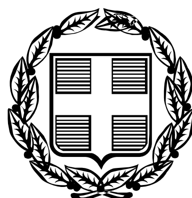


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 293**

24 Δεκεμβρίου 2007

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘΜ. 3628

Κύρωση της Συμφωνίας για την τροποποίηση της Συμφωνίας Εταιρικής Σχέσης μεταξύ των μελών της ομάδας των κρατών της Αφρικής, της Καραϊβικής και του Ειρηνικού αφ' ενός, και της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των κρατών μελών της, αφ' ετέρου, η οποία υπεγράφη στην Κοτονού στις 23 Ιουνίου 2000, με τη συνημμένη σε αυτήν Τελική Πράξη, που υπογράφηκαν στο Λουξεμβούργο, στις 25 Ιουνίου 2005, της Εσωτερικής Συμφωνίας μεταξύ των Αντιπροσώπων των Κυβερνήσεων των κρατών μελών συνελθόντων στο πλαίσιο του Συμβουλίου για την Τροποποίηση της Εσωτερικής Συμφωνίας της 18ης Σεπτεμβρίου 2000 σχετικά με τα ληπτέα μέτρα και τις ακολουθητέες διαδικασίες για την εφαρμογή της Συμφωνίας εταιρικής σχέσης ΑΚΕ-ΕΚ, που υπογράφηκε στο Λουξεμβούργο στις 10 Απριλίου 2006 και της Εσωτερικής Συμφωνίας μεταξύ των Αντιπροσώπων των Κυβερνήσεων των κρατών μελών συνελθόντων στο πλαίσιο του Συμβουλίου σχετικά με τη χρηματοδότηση των ενισχύσεων της Κοινότητας στο πλαίσιο του πολυετούς χρηματοδοτικού πλαισίου για την περίοδο 2008-2013 βάσει της Συμφωνίας εταιρικής σχέσης ΑΚΕ-ΕΚ, καθώς και για τη χορήγηση χρηματοδοτικής ενίσχυσης στις υπερπόντιες χώρες και εδάφη για τις οποίες ισχύουν οι διατάξεις του τέταρτου μέρους της Συνθήκης ΕΚ.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνονται και έχουν την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία για την τροποποίηση της Συμφωνίας Εταιρικής Σχέσης μεταξύ των μελών της ομάδας των κρατών της Αφρικής, της Καραϊβικής και του Ειρηνικού αφ' ενός, και της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των κρατών μελών της, αφ' ετέρου, η οποία υπεγράφη στην Κοτονού στις 23 Ιουνίου 2000 και κυρώθηκε με το ν. 3033/2002 / (ΦΕΚ 167 Α 719.7.2002), με τη συνημμένη σε αυτήν Τελική Πράξη, που υπογράφηκαν στο Λουξεμβούργο, στις 25 Ιουνίου 2005, της Εσωτερικής Συμφωνίας μεταξύ των Αντιπροσώπων των Κυβερνήσεων των κρατών μελών συνελθόντων στο πλαίσιο του Συμβουλίου για την Τροποποίηση της Εσωτερικής Συμφωνίας της 18ης Σεπτεμβρίου 2000 σχετικά με τα ληπτέα μέτρα και τις ακολουθητέες διαδικασίες για την εφαρμογή της Συμφωνίας εταιρικής σχέσης ΑΚΕ-ΕΚ, που υπογράφηκε στο Λουξεμβούργο στις 10 Απριλίου 2006 και της Εσωτερικής Συμφωνίας μεταξύ των Αντιπροσώπων των Κυβερνήσεων των κρατών μελών συνελθόντων στο πλαίσιο του Συμβουλίου σχετικά με τη χρηματοδότηση των ενισχύσεων της Κοινότητας στο πλαίσιο του πολυετούς χρηματοδοτικού πλαισίου για την περίοδο 2008-2013 βάσει της Συμφωνίας εταιρικής σχέσης ΑΚΕ-ΕΚ, καθώς και για τη χορήγηση χρηματοδοτικής ενίσχυσης στις υπερπόντιες χώρες και εδάφη για τις οποίες ισχύουν οι διατάξεις του τέταρτου μέρους της Συνθήκης ΕΚ, που υπογράφηκε στις Βρυξέλλες στις 17 Ιουλίου 2006, το κείμενο των οποίων σε πρωτότυπο στην ελληνική γλώσσα έχει ως εξής:

ACUERDO
POR EL QUE SE MODIFICA EL ACUERDO DE ASOCIACIÓN
ENTRE LOS ESTADOS DE ÁFRICA,
DEL CARIBE Y DEL PACÍFICO, POR UNA PARTE,
Y LA COMUNIDAD EUROPEA Y
SUS ESTADOS MIEMBROS, POR OTRA,
FIRMADO EN COTONÚ EL 23 DE JUNIO DE 2000

DOHODA,
KTEROU SE MĚNÍ DOHODA O PARTNERSTVÍ
MEZI ČLENY SKUPINY AFRICKÝCH,
KARIBSKÝCH A TICHOMOŘSKÝCH STÁTŮ NA JEDNÉ STRANĚ
A EVROPSKÝM SPOLEČENSTVÍM
A JEHO ČLENSKÝMI STÁTY NA STRANĚ DRUHÉ,
PODEPSANÁ V COTONOU DNE 23. ČERVNA 2000

AFTALE
OM ÆNDRING AF PARTNERSKABSAFTALEN
MELLEM MEDLEMMERNE AF GRUPPEN AF STATER I AFRIKA,
VESTINDIEN OG STILLEHAVET PÅ DEN ENE SIDE
OG DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB
OG MEDLEMSSTATERNE PÅ DEN ANDEN SIDE
UNDERTEGNET I COTONOU DEN 23. JUNI 2000

ABKOMMEN
ZUR ÄNDERUNG DES PARTNERSCHAFTSABKOMMENS
ZWISCHEN DEN MITGLIEDERN DER GRUPPE DER STAATEN IN AFRIKA,
IM KARIBISCHEN RAUM UND IM PAZIFISCHEN OZEAN EINERSEITS
UND DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFT
UND IHREN MITGLIEDSTAATEN ANDERERSEITS,
UNTERZEICHNET IN COTONOU AM 23. JUNI 2000

LEPING,
MILLEGA MUUDETAKSE KOOSTÖÖLEPINGUT
ÜHELT POOLT AAFRIKA,
KARIIBI MERE JA VAIKSE OOKEANI PIIRKONNA RIIKIDE RÜHMA NING
TEISELT POOLT EUROOPA ÜHENDUSE JA
SELLE LIIKMESRIIKIDE VAHEL,
MILLELE ON ALLA KIRJUTATUD COTONOUS 23. JUUNIL 2000

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΓΙΑ ΤΗΝ ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΣΗ ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ ΕΤΑΙΡΙΚΗΣ ΣΧΕΣΗΣ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΗΣ ΟΜΑΔΑΣ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΤΗΣ ΑΦΡΙΚΗΣ,
ΤΗΣ ΚΑΡΑΪΒΙΚΗΣ ΚΑΙ ΤΟΥ ΕΙΡΗΝΙΚΟΥ, ΑΦΕΝΟΣ,
ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ
ΚΑΙ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΗΣ, ΑΦΕΤΕΡΟΥ,
Η ΟΠΟΙΑ ΥΠΕΓΡΑΦΗ ΣΤΗΝ ΚΟΤΟΝΟΥ ΣΤΙΣ 23 ΙΟΥΝΙΟΥ 2000

AGREEMENT
AMENDING THE PARTNERSHIP AGREEMENT
BETWEEN THE MEMBERS OF THE AFRICAN,
CARIBBEAN AND PACIFIC GROUP OF STATES, OF THE ONE PART,
AND THE EUROPEAN COMMUNITY
AND ITS MEMBER STATES, OF THE OTHER PART,
SIGNED IN COTONOU ON 23 JUNE 2000

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΓΙΑ ΤΗΝ ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΣΗ ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ ΕΤΑΙΡΙΚΗΣ ΣΧΕΣΗΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΗΣ ΟΜΑΔΑΣ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΤΗΣ ΑΦΡΙΚΗΣ, ΤΗΣ ΚΑΡΑΪΒΙΚΗΣ ΚΑΙ ΤΟΥ ΕΙΡΗΝΙΚΟΥ, ΑΦΕΝΟΣ, ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ ΚΑΙ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΗΣ, ΑΦΕΤΕΡΟΥ, Η ΟΠΟΙΑ ΥΠΕΓΡΑΦΗ ΣΤΗΝ ΚΟΤΟΝΟΥ ΣΤΙΣ 23 ΙΟΥΝΙΟΥ 2000

Η ΑΥΤΟΥ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΒΕΛΓΩΝ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΤΣΕΧΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

Η ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΕΣΘΟΝΙΑΣ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

Η ΑΥΤΟΥ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΗΣ ΙΣΠΑΝΙΑΣ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

Η ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΙΤΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

Η ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΕΤΟΝΙΑΣ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΙΘΟΥΑΝΙΑΣ,

Η ΑΥΤΟΥ ΒΑΣΙΛΙΚΗ ΥΨΗΛΟΤΗΣ Ο ΜΕΓΑΣ ΔΟΥΚΑΣ ΤΟΥ ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΥ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΟΥΓΓΑΡΙΑΣ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΜΑΛΤΑΣ,

Η ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΩΝ ΚΑΤΩ ΧΩΡΩΝ,

Ο ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΟΣ ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΙΑΣ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΑΣ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΛΟΒΕΝΙΑΣ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΣΛΟΒΑΚΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

Η ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΦΙΝΛΑΝΔΙΑΣ,

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΣΟΥΗΔΙΑΣ,

Η ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΟΥ ΗΝΩΜΕΝΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΒΡΕΤΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΒΟΡΕΙΟΥ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ,

Συμβαλλόμενα μέρη της Συνθήκης περί ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, η οποία εφεξής αποκαλείται «Κοινότητα», ενώ τα κράτη της Κοινότητας αποκαλούνται εφεξής «κράτη μέλη», και

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ,

αφενός, και

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΝΓΚΟΛΑΣ,

Η ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΗΣ ΑΝΤΙΓΚΟΥΑ ΚΑΙ ΜΠΑΡΜΠΟΥΝΤΑ,

Ο ΑΡΧΗΓΟΣ ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΗΣ ΚΟΙΝΟΠΟΛΙΤΕΙΑΣ ΤΩΝ ΜΠΑΧΑΜΩΝ,

Ο ΑΡΧΗΓΟΣ ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΩΝ ΜΠΑΡΜΠΑΝΤΟΣ,

Η ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΟΥ ΜΠΕΛΙΖ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΜΠΕΝΙΝ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΜΠΟΤΣΟΥΑΝΑ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΜΠΟΥΡΚΙΝΑ ΦΑΣΟ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΜΠΟΥΡΟΥΝΤΙ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΚΑΜΕΡΟΥΝ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΠΡΑΣΙΝΟΥ ΑΚΡΩΤΗΡΙΟΥ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΚΕΝΤΡΟΑΦΡΙΚΑΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΙΣΛΑΜΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΩΝ ΚΟΜΟΡΩΝ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΛΑΪΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΚΟΝΓΚΟ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΚΟΝΓΚΟ,

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΩΝ ΝΗΣΩΝ ΚΟΥΚ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ CÔTE D'IVOIRE,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΤΖΙΜΠΟΥΤΙ,

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΚΟΙΝΟΠΟΛΙΤΕΙΑΣ ΤΗΣ ΝΤΟΜΙΝΙΚΑ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΟΜΙΝΙΚΑΝΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΗΣ ΕΡΥΘΡΑΙΑΣ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΙΘΙΟΠΙΑΣ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΚΥΡΙΑΡΧΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΩΝ ΦΙΤΖΙ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΚΑΜΠΟΝ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΚΑΙ ΑΡΧΗΓΟΣ ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΚΑΜΠΙΑ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΚΑΝΑ,

Η ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΗΣ ΓΡΕΝΑΔΑ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΟΥΪΝΕΑΣ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΟΥΪΝΕΑΣ-ΜΠΙΣΑΟΥ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΙΣΗΜΕΡΙΝΗΣ ΓΟΥΪΝΕΑΣ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΟΥΪΑΝΑΣ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΪΤΗΣ,

Ο ΑΡΧΗΓΟΣ ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΗΣ ΤΖΑΜΑΙΚΑ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΕΝΥΑ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΚΙΡΙΜΠΑΤΙ,

Η ΑΥΤΟΥ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΟΥ ΛΕΣΟΘΟ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΙΒΕΡΙΑΣ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΜΑΔΑΓΑΣΚΑΡΗΣ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΜΑΛΑΟΥΙ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΜΑΛΙ,

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΩΝ ΝΗΣΩΝ ΜΑΡΣΑΛ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΙΣΛΑΜΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΜΑΥΡΙΤΑΝΙΑΣ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΜΑΥΡΙΚΙΟΥ,



Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΩΝ ΟΜΟΣΠΟΝΔΩΝ ΠΟΛΙΤΕΙΩΝ ΤΗΣ ΜΙΚΡΟΝΗΣΙΑΣ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΜΟΖΑΜΒΙΚΗΣ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΝΑΜΙΜΠΙΑ,

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΝΑΟΥΡΟΥ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΝΙΓΗΡΑ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΝΙΓΗΡΙΑΣ,

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΟΥ ΝΙΟΥΕ,

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΠΑΛΑΟΥ,

Η ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΟΥ ΑΝΕΞΑΡΤΗΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΗΣ ΠΑΠΟΥΑΣΙΑΣ-ΝΕΑΣ ΓΟΥΪΝΕΑΣ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΡΟΥΑΝΤΑ,

Η ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΧΡΙΣΤΟΦΟΡΟΥ ΚΑΙ ΝΕΒΙΣ,

Η ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΗΣ ΑΓΙΑΣ ΛΟΥΚΙΑΣ,

Η ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΒΙΚΕΝΤΙΟΥ ΚΑΙ ΤΩΝ ΓΡΕΝΑΔΙΝΩΝ,

Ο ΑΡΧΗΓΟΣ ΤΟΥ ΑΝΕΞΑΡΤΗΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΗΣ ΣΑΜΟΑ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΛΑΪΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΣΑΟ ΤΟΜΕ ΚΑΙ ΠΡΙΝΤΣΙΠΕ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΕΝΕΓΑΛΗΣ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΩΝ ΣΕΫΧΕΛΛΩΝ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΙΕΡΡΑ ΛΕΟΝΕ,

Η ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΩΝ ΝΗΣΩΝ ΣΟΛΟΜΩΝΤΟΣ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΝΟΤΙΟΥ ΑΦΡΙΚΗΣ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΣΟΥΔΑΝ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΣΟΥΡΙΝΑΜ,

Η ΑΥΤΟΥ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΣΟΥΑΖΙΛΑΝΔΗΣ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΗΝΩΜΕΝΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΤΑΝΖΑΝΙΑΣ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΤΣΑΝΤ,

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΛΑΪΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΑΝΑΤΟΛΙΚΟΥ ΤΙΜΟΡ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΤΟΓΚΟ,

Η ΑΥΤΟΥ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ TAUFA'AHAU TUPOU IV ΤΗΣ ΤΟΝΓΚΑ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΤΡΙΝΙΔΑΔ ΚΑΙ ΤΟΜΠΑΝΓΚΟ,

Η ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΟΥ ΤΟΥΒΑΛΟΥ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΟΥΓΚΑΝΤΑ,

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΒΑΝΟΥΑΤΟΥ,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΖΑΜΠΙΑ,

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΖΙΜΠΑΜΠΟΥΕ,

τα κράτη των οποίων καλούνται εφεξής «κράτη ΑΚΕ»,

αφετέρου,

ΕΧΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ τη Συνθήκη περί ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, αφενός, και τη συμφωνία της Τζωρτζτάουν περί συστάσεως της ομάδας των κρατών της Αφρικής, της Καραϊβικής και του Ειρηνικού (ΑΚΕ), αφετέρου,

ΕΧΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ τη συμφωνία εταιρικής σχέσης μεταξύ των μελών της ομάδας των κρατών της Αφρικής, της Καραϊβικής και του Ειρηνικού, αφενός, και της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των κρατών μελών της, αφετέρου, η οποία υπεγράφη στην Κοτονού στις 23 Ιουνίου 2000 (εφεξής αποκαλούμενη «συμφωνία της Κοτονού»),

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι το άρθρο 95, παράγραφος 1 της συμφωνίας της Κοτονού καθορίζει τη διάρκεια της συμφωνίας σε είκοσι έτη, αρχής γενομένης από 1ης Μαρτίου 2000.

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι το άρθρο 95, παράγραφος 3, δεύτερο εδάφιο της συμφωνίας της Κοτονού προβλέπει ότι δέκα μήνες πριν από την εκπνοή κάθε πενταετούς περιόδου, τα μέρη αρχίζουν διαπραγματεύσεις για να εξετάσουν κάθε δυνατή τροποποίηση των διατάξεων της συμφωνίας της Κοτονού.

ΑΠΟΦΑΣΙΣΑΝ να υπογράψουν την παρούσα συμφωνία για την τροποποίηση της συμφωνίας της Κοτονού και, για τον σκοπό αυτό, όρισαν ως πληρεξουσίους τους:

Η ΑΥΤΟΥ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΒΕΛΓΩΝ,

τον κ. Armand DE DECKER
Υπουργό Συνεργασίας για την Ανάπτυξη

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΤΣΕΧΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

τον κ. Vladimír MÜLLER
Υφυπουργό Εξωτερικών

Η ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ,

τον κ. Ib Ritto ANDREASEN
Πρέσβη στο Λουξεμβούργο

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ,

τον κ. Erich STATHER
Υφυπουργό, Ομοσπονδιακό Υπουργείο Οικονομικής Συνεργασίας και Ανάπτυξης

την κα Dorothee JANETZKE-WENZEL
Υπεύθυνη Αφρικανικής Πολιτικής, Υπουργείο Εξωτερικών

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΕΣΘΟΝΙΑΣ,

τον κ. Väino REINART
Έκτακτο Πληρεξούσιο Πρέσβη,
Μόνιμο Αντιπρόσωπο στην Ευρωπαϊκή Ένωση

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

τον κ. Κωνσταντίνο ΚΑΡΑΜΠΕΤΣΗ
Πρέσβη, Γενικό Διευθυντή της Υπηρεσίας Διεθνούς Αναπτυξιακής Συνεργασίας, Υπουργείο Εξωτερικών

Η ΑΥΤΟΥ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΗΣ ΙΣΠΑΝΙΑΣ,

τον κ. Alberto NAVARRO GONZALEZ
Υφυπουργό για την Ευρωπαϊκή Ένωση

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

την κα Brigitte GIRARDIN
Υπουργό αρμόδια για τη Συνεργασία, την Ανάπτυξη και τη Γαλλοφωνία

Η ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ,

τον κ. Ronan MURPHY
Γενικό Διευθυντή, Διεύθυνση Αναπτυξιακής Συνεργασίας, Υπουργείο Εξωτερικών

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΙΤΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

τον κ. Rocco Antonio CANGELOSI
Έκτακτο Πληρεξούσιο Πρέσβη,
Μόνιμο Αντιπρόσωπο στην Ευρωπαϊκή Ένωση

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

τον κ. Νικόλα ΑΙΜΙΛΙΟΥ
Έκτακτο Πληρεξούσιο Πρέσβη,
Μόνιμο Αντιπρόσωπο στην Ευρωπαϊκή Ένωση

Η ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΕΤΟΝΙΑΣ,

την κα Lelde LICE-LICITE
Πρέσβειρα, Αναπληρώτρια Μόνιμη Αντιπρόσωπο στην ΕΕ,
Σύμβουλο Παιδείας και Πολιτισμού

Ο ΠΡΟΕΔΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΙΘΟΥΑΝΙΑΣ,

τον κ. Rokas BERNOTAS
Διευθυντή του Τμήματος Πολυμερών Σχέσεων του Υπουργείο Εξωτερικών

Η ΑΥΤΟΥ ΒΑΣΙΛΙΚΗ ΥΨΗΛΟΤΗΣ Ο ΜΕΓΑΣ ΔΟΥΚΑΣ ΤΟΥ ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΥ,

τον κ. Jean-Louis SCHILTZ
Υπουργό Συνεργασίας και Ανθρωπιστικής Δράσης,
Υπουργό αρμόδιο σε θέματα Επικοινωνιών

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΟΥΓΓΑΡΙΑΣ,

τον κ. András BÁRSONY
Πολιτικό Υφυπουργό, Υπουργείο Εξωτερικών

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΜΑΛΤΑΣ,

τον κ. Bernard HAMILTON
Πρώτο Σύμβουλο, προσωρινό Διευθυντή Διμερών Σχέσεων, Υπουργείο Εξωτερικών

Η ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΩΝ ΚΑΤΩ ΧΩΡΩΝ,

τον κ. P.J. YMKERS
Σύμβουλο, Μόνιμο Αντιπρόσωπο των Κάτω Χωρών στην ΕΕ

Ο ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΟΣ ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΙΑΣ,

τον κ. Gregor WOSCHNAGG
Έκτακτο Πληρεξούσιο Πρέσβη,
Μόνιμο Αντιπρόσωπο στην Ευρωπαϊκή Ένωση

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΑΣ,

τον κ. Jan TRUSZCZYNSKI
Αναπληρωτή Υπουργό Εξωτερικών

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

τον κ. João GOMES CRAVINHO
Υφυπουργό Εξωτερικών και Συνεργασίας

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΛΟΒΕΝΙΑΣ,

τον κ. Marjan ŠETINC
Πρέσβη, Συντονιστή για την Αναπτυξιακή Συνεργασία και την Ανθρωπιστική Βοήθεια,
Υπουργείο Εξωτερικών

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΣΛΟΒΑΚΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

τον κ. Maroš ŠEFČOVIČ
Έκτακτο Πληρεξούσιο Πρέσβη,
Μόνιμο Αντιπρόσωπο στην Ευρωπαϊκή Ένωση

Η ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΦΙΝΛΑΝΔΙΑΣ,

την κα Ritva JOLKKOSEN
Γενική Διευθύντρια, Υπουργείο Εξωτερικών

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΣΟΥΗΔΙΑΣ,

την κα Agneta SÖDERMAN
Πρέσβειρα στο Λουξεμβούργο

Η ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΟΥ ΗΝΩΜΕΝΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΒΡΕΤΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΒΟΡΕΙΑΣ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ,

τον κ. Gareth THOMAS, MP
Κοινοβουλευτικό Υφυπουργό, Υπουργείο Διεθνούς Ανάπτυξης

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ,

τον κ. Jean-Louis SCHILTZ
Υπουργό Συνεργασίας και Ανθρωπιστικής Δράσης,
Υπουργό αρμόδιο σε θέματα Επικοινωνιών,
Προεδρεύοντα του Συμβουλίου της ΕΕ

τον κ. Louis MICHEL
Μέλος της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΓΚΟΛΑΣ,

την κα Ana DIAS LOURENCO
Υπουργό Προγραμματισμού

Η ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΗΣ ΑΝΤΙΓΚΟΥΑ ΚΑΙ ΜΠΑΡΜΠΟΥΝΤΑ,

τον Δρ. Carl ROBERTS
Ύπατο Αρμοστή για την Αντίγκουα και Μπαρμπούντα στο Ηνωμένο Βασίλειο

Ο ΑΡΧΗΓΟΣ ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΗΣ ΚΟΙΝΟΠΟΛΙΤΕΙΑΣ ΤΩΝ ΜΠΑΧΑΜΩΝ,

τον κ. Errol Leroy HUMPHREYS
Πρέσβη

Ο ΑΡΧΗΓΟΣ ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΩΝ ΜΠΑΡΜΠΑΝΤΟΣ,

την κα Billie MILLER
Υπουργό Επικρατείας και Υπουργό Εξωτερικών και Εξωτερικού Εμπορίου

Η ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΟΥ ΜΠΕΛΙΖ,

την κα Yvonne HYDE
Πρέσβειρα

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΜΠΕΝΙΝ,

την κα Massiyatou LATOUNDJI LAURIANO
Υπουργό Βιομηχανίας, Εμπορίου και Προώθησης της Απασχόλησης

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΜΠΟΤΣΟΥΑΝΑ,

τον Αντιστράτηγο Mompati MERAFHE
Υπουργό Εξωτερικών και Διεθνούς Συνεργασίας

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΜΠΟΥΡΚΙΝΑ ΦΑΣΟ,

τον κ. Jean-Baptiste Marie Pascal COMPAORE
Υπουργό Οικονομικών και Προϋπολογισμού

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΜΠΟΥΡΟΥΝΤΙ,

τον κ. Thomas MINANI
Υπουργό Εμπορίου και Βιομηχανίας

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΚΑΜΕΡΟΥΝ,

την κα Isabelle BASSONG
Πρέσβειρα

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΠΡΑΣΙΝΟΥ ΑΚΡΩΤΗΡΙΟΥ,

τον κ. Victor Manuel BORGES
Υπουργό Εξωτερικών, Συνεργασίας και Κοινοτήτων,
Πρόεδρο του Συμβουλίου Υπουργών ΑΚΕ

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΚΕΝΤΡΟΑΦΡΙΚΑΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

τον κ. Guy ZOUNGERE-SOKAMBI
Πρέσβη

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΙΣΛΑΜΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΩΝ ΚΟΜΟΡΩΝ,

τον κ. Aboudou SOEFO
Υπουργό Επικρατείας, Υπουργό Εξωτερικών και Συνεργασίας

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΛΑΪΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΚΟΝΓΚΟ,

τον κ. Christian KAMBINGA SELE
Υφυπουργό Διεθνούς Συνεργασίας

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΚΟΝΓΚΟ,

τον κ. Pierre MOUSSA
Υπουργό Προγραμματισμού, Περιφερειακής Ανάπτυξης και Οικονομικής Ενοποίησης, Εθνικό Διατάκτη

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΩΝ ΝΗΣΙΩΝ ΚΟΥΚ,

τον κ. Todd McCLAY
Πρέσβη

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΚΤΗΣ ΤΟΥ ΕΛΕΦΑΝΤΟΣΤΟΥ,

τον κ. Amadou SOUMAHORO
Υπουργό Εμπορίου

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΤΖΙΜΠΟΥΤΙ,

τον κ. Ali Farah ASSOWEH

Υπουργό Οικονομίας, Οικονομικών και Προγραμματισμού, αρμόδιο για τις ιδιωτικοποιήσεις

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΚΟΙΝΟΠΟΛΙΤΕΙΑΣ ΤΗΣ ΝΤΟΜΙΝΙΚΑ,

τον κ. George R.E. BULLEN

Πρέσβη

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΟΜΙΝΙΚΑΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

τον κ. Onofre ROJAS

Υφυπουργό, Εθνικό Διατάκτη

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΗΣ ΕΡΥΘΡΑΙΑΣ,

τον κ. Andebrhan WELDEGIORGIS

Πρέσβη

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΙΘΙΟΠΙΑΣ,

τον κ. Sufian AHMED

Υπουργό Οικονομικών και Οικονομικής Ανάπτυξης

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΚΥΡΙΑΡΧΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΩΝ ΦΙΤΖΙ,

τον κ. Ratu Seremaia T. CAVUILATI
Πρέσβη

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΚΑΜΠΟΝ,

τον κ. Casimir OYE MBA
Υπουργό Επικρατείας, Υπουργό Προγραμματισμού και Αναπτυξιακών Προγραμμάτων,
Εθνικό Διατάκτη

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΚΑΙ ΑΡΧΗΓΟΣ ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΚΑΜΠΙΑ,

τον κ. Yusupha Alieu KAH
Πρέσβη

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΚΑΝΑ,

τον κ. Georg Y. GUYAN-BAFFOUR, M.P.
Υφυπουργό Οικονομικών και Οικονομικού Προγραμματισμού

Η ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΗΣ ΓΡΕΝΑΔΑΣ,

την κα Joan-Marie COUTAIN
Πρέσβειρα

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΟΥΪΝΕΑΣ,

τον κ. El Hadj Thierno Habib DIALLO
Υπουργό Συνεργασίας

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΟΥΪΝΕΑΣ-ΜΠΙΣΑΟΥ,

τον κ. Nagib JAHOUAD
Προσωρινό Επιτετραμμένο

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΙΣΗΜΕΡΙΝΗΣ ΓΟΥΪΝΕΑΣ,

τον κ. Victorino Nka OBIANG MAYE
Πρέσβη

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΟΥΪΑΝΑΣ,

τον κ. Patrick Ignatius GOMES
Πρέσβη

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΪΤΗΣ,

τον κ. Hérard ABRAHAM
Υπουργό Εξωτερικών και Θρησκευμάτων

Ο ΑΡΧΗΓΟΣ ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΗΣ ΤΖΑΜΑΪΚΑ,

τον κ. K.D. KNIGHT, QC, MP
Υπουργό Εξωτερικών και Εμπορίου

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΕΝΥΑΣ,

τον κ. Marx Gad NJUGUNA KAHENDE
Πρέσβη

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΚΙΡΙΜΠΑΤΙ,

τον κ. Paul MALIN
Προϊστάμενο της ΓΔ «Ανάπτυξη» της Επιτροπής των ΕΚ

Η ΑΥΤΟΥ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΟΥ ΛΕΣΟΘΟ,

τον κ. Mpho MALIE
Υπουργό Εμπορίου και Βιομηχανίας, Συνεταιρισμών και Μάρκετινγκ

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΙΒΕΡΙΑΣ,

τον κ. Youngor Sevelee TELEWODA
Πρέσβη

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΜΑΔΑΓΑΣΚΑΡΗΣ,

τον κ. Sahobisoa Olivier ANDRIANARISON
Υπουργό Εκβιομηχάνισης, Εμπορίου και Ανάπτυξης του Ιδιωτικού Τομέα

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΜΑΛΑΟΥΙ,

τον κ. Brian Granthen BOWLER
Πρέσβη

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΜΑΛΙ,

τον κ. Moctar OUANE
Υπουργό Εξωτερικών και Διεθνούς Συνεργασίας

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΩΝ ΝΗΣΩΝ ΜΑΡΣΑΛ,

τον κ. Paul MALIN
Προϊστάμενο της ΓΔ «Ανάπτυξη» της Επιτροπής των ΕΚ

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΙΣΛΑΜΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΜΑΥΡΙΤΑΝΙΑΣ,

τον κ. Sidi OULD DIDI
Υπουργό Οικονομικών και Ανάπτυξης

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΜΑΥΡΙΚΙΟΥ,

τον κ. Sutiawan GUNESSEE
Πρέσβη

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΩΝ ΟΜΟΣΠΟΝΔΩΝ ΠΟΛΙΤΕΙΩΝ ΤΗΣ ΜΙΚΡΟΝΗΣΙΑΣ,

τον κ. Paul MALIN
Προϊστάμενο της ΓΔ «Ανάπτυξη» της Επιτροπής των ΕΚ

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΜΟΖΑΜΒΙΚΗΣ,

τον κ. Henrique BANZE
Υφυπουργό Εξωτερικών και Συνεργασίας, Εθνικό Διατάκτη

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΝΑΜΙΜΠΙΑ,

τον κ. Peter Hitjitevi KATAJAVIVI
Πρέσβη

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΝΑΟΥΡΟΥ,

τον Δρ. Karl H. KOCH
Επίτιμο Πρόξενο στο Βέλγιο

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΝΙΓΗΡΑ,

τον κ. Ali MAHAMAN LAMINE ZEINE
Υπουργό Οικονομίας και Οικονομικών

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΝΙΓΗΡΙΑΣ,

τον κ. Clarkson NWAKANMA UMELO
Πρέσβη

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΟΥ ΝΙΟΥΕ,

τον κ. Todd McCLAY
Πρέσβη

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΠΑΛΑΟΥ,

τον κ. Paul MALIN
Προϊστάμενο της ΓΔ «Ανάπτυξη» της Επιτροπής των ΕΚ

Η ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΟΥ ΑΝΕΞΑΡΤΗΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΗΣ ΠΑΠΟΥΑΣΙΑΣ-ΝΕΑΣ ΓΟΥΪΝΕΑΣ,

τον Sir Rabbie NAMALIU KCMG, MP
Υπουργό Εξωτερικών και Μετανάστευσης

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΡΟΥΑΝΤΑ,

την κα Monique NSANZABAGANWA
Υπουργό Επικρατείας αρμόδια για θέματα προγραμματισμού στο Υπουργείο Οικονομικών

Η ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΟΥ ΣΑΙΝΤ ΚΙΤΤΣ ΚΑΙ ΝΕΒΙΣ,

τον κ. Timothy HARRIS
Υπουργό Εξωτερικών και Διεθνούς Εμπορίου

Η ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΗΣ ΑΓΙΑΣ ΛΟΥΚΙΑΣ,

τον κ. George R.E. BULLEN
Πρέσβη

Η ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΒΙΚΕΝΤΙΟΥ ΚΑΙ ΤΩΝ ΓΡΕΝΑΔΙΝΩΝ,

τον κ. George R.E. BULLEN
Πρέσβη

Ο ΑΡΧΗΓΟΣ ΤΟΥ ΑΝΕΞΑΡΤΗΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΗΣ ΣΑΜΟΑ,

τον κ. Tau'ili'ili Uili MEREDITH
Πρέσβη

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΛΑΪΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΣΑΟ ΤΟΜΕ ΚΑΙ ΠΡΙΝΣΙΠΕ,

τον κ. Horácio FERNANDES DA FONSECA PURVIS
Προσωρινό Επιτετραμμένο

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΕΝΕΓΑΛΗΣ,

τον κ. Saliou CISSE
Πρέσβη

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΩΝ ΣΕΫΧΕΛΩΝ,

τον κ. Patrick PILLAY
Υπουργό Εξωτερικών

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΙΕΡΡΑ ΛΕΟΝΕ,

τον κ. Mohamed B. DARAMY
Υπουργό Ανάπτυξης και Οικονομικού Προγραμματισμού

Η ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΩΝ ΝΗΣΩΝ ΣΟΛΟΜΩΝΤΟΣ,

τον κ. Fredrick FONO
Υπουργό Εθνικού Προγραμματισμού και Συντονισμού της Βοήθειας

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΝΟΤΙΟΥ ΑΦΡΙΚΗΣ,

τον κ. Mosibudi MANGENA
Υπουργό Επιστήμης και Τεχνολογίας

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΣΟΥΔΑΝ,

τον κ. Ali Yousif AHMED
Πρέσβη

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΣΟΥΡΙΝΑΜ,

την κα Maria E. LEVENS
Υπουργό Εξωτερικών

Η ΑΥΤΟΥ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΣΟΥΑΖΙΛΑΝΔΗΣ,

τον κ. Clifford Sibusiso MAMBA
Γενικό Γραμματέα του Υπουργείου Εξωτερικών και Εμπορίου

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΗΝΩΜΕΝΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΤΑΝΖΑΝΙΑΣ,

τον κ. Festus B. LIMBU, MP
Υφυπουργό Οικονομικών

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΤΣΑΝΤ,

τον κ. Abderahim Yacoub NDIAYE
Πρέσβη

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΛΑΪΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΑΝΑΤΟΛΙΚΟΥ ΤΙΜΟΡ,

τον κ. José António AMORIM DIAS
Πρέσβη,
Αρχηγό της Αποστολής στην Ευρωπαϊκή Ένωση

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΤΟΓΚΟ,

τον κ. Gilbert BAWARA
Εντεταλμένο Υπουργό παρά τω Υπουργώ Επικρατείας,
Υπουργό Εξωτερικών και Αφρικανικής Ενοποίησης, αρμόδιο για τη συνεργασία

Η ΑΥΤΟΥ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ TAUFA'AHAU TUPOU IV ΤΗΣ ΤΟΝΓΚΑ,

τον κ. Paul MALIN
Προϊστάμενο της ΓΔ «Ανάπτυξη» της Επιτροπής των ΕΚ

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΤΡΙΝΙΔΑΔ ΚΑΙ ΤΟΜΠΑΓΚΟ,

την κα Diane SEUKERAN
Υπουργό Επικρατείας, Υπουργείο Εμπορίου και Βιομηχανίας

Η ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΟΥ ΤΟΥΒΑΛΟΥ,

τον κ. Paul MALIN
Προϊστάμενο της ΓΔ «Ανάπτυξη» της Επιτροπής των ΕΚ

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΟΥΓΚΑΝΤΑ,

τον κ. Deo K. RWABITA
Πρέσβη

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΒΑΝΟΥΑΤΟΥ,

τον κ. Sato KILMAN
Αντιπρόεδρο και Υπουργό Εξωτερικών

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΖΑΜΠΙΑ,

τον κ. Felix CHIBOTA MUTATI
Υφυπουργό Οικονομικών και Εθνικού Προγραμματισμού

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΖΙΜΠΑΜΠΟΥΕ,

τον κ. Gift PUNUNGWE
Πρέσβη

ΟΙ ΟΠΟΙΟΙ, μετά την ανταλλαγή των πληρεξουσίων εγγράφων τους, που βρέθηκαν εντάξει,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΣΤΙΣ ΑΚΟΛΟΥΘΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ:

ΑΡΘΡΟ ΜΟΝΟΝ

Σύμφωνα με τη διαδικασία που ορίζεται στο άρθρο 95, η συμφωνία της Κοτονού τροποποιείται από τις ακόλουθες διατάξεις:

Α. ΠΡΟΟΙΜΙΟ

1. Μετά την όγδοη αιτιολογία, που αρχίζει ως εξής: «ΘΕΩΡΩΝΤΑΣ τη Σύμβαση για τη διαφύλαξη των δικαιωμάτων του ανθρώπου…», παρεμβάλλονται οι ακόλουθες αιτιολογίες:

«ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΝΟΝΤΑΣ ότι τα σοβαρότερα εγκλήματα που αφορούν τη διεθνή κοινότητα ως σύνολο δεν πρέπει να παραμένουν ατιμώρητα και ότι πρέπει να εξασφαλίζεται η αποτελεσματική δίωξή τους με τη λήψη μέτρων σε εθνικό επίπεδο και με την ενίσχυση της διεθνούς συνεργασίας,

ΘΕΩΡΩΝΤΑΣ ότι η ίδρυση και η αποτελεσματική λειτουργία του Διεθνούς Ποινικού Δικαστηρίου αποτελούν σημαντική εξέλιξη για την ειρήνη και τη διεθνή δικαιοσύνη,».

2. Η δέκατη αιτιολογία, που αρχίζει ως εξής: «ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι οι αναπτυξιακοί στόχοι και αρχές …», αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι οι αναπτυξιακοί στόχοι της χιλιετίας που απορρέουν από τη Διακήρυξη της Χιλιετίας, την οποία ενέκρινε η Γενική Συνέλευση των Ηνωμένων Εθνών το 2000, ιδίως η εξάλειψη της έσχατης φτώχιας και της πείνας καθώς και οι αναπτυξιακοί στόχοι και αρχές που συμφωνήθηκαν στις Διασκέψεις των Ηνωμένων Εθνών, αποτελούν σαφές όραμα και πρέπει να υποστηρίζουν τη συνεργασία ΑΚΕ-ΕΕ στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας,».

Β. ΚΕΙΜΕΝΟ ΤΩΝ ΑΡΘΡΩΝ ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ ΤΗΣ ΚΟΤΟΝΟΥ

1. Στο άρθρο 4, η εισαγωγική φράση αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«Τα κράτη ΑΚΕ καθορίζουν με κυρίαρχο τρόπο τις αναπτυξιακές αρχές και στρατηγικές καθώς και τα μοντέλα της οικονομίας και της κοινωνίας τους. Καταρτίζουν, μαζί με την Κοινότητα, τα προγράμματα συνεργασίας που προβλέπονται στη παρούσα συμφωνία. Ωστόσο, τα μέρη αναγνωρίζουν τον συμπληρωματικό ρόλο και τη δυνατότητα της συμβολής των μη κρατικών φορέων και των τοπικών αποκεντρωμένων αρχών στην αναπτυξιακή διαδικασία. Προς τον σκοπό αυτό, και υπό τους όρους που προβλέπονται στην παρούσα συμφωνία, οι μη κρατικοί φορείς και οι τοπικές αποκεντρωμένες αρχές, ανάλογα με την περίπτωση:».

2. Το άρθρο 8 τροποποιείται ως εξής:

α) Η παράγραφος 2 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«2. Στόχος του διαλόγου είναι η ανταλλαγή πληροφοριών, η ενθάρρυνση της αμοιβαίας κατανόησης και η διευκόλυνση του καθορισμού κοινών προτεραιοτήτων και προγραμμάτων δράσης, έτσι ώστε να αναγνωρίζονται, ιδίως, οι υφιστάμενοι δεσμοί μεταξύ των διαφόρων πτυχών των σχέσεων των μερών και των διαφόρων τομέων συνεργασίας, κατά τα οριζόμενα στην παρούσα συμφωνία. Ο διάλογος διευκολύνει τις διαβουλεύσεις μεταξύ των μερών στο πλαίσιο των διεθνών φόρουμ. Οι στόχοι του διαλόγου συμπεριλαμβάνουν την πρόληψη καταστάσεων στις οποίες ένα εκ των μερών μπορεί να κρίνει αναγκαία την προσφυγή στις διαδικασίες διαβούλευσης που προβλέπονται στα άρθρα 96 και 97.».

β) Η παράγραφος 6 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«6. Ο διάλογος διεξάγεται με ευέλικτο τρόπο. Ο διάλογος μπορεί να είναι επίσημος ή ανεπίσημος, ανάλογα με τις ανάγκες, και να διεξάγεται εντός και εκτός του θεσμικού πλαισίου, όπως στο πλαίσιο της Ομάδας ΑΚΕ, της Συνέλευσης Ίσης Εκπροσώπησης, με την κατάλληλη μορφή και στο κατάλληλο επίπεδο, συμπεριλαμβανομένου του περιφερειακού, υπο-περιφερειακού ή εθνικού επιπέδου.»

γ) Παρεμβάλλεται η ακόλουθη παράγραφος:

«6α. Οσάκις ενδείκνυται, και για να αποτρέπονται καταστάσεις στις οποίες ένα εκ των μερών μπορεί να κρίνει αναγκαία την προσφυγή στη διαδικασία διαβούλευσης, που προβλέπεται στο άρθρο 96, ο διάλογος που αφορά τα ουσιώδη στοιχεία πρέπει να είναι συστηματικός και θεσμοθετημένος με βάση τις λεπτομέρειες εφαρμογής που καθορίζονται στο Παράρτημα VII.».

3. Ο τίτλος του άρθρου 9 αντικαθίσταται από τον εξής:

«Ουσιώδη στοιχεία όσον αφορά τα ανθρώπινα δικαιώματα, τις δημοκρατικές αρχές και το κράτος δικαίου, και θεμελιώδες στοιχείο όσον αφορά τη χρηστή διακυβέρνηση».

4. Το άρθρο 11 τροποποιείται ως εξής:

α) Παρεμβάλλεται η ακόλουθη παράγραφος:

«3α. Τα μέρη αναλαμβάνουν επίσης την υποχρέωση να συνεργάζονται για την πρόληψη των μισθοφορικών δραστηριοτήτων, σύμφωνα με τις υποχρεώσεις τους που απορρέουν από διεθνείς συμβάσεις και πράξεις καθώς και από τις αντίστοιχες νομοθεσίες και κανονισμούς.».

β) Προστίθεται η ακόλουθη παράγραφος:

«6. Για να συμβάλουν στην ενίσχυση της ειρήνης και της διεθνούς δικαιοσύνης, τα μέρη διακηρύσσουν τη βούλησή τους:

– να ανταλλάσσουν εμπειρία σχετικά με τη θέσπιση νομικών προσαρμογών που θα επιτρέψουν την κύρωση και την εφαρμογή του Καταστατικού του Διεθνούς Ποινικού Δικαστηρίου της Ρώμης, και

– να καταπολεμούν τη διεθνή εγκληματικότητα σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο, λαμβανομένου δεόντως υπόψη του Καταστατικού της Ρώμης.

Τα μέρη προβαίνουν στις δέουσες ενέργειες για την κύρωση και την εφαρμογή του Καταστατικού της Ρώμης και των συναφών πράξεων.».

5. Παρεμβάλλονται τα ακόλουθα άρθρα:

«Άρθρο 11α

Καταπολέμηση της τρομοκρατίας

Τα μέρη επαναλαμβάνουν ότι καταδικάζουν σθεναρά όλες τις τρομοκρατικές ενέργειες και αναλαμβάνουν τη δέσμευση να καταπολεμούν την τρομοκρατία μέσω της διεθνούς συνεργασίας, σύμφωνα με τον Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών και το διεθνές δίκαιο, τις σχετικές συμβάσεις και πράξεις, και, ιδίως, την πλήρη εφαρμογή των αποφάσεων 1373 (2001) και 1456 (2003) του Συμβουλίου Ασφαλείας των ΗΕ και άλλων σχετικών αποφάσεων των ΗΕ. Προς τον σκοπό αυτό, τα μέρη συμφωνούν να ανταλλάσσουν:

– πληροφορίες σχετικά με τρομοκρατικές ομάδες και τα δίκτυα υποστήριξής τους, και

– απόψεις σχετικά με τα μέσα και τις μεθόδους καταπολέμησης των τρομοκρατικών ενεργειών, ακόμα και στον τεχνικό τομέα και την κατάρτιση, καθώς και εμπειρίες σχετικά με την πρόληψη της τρομοκρατίας.

Άρθρο 11β

Συνεργασία για την καταπολέμηση της διάδοσης των όπλων μαζικής καταστροφής

1. Τα μέρη θεωρούν ότι η διάδοση των όπλων μαζικής καταστροφής καθώς και των μέσων διανομής τους, είτε πρόκειται για κρατικούς είτε για μη κρατικούς φορείς, αποτελεί μία από τις σοβαρότερες απειλές κατά της διεθνούς σταθερότητας και ασφάλειας.

Συνεπώς, τα μέρη συμφωνούν να συνεργάζονται και να συμβάλλουν στην καταπολέμηση της διάδοσης των όπλων μαζικής καταστροφής και των μέσων διανομής τους, μεριμνώντας για την πλήρη τήρηση και εφαρμογή σε εθνικό επίπεδο των υποχρεώσεων που έχουν αναλάβει στο πλαίσιο των διεθνών συνθηκών και συμφωνιών για τον αφοπλισμό και τη μη διάδοση αυτών, καθώς και των άλλων διεθνών υποχρεώσεών τους στον συγκεκριμένο τομέα.

Τα μέρη συμφωνούν ότι η παρούσα διάταξη αποτελεί ουσιώδες στοιχείο της παρούσας συμφωνίας.

2. Τα μέρη συμφωνούν επιπλέον να συνεργάζονται και να συμβάλλουν στην επίτευξη του στόχου της μη διάδοσης με τους εξής τρόπους:

– μεριμνώντας για την υπογραφή ή την κύρωση όλων των άλλων συναφών διεθνών πράξεων, ή για την προσχώρηση σ' αυτές, ανάλογα με την περίπτωση, και με σκοπό την πλήρη εφαρμογή τους,

– δημιουργώντας ένα αποτελεσματικό σύστημα εθνικών ελέγχων κατά την εξαγωγή, το οποίο να καλύπτει, αφενός, την εξαγωγή, και, αφετέρου, τη διαμετακόμιση προϊόντων που συνδέονται με τα όπλα μαζικής καταστροφής, συμπεριλαμβανομένου του ελέγχου της τελικής χρησιμοποίησης των τεχνολογιών διπλής χρήσης όσον αφορά τα όπλα μαζικής καταστροφής, και προβλέποντας αυστηρές κυρώσεις σε περίπτωση παραβίασης των ελέγχων κατά την εξαγωγή.

Η χρηματοδοτική και τεχνική βοήθεια στον τομέα της συνεργασίας για την καταπολέμηση της διάδοσης των όπλων μαζικής καταστροφής χρηματοδοτείται από ειδικά μέσα άλλα από εκείνα τα οποία προορίζονται για τη χρηματοδότηση της συνεργασίας ΑΚΕ-ΕΚ.

3. Τα μέρη συμφωνούν να καθιερώσουν έναν τακτικό πολιτικό διάλογο, ο οποίος θα συνοδεύει και θα ενδυναμώνει τη συνεργασία τους στον συγκεκριμένο τομέα.

4. Εάν, μετά τη διεξαγωγή ενισχυμένου πολιτικού διαλόγου, μέρος, αφού ενημερώθηκε, ιδίως, με εκθέσεις του Διεθνούς Οργανισμού Ατομικής Ενέργειας (ΔΟΑΕ), του Οργανισμού για την απαγόρευση χημικών όπλων (ΟΑΧΟ), και άλλων συναφών πολυμερών Οργανισμών, εκτιμά ότι το άλλο μέρος παραλείπει να εκπληρώσει μια υποχρέωση που απορρέει από την παράγραφο 1, τότε, εκτός αν πρόκειται για περίπτωση ειδικής έκτακτης ανάγκης, παρέχει, στο άλλο μέρος καθώς και στα Συμβούλια Υπουργών ΑΚΕ και ΕΕ, όλες τις σχετικές πληροφορίες που απαιτούνται για τη διεξοδική εξέταση της κατάστασης, με σκοπό την εξεύρεση λύσης αποδεκτής από τα μέρη. Προς τούτο, καλεί το άλλο μέρος σε διεξαγωγή διαβουλεύσεων με κύριο θέμα τα μέτρα που έχουν ληφθεί ή πρέπει να ληφθούν από το ενδιαφερόμενο μέρος για την επανόρθωση της κατάστασης.

5. Οι διαβουλεύσεις διεξάγονται στο επίπεδο και με τη μορφή που κρίνονται καταλληλότερα για την εξεύρεση λύσης.

Οι διαβουλεύσεις αρχίζουν το αργότερο εντός 30 ημερών από την ημερομηνία της πρόσκλησης και συνεχίζονται για μια περίοδο η οποία καθορίζεται με κοινή συμφωνία, ανάλογα με τη φύση και τη σοβαρότητα της παραβίασης. Ουδέποτε ο διάλογος που διεξάγεται στο πλαίσιο της διαδικασίας διαβούλευσης διαρκεί περισσότερο από 120 ημέρες.

6. Εάν οι διαβουλεύσεις δεν καταλήξουν σε λύση αποδεκτή και από τα δύο μέρη ή σε περίπτωση άρνησης διεξαγωγής διαβουλεύσεων, ή σε περίπτωση έκτακτης ανάγκης, είναι δυνατόν να λαμβάνονται ενδεδειγμένα μέτρα. Τα μέτρα αυτά ανακαλούνται μόλις εκλείψουν οι λόγοι για τους οποίους ελήφθησαν.»

6. Στο άρθρο 23, προστίθεται το ακόλουθο σημείο:

«ιβ) την προώθηση των παραδοσιακών γνώσεων.».

7 Στο άρθρο 25, παράγραφος 1, το στοιχείο δ) αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«δ) στην προώθηση της καταπολέμησης:

- του ιού HIV/AIDS, εξασφαλίζοντας την προστασία της σεξουαλικής και γενετήσιας υγείας και των δικαιωμάτων της γυναίκας,

- άλλων ασθενειών που σχετίζονται με τη φτώχεια, ιδίως της ελονοσίας και της φυματίωσης,».

8. Το άρθρο 26 τροποποιείται ως εξής:

α) Τα στοιχεία γ) και δ) αντικαθίστανται από το ακόλουθο κείμενο:

«γ) στην ενίσχυση των οργανώσεων των τοπικών κοινοτήτων, ώστε οι οργανώσεις αυτές να παρέχουν στα παιδιά ευκαιρίες για την ανάπτυξη του σωματικού, ψυχικού, κοινωνικού και οικονομικού τους δυναμικού,

δ) στην επανένταξη των παιδιών στην κοινωνία, σε μετασυγκρουσιακές περιόδους, μέσω προγραμμάτων αποκατάστασης, και»·

β) Προστίθεται το ακόλουθο στοιχείο:

«ε) στην προώθηση της ενεργού συμμετοχής των νέων πολιτών στον δημόσιο βίο και στην ενθάρρυνση τόσο των ανταλλαγών σπουδαστών όσο και της διαδραστικής σχέσης μεταξύ των οργανώσεων της νεολαίας ΑΚΕ και ΕΕ.».

9. Η εισαγωγική φράση του άρθρου 28 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«Η συνεργασία παρέχει αποτελεσματική βοήθεια για την επίτευξη των στόχων και προτεραιοτήτων, που έχουν θέσει τα κράτη ΑΚΕ στο πλαίσιο της περιφερειακής και υπο-περιφερειακής συνεργασίας και ολοκλήρωσης, συμπεριλαμβανομένης της δια-περιφερειακής συνεργασίας και της συνεργασίας μεταξύ των κρατών ΑΚΕ. Η περιφερειακή συνεργασία μπορεί επίσης να αφορά αναπτυσσόμενες χώρες οι οποίες δεν συμπεριλαμβάνονται στα κράτη ΑΚΕ καθώς και τις Υπερπόντιες Χώρες και Εδάφη (ΥΧΕ) και τις εξόχως απόκεντρες περιοχές. Στο πλαίσιο αυτό, η στήριξη της συνεργασίας αποσκοπεί:»

10. Στο άρθρο 29, στοιχείο α), το σημείο ι) αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«ι) οργανισμών και οργανώσεων περιφερειακής ολοκλήρωσης, που συστήνονται από τα κράτη ΑΚΕ και εκείνων όπου συμμετέχουν κράτη ΑΚΕ για την προώθηση της περιφερειακής συνεργασίας και ολοκλήρωσης, και».

11. Στο άρθρο 30, η παράγραφος 2 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«2. Η συνεργασία παρέχει επίσης στήριξη σε σχέδια και πρωτοβουλίες συνεργασίας μεταξύ των κρατών ΑΚΕ και στο εσωτερικό κάθε κράτους, συμπεριλαμβανομένων εκείνων όπου συμμετέχουν αναπτυσσόμενες χώρες οι οποίες δεν συμπεριλαμβάνονται στα κράτη ΑΚΕ.».

12. Στο άρθρο 43, παράγραφος 4, προστίθεται η ακόλουθη περίπτωση:

«– ανάπτυξη και ενθάρρυνση της χρήσης της τοπικής διάστασης για τις Τεχνολογίες Πληροφοριών και Επικοινωνιών.».

13. Το άρθρο 58 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«Άρθρο 58
Επιλεξιμότητα για χρηματοδότηση

1. Είναι επιλέξιμοι για χρηματοδοτική ενίσχυση, δυνάμει της παρούσας συμφωνίας, οι ακόλουθοι φορείς ή οργανισμοί:

α) Τα κράτη ΑΚΕ,

β) περιφερειακοί ή διακρατικοί φορείς στους οποίους συμμετέχουν ένα ή περισσότερα κράτη ΑΚΕ, συμπεριλαμβανομένων των φορέων στους οποίους συμμετέχουν κράτη τα οποία δεν συμπεριλαμβάνονται στα κράτη ΑΚΕ, και οι οποίοι έχουν εξουσιοδοτηθεί από αυτά τα κράτη ΑΚΕ, και

γ) μικτοί οργανισμοί που έχουν συσταθεί από τα κράτη ΑΚΕ και την Κοινότητα για την επιδίωξη ορισμένων συγκεκριμένων στόχων.

2. Είναι επίσης επιλέξιμοι για χρηματοδοτική ενίσχυση, με την επιφύλαξη της συμφωνίας του ενδιαφερομένου ή των ενδιαφερομένων κρατών ΑΚΕ:

α) δημόσιοι ή ημιδημόσιοι εθνικοί και/ή περιφερειακοί οργανισμοί και Υπουργεία των κρατών ΑΚΕ, συμπεριλαμβανομένων των Κοινοβουλίων, και ιδίως τα χρηματοπιστωτικά ιδρύματα και οι αναπτυξιακές τράπεζες των κρατών αυτών,

β) εταιρείες, επιχειρήσεις και άλλοι ιδιωτικοί οργανισμοί και ιδιωτικοί φορείς των κρατών ΑΚΕ,

γ) επιχειρήσεις ενός κράτους μέλους της Κοινότητας, ώστε να τους δίδεται η δυνατότητα, συνεισφέροντας και οι ίδιες, να αναλαμβάνουν παραγωγικά έργα στην επικράτεια ενός κράτους ΑΚΕ,

δ) ενδιάμεσοι χρηματοπιστωτικοί φορείς των κρατών ΑΚΕ ή της Κοινότητας, οι οποίοι δημιουργούν, προωθούν και χρηματοδοτούν ιδιωτικές επενδύσεις σε κράτη ΑΚΕ,

ε) αποκεντρωμένοι οργανισμοί τοπικής αυτοδιοίκησης από τα κράτη ΑΚΕ και από την Κοινότητα, και

στ) οι αναπτυσσόμενες χώρες που δεν ανήκουν στην Ομάδα ΑΚΕ, εφόσον συμμετέχουν σε κοινή πρωτοβουλία ή σε περιφερειακή οργάνωση μαζί με τα κράτη ΑΚΕ.

3. Οι μη κρατικοί φορείς των κρατών ΑΚΕ και της Κοινότητας, οι οποίοι έχουν τοπικό χαρακτήρα, είναι επιλέξιμοι για χρηματοδοτική ενίσχυση δυνάμει της παρούσας συμφωνίας, βάσει των ρυθμίσεων που έχουν συμφωνηθεί στα εθνικά και περιφερειακά ενδεικτικά προγράμματα.».

14. Στο άρθρο 68, οι παράγραφοι 2 και 3 αντικαθίστανται από το ακόλουθο κείμενο:

«2. Σκοπός της ενίσχυσης σε περίπτωση βραχυπρόθεσμων διακυμάνσεων των εσόδων από τις εξαγωγές είναι η διασφάλιση των κοινωνικοοικονομικών μεταρρυθμίσεων και πολιτικών, οι οποίες θα μπορούσαν να επηρεασθούν αρνητικά από τη μείωση των εσόδων και, παράλληλα, η άμβλυνση των αρνητικών συνεπειών της αστάθειας των εσόδων από τις εξαγωγές, ιδίως όσον αφορά τα γεωργικά προϊόντα και τα προϊόντα του εξορυκτικού τομέα.

3. Για την κατανομή των πόρων κατά το έτος εφαρμογής, λαμβάνεται υπόψη η εξαιρετικά μεγάλη εξάρτηση των οικονομιών των κρατών ΑΚΕ από τις εξαγωγές, και ιδίως του γεωργικού και του εξορυκτικού τομέα. Στο πλαίσιο αυτό, τα λιγότερο αναπτυγμένα, τα μεσόγεια και νησιωτικά κράτη ΑΚΕ, καθώς και τα κράτη ΑΚΕ που βρίσκονται σε μετασυγκρουσιακό στάδιο ή που έχουν πληγεί από φυσική καταστροφή, τυγχάνουν ευνοϊκότερης μεταχείρισης.».

15. Στο άρθρο 89, η παράγραφος 1 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«1. Επιδιώκεται η εφαρμογή ειδικών δράσεων που θα βοηθούν τα νησιωτικά κράτη ΑΚΕ στις προσπάθειές τους να ανακόψουν και να αναστρέψουν την διαρκώς αυξανόμενη ευπάθειά τους, η οποία προκαλείται από τις νέες και σημαντικές οικονομικές, κοινωνικές και οικολογικές προκλήσεις. Οι δράσεις αυτές επιδιώκουν, αφενός, να προωθήσουν την υλοποίηση των προτεραιοτήτων που έχουν θέσει τα μικρά νησιωτικά αναπτυσσόμενα κράτη σε σχέση με την αειφόρο ανάπτυξη και, αφετέρου, να ενισχύουν μια εναρμονισμένη προσέγγιση όσον αφορά την οικονομική τους μεγέθυνση και την ανάπτυξη του ανθρώπινου δυναμικού τους.».

16. Το άρθρο 96 τροποποιείται ως εξής:

α) Παρεμβάλλεται η ακόλουθη παράγραφος:

«1α. Αμφότερα τα μέρη συμφωνούν, εκτός εάν πρόκειται για περίπτωση ειδικής έκτακτης ανάγκης, να εξαντλούν όλα τα δυνατά περιθώρια διαλόγου βάσει του άρθρου 8, πριν αρχίσουν τις διαβουλεύσεις που αναφέρονται στην παράγραφο 2, στοιχείο α) του παρόντος άρθρου.»

β) Στην παράγραφο 2, το στοιχείο α) αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«α) Αν, παρά τον πολιτικό διάλογο σε σχέση με τα ουσιώδη στοιχεία που προβλέπονται στο άρθρο 8 και στην παράγραφο 1α του παρόντος άρθρου, μέρος εκτιμά ότι το άλλο μέρος παραλείπει να εκπληρώσει μια υποχρέωσή του που απορρέει από τον σεβασμό των ανθρωπίνων δικαιωμάτων, των δημοκρατικών αρχών και του κράτους δικαίου, που αναφέρονται στην παράγραφο 2 του άρθρου 9, το εν λόγω μέρος, εκτός αν πρόκειται για περίπτωση ειδικής έκτακτης ανάγκης, παρέχει, στο άλλο μέρος και στο Συμβούλιο Υπουργών, όλες τις σχετικές πληροφορίες που είναι αναγκαίες για τη διεξοδική εξέταση της κατάστασης με σκοπό την εξεύρεση λύσης αποδεκτής από τα μέρη. Προς τούτο, καλεί το άλλο μέρος σε διεξαγωγή διαβουλεύσεων με κύριο θέμα τα μέτρα που έχουν ληφθεί ή πρέπει να ληφθούν από το ενδιαφερόμενο μέρος για την επανόρθωση της κατάστασης σύμφωνα με το Παράρτημα VII.

Οι διαβουλεύσεις διεξάγονται στο επίπεδο και με τη μορφή που κρίνονται καταλληλότερα για την εξεύρεση λύσης.

Οι διαβουλεύσεις αρχίζουν το αργότερο εντός 30 ημερών από την ημερομηνία της πρόσκλησης και συνεχίζονται για μια περίοδο η οποία καθορίζεται με κοινή συμφωνία, ανάλογα με τη φύση και τη σοβαρότητα της παραβίασης. Ουδέποτε ο διάλογος που διεξάγεται στο πλαίσιο της διαδικασίας διαβούλευσης διαρκεί περισσότερο από 120 ημέρες.

Εάν οι διαβουλεύσεις δεν καταλήξουν σε λύση αποδεκτή και από τα δύο μέρη, ή σε περίπτωση άρνησης διεξαγωγής διαβουλεύσεων, ή σε περίπτωση έκτακτης ανάγκης, είναι δυνατόν να λαμβάνονται ενδεδειγμένα μέτρα. Τα μέτρα αυτά ανακαλούνται μόλις εκλείψουν οι λόγοι για τους οποίους ελήφθησαν.».

17. Στο άρθρο 97, η παράγραφος 2 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«2. Στις περιπτώσεις αυτές, οιοδήποτε εκ των μερών μπορεί να καλεί το άλλο μέρος σε διαβουλεύσεις. Οι διαβουλεύσεις αυτές αρχίζουν το αργότερο εντός 30 ημερών από την ημερομηνία της πρόσκλησης, ενώ ο διάλογος που διεξάγεται στο πλαίσιο της διαδικασίας διαβουλεύσεων δεν διαρκεί περισσότερο από 120 ημέρες.».

18. Το άρθρο 100 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«Άρθρο 100
Καθεστώς των κειμένων

Τα πρωτόκολλα και τα παραρτήματα που επισυνάπτονται στην παρούσα συμφωνία αποτελούν αναπόσπαστο μέρος της. Τα παραρτήματα Ια, ΙΙ, ΙΙΙ, IV και VI μπορούν να αναθεωρούνται, να επανεξετάζονται ή/και να τροποποιούνται από το Συμβούλιο των Υπουργών βάσει σύστασης της επιτροπής συνεργασίας ΑΚΕ-ΕΚ για τη χρηματοδότηση της ανάπτυξης.

Η παρούσα συμφωνία συντάσσεται εις διπλούν στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, εσθονική, ισπανική, ιταλική, λετονική, λιθουανική, μαλτέζικη, ολλανδική, ουγγρική, πολωνική, πορτογαλική, σλοβακική, σλοβενική, σουηδική, τσεχική, και φινλανδική γλώσσα, και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά· κατατίθεται στα αρχεία της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Γραμματείας των κρατών ΑΚΕ, οι οποίες διαβιβάζουν κυρωμένα αντίγραφα στην Κυβέρνηση καθενός από τα υπογράφοντα κράτη.».

Γ. ΠΑΡΑΡΤΗΜΑΤΑ

1. Στο Παράρτημα I, προστίθεται το ακόλουθο σημείο:

«9. Κατά παρέκκλιση από το άρθρο 58 της παρούσας συμφωνίας, το ποσό των 90 εκατ. EUR μεταφέρεται στο ενδο-ΑΚΕ κονδύλιο του 9ου ΕΤΑ. Το εν λόγω ποσό μπορεί να διατεθεί για τη χρηματοδότηση της αποκέντρωσης κατά την περίοδο 2006-2007 και το διαχειρίζεται απευθείας η Επιτροπή.».

2. Παρεμβάλλεται το ακόλουθο Παράρτημα:

«ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ια
ΠΟΛΥΕΤΕΣ ΔΗΜΟΣΙΟΝΟΜΙΚΟ ΠΛΑΙΣΙΟ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΣΤΟ ΠΛΑΙΣΙΟ ΤΗΣ ΠΑΡΟΥΣΑΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ

1. Για τους σκοπούς που καθορίζονται στην παρούσα συμφωνία και για μια περίοδο που αρχίζει την 1η Μαρτίου 2005, ένα πολυετές δημοσιονομικό πλαίσιο συνεργασίας καλύπτει τις υποχρεώσεις που αρχίζουν από την 1η Ιανουαρίου 2008 για χρονικό διάστημα πέντε ή έξι ετών.

2. Κατά τη διάρκεια αυτού του νέου χρονικού διαστήματος, η Ευρωπαϊκή Ένωση συνεχίζει τις προσπάθειές της για παροχή βοήθειας στα κράτη ΑΚΕ στο ίδιο τουλάχιστον επίπεδο με αυτό του 9ου ΕΤΑ, μη συμπεριλαμβανομένων των υπολοίπων· σε αυτό, προστίθενται, βάσει των εκτιμήσεων της Κοινότητας, οι συνέπειες του πληθωρισμού, η μεγέθυνση εντός της Ευρωπαϊκής Ένωσης και η διεύρυνση με την προσχώρηση δέκα νέων κρατών μελών το 2004.

3. Οι τυχόν απαιτούμενες τροποποιήσεις στο πολυετές δημοσιονομικό πλαίσιο ή σε σχετικά μέρη της συμφωνίας αποφασίζονται από το Συμβούλιο Υπουργών κατά παρέκκλιση από το άρθρο 95 της παρούσας συμφωνίας.».

3. Το Παράρτημα II τροποποιείται ως εξής:

α) Το άρθρο 2 τροποποιείται ως εξής:

ι) Η παράγραφος 7 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«7. Τα συνήθη δάνεια είναι δυνατόν να παρατείνονται υπό ευνοϊκούς όρους και προϋποθέσεις στις ακόλουθες περιπτώσεις:

α) Για έργα υποδομής, στις λιγότερο ανεπτυγμένες χώρες, σε χώρες που βρίσκονται σε μετασυγκρουσιακό στάδιο ή που έχουν πληγεί από φυσική καταστροφή - εκτός από αυτές που αναφέρονται στο στοιχείο αα) - από τα οποία εξαρτάται η ανάπτυξη του ιδιωτικού τομέα. Σε αυτές τις περιπτώσεις, το επιτόκιο του δανείου είναι μειωμένο κατά 3 %·

αα) για έργα υποδομής τα οποία εκτελούνται από δημόσιους φορείς που λειτουργούν με εμπορικά κριτήρια, έργα από τα οποία εξαρτάται η ανάπτυξη του ιδιωτικού τομέα σε χώρες για τις οποίες ισχύουν περιοριστικοί όροι δανεισμού στο πλαίσιο της πρωτοβουλίας υπέρ των υπερχρεωμένων φτωχών χωρών (ΥΦΧ) ή άλλου διεθνούς μέσου για τη διατήρηση του χρέους σε ανεκτά επίπεδα. Σ' αυτές τις περιπτώσεις, η Τράπεζα επιδιώκει τη μείωση του μέσου κόστους των κεφαλαίων μέσω της κατάλληλης συγχρηματοδότησης με άλλους χορηγούς. Εάν αυτό δεν κριθεί δυνατόν, το επιτόκιο του δανείου μπορεί να μειώνεται κατά το ποσό που απαιτείται ώστε να συνάδει με το επίπεδο που προβλέπεται στο πλαίσιο της πρωτοβουλίας ΥΦΧ ή άλλου νέου διεθνώς συμφωνηθέντος μέσου για τη διατήρηση του χρέους σε ανεκτά επίπεδα·

β) για έργα που περιλαμβάνουν δράσεις αναδιάρθρωσης στο πλαίσιο ιδιωτικοποίησης ή για έργα που επιφέρουν σημαντικά και εμφανή κοινωνικά ή περιβαλλοντικά οφέλη. Σε αυτές τις περιπτώσεις, είναι δυνατή η παράταση της διάρκειας των δανείων με παράλληλη επιδότηση του επιτοκίου, της οποίας το ύψος και η μορφή αποφασίζονται αναλόγως των ιδιαίτερων χαρακτηριστικών του έργου. Εντούτοις, η επιδότηση του επιτοκίου δεν μπορεί να υπερβαίνει το 3 %.

Το τελικό επιτόκιο των δανείων που εμπίπτουν στα στοιχεία α) ή β) δεν είναι, σε καμία περίπτωση, χαμηλότερο από το 50% του επιτοκίου αναφοράς.»

ιι) Η παράγραφος 9 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«9. Οι επιδοτήσεις επιτοκίων είναι δυνατόν να κεφαλαιοποιούνται ή να χρησιμοποιούνται με τη μορφή επιχορηγήσεων. Ποσοστό έως 10% του προϋπολογισμού για επιδοτήσεις επιτοκίων μπορεί να διατεθεί για την παροχή τεχνικής βοήθειας που αφορά έργα στις χώρες ΑΚΕ.»

β) Το άρθρο 3 τροποποιείται ως εξής:

ι) Η παράγραφος 1 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«1. Η λειτουργία της επενδυτικής διευκόλυνσης καλύπτει όλους τους οικονομικούς τομείς παρέχοντας στήριξη σε επενδύσεις φορέων του ιδιωτικού τομέα και φορέων του δημόσιου τομέα που λειτουργούν υπό εμπορικούς όρους, συμπεριλαμβανομένων των επενδύσεων σε οικονομική και τεχνολογική υποδομή δημιουργίας εισοδήματος που είναι κρίσιμες για τον ιδιωτικό τομέα. Η εν λόγω διευκόλυνση:

α) Αντιμετωπίζεται ως ανανεώσιμο κεφάλαιο και επιδιώκεται να παραμείνει οικονομικά βιώσιμη. Οι σχετικές πράξεις πραγματοποιούνται υπό εμπορικούς όρους και προϋποθέσεις και αποσκοπούν στην αποφυγή της πρόκλησης στρεβλώσεων στις τοπικές αγορές και της μετατόπισης ιδιωτικών πηγών χρηματοδότησης·

β) υποστηρίζει τον χρηματοπιστωτικό τομέα ΑΚΕ και λειτουργεί καταλυτικά, ενθαρρύνοντας την κινητοποίηση μακροπρόθεσμων τοπικών χρηματοδοτικών πόρων και την προσέλκυση αλλοδαπών επενδυτών και δανειστών του ιδιωτικού τομέα για την εκτέλεση έργων στα κράτη ΑΚΕ·

γ) αναλαμβάνει μέρος του κινδύνου των έργων που χρηματοδοτεί. Η οικονομική βιωσιμότητά της εξασφαλίζεται μέσω του συνολικού χαρτοφυλακίου και όχι από μεμονωμένες παρεμβάσεις· και

δ) επιδιώκει τη διοχέτευση κεφαλαίων μέσω εθνικών και περιφερειακών φορέων και προγραμμάτων των κρατών ΑΚΕ, τα οποία προωθούν την ανάπτυξη των μικρών και μεσαίων επιχειρήσεων (ΜΜΕ).».

ιι) Παρεμβάλλεται η ακόλουθη παράγραφος:

«1α. Η Τράπεζα αμείβεται για το κόστος διαχείρισης της επενδυτικής διευκόλυνσης. Κατά τα πρώτα δύο έτη από την έναρξη ισχύος του δεύτερου χρηματοδοτικού πρωτοκόλλου, η αμοιβή ανέρχεται σε ποσοστό έως 2% ετησίως του συνολικού αρχικού κεφαλαίου επιχορήγησης της επενδυτικής διευκόλυνσης. Στη συνέχεια, η αμοιβή της Τράπεζας περιλαμβάνει ένα σταθερό στοιχείο ίσο με το 0,5% ετησίως του συνολικού αρχικού κεφαλαίου επιχορήγησης και ένα μεταβλητό στοιχείο ύψους έως 1,5% ετησίως του χαρτοφυλακίου της επενδυτικής διευκόλυνσης που επενδύεται σε έργα στις χώρες ΑΚΕ. Η αμοιβή χρηματοδοτείται από την επενδυτική διευκόλυνση.»

γ) Στο άρθρο 5, το στοιχείο β) αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«β) στην περίπτωση των συνήθων δανείων και της χρηματοδότησης μικρών και μεσαίων επιχειρήσεων (ΜΜΕ) με επιχειρηματικά κεφάλαια, ο συναλλαγματικός κίνδυνος βαρύνει, κατά κανόνα, τόσο την Κοινότητα, αφενός, όσο και τα άλλα εμπλεκόμενα μέρη, αφετέρου. Κατά μέσο όρο, ο συναλλαγματικός κίνδυνος θα πρέπει να κατανέμεται ισομερώς· και».

δ) Παρεμβάλλονται τα ακόλουθα άρθρα:

«Άρθρο 6α

Ετήσιες εκθέσεις για την επενδυτική διευκόλυνση

Οι εκπρόσωποι των κρατών μελών της ΕΕ που είναι αρμόδιοι για την επενδυτική διευκόλυνση, οι εκπρόσωποι των κρατών ΑΚΕ, καθώς και η Ευρωπαϊκή Τράπεζα Επενδύσεων, η Ευρωπαϊκή Επιτροπή, η Γραμματεία του Συμβουλίου της ΕΕ και η Γραμματεία ΑΚΕ συνεδριάζουν ετησίως για να συζητούν ζητήματα της επενδυτικής διευκόλυνσης σε ό,τι αφορά τις σχετικές πράξεις, τις επιδόσεις και την ακολουθητέα πολιτική.

Άρθρο 6β

Αναθεώρηση των επιδόσεων της επενδυτικής διευκόλυνσης

Οι συνολικές επιδόσεις της επενδυτικής διευκόλυνσης υπόκεινται σε από κοινού αναθεώρηση ενδιαμέσως και στο τέλος χρηματοδοτικού πρωτοκόλλου. Η αναθεώρηση αυτή μπορεί να περιλαμβάνει σύσταση για τη βελτίωση της εφαρμογής της επενδυτικής διευκόλυνσης.».

4. Το Παράρτημα IV τροποποιείται ως εξής:

α) Το άρθρο 3 τροποποιείται ως εξής:

ι) Στην παράγραφο 1, το στοιχείο α) αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«α) Οι ανάγκες αξιολογούνται με βάση κριτήρια που συνδέονται με το κατά κεφαλήν εισόδημα, το μέγεθος του πληθυσμού, τους κοινωνικούς δείκτες και το ύψος του χρέους, τις απώλειες εσόδων από εξαγωγές και την εξάρτηση από αυτά τα έσοδα, ιδίως από εξαγωγές προϊόντων του γεωργικού και του μεταλλευτικού τομέα. Επιφυλάσσεται ιδιαίτερη μεταχείριση στα λιγότερο ανεπτυγμένα κράτη ΑΚΕ, ενώ ο ευάλωτος χαρακτήρας των νησιωτικών και των μεσόγειων κρατών λαμβάνεται δεόντως υπόψη. Επιπλέον, λαμβάνονται υπόψη οι ιδιαίτερες δυσκολίες που αντιμετωπίζουν οι χώρες που βρίσκονται σε μετασυγκρουσιακό στάδιο ή που έχουν πληγεί από φυσική καταστροφή, και»

ιι) Προστίθεται η ακόλουθη παράγραφος:

«5. Με την επιφύλαξη του άρθρου 5, παράγραφος 7 για τις αναθεωρήσεις, η Κοινότητα μπορεί να αυξάνει τους πόρους που διαθέτει για μια χώρα, προκειμένου να ληφθούν υπόψη ειδικές ανάγκες ή εξαιρετικές επιδόσεις.»

β) Το άρθρο 4 τροποποιείται ως εξής:

ι) Η παράγραφος 1 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«1. Μόλις λάβει τις πληροφορίες που προβλέπονται ανωτέρω, κάθε κράτος ΑΚΕ καταρτίζει και υποβάλλει στην Κοινότητα σχέδιο ενδεικτικού προγράμματος που βασίζεται στους αναπτυξιακούς στόχους και προτεραιότητες, όπως διατυπώνονται στην ΕΣΣ, και είναι σύμφωνο με αυτούς. Το σχέδιο ενδεικτικού προγράμματος περιλαμβάνει:

α) Έναν ή περισσότερους κεντρικούς τομείς ή πεδία, στους οποίους θα πρέπει να επικεντρωθεί η ενίσχυση·

β) τα πλέον ενδεδειγμένα μέτρα και δράσεις για την επίτευξη των γενικών και ειδικών στόχων στο πλαίσιο του κεντρικού ή των κεντρικών τομέων ή πεδίων·

γ) τους πόρους που προορίζονται για προγράμματα και έργα εκτός του κεντρικού ή των κεντρικών τομέων και/ή τις γενικές γραμμές σχετικών δραστηριοτήτων, καθώς και αναφορά των πόρων που πρόκειται να χορηγηθούν για καθένα από τα εν λόγω στοιχεία·

δ) τους τύπους των μη κρατικών φορέων που είναι επιλέξιμοι για χρηματοδότηση, σύμφωνα με τα κριτήρια που έχει καθορίσει το Συμβούλιο Υπουργών, τους πόρους που διατίθενται για τους μη κρατικούς φορείς και τους τύπους των δραστηριοτήτων που θα υποστηριχθούν, οι οποίες πρέπει να είναι μη κερδοσκοπικού χαρακτήρα·

ε) προτάσεις που αφορούν περιφερειακά προγράμματα και έργα· και

στ) τα αποθεματικά για ασφάλιση έναντι ενδεχόμενων ενστάσεων και για την κάλυψη των αυξήσεων του κόστους και των απρόβλεπτων δαπανών.»

ιι) Η παράγραφος 3 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«3. Το σχέδιο ενδεικτικού προγράμματος αποτελεί το αντικείμενο ανταλλαγής απόψεων μεταξύ του ενδιαφερόμενου κράτους ΑΚΕ και της Κοινότητας. Το ενδεικτικό πρόγραμμα υιοθετείται με κοινή συμφωνία μεταξύ της Επιτροπής, εξ ονόματος της Κοινότητας, και του οικείου κράτους ΑΚΕ. Εφόσον υιοθετηθεί, το ενδεικτικό πρόγραμμα καθίσταται δεσμευτικό τόσο για την Κοινότητα όσο και για το εν λόγω κράτος. Το ως άνω ενδεικτικό πρόγραμμα επισυνάπτεται ως Παράρτημα στην ΕΣΣ και περιλαμβάνει επιπλέον:

α) Ειδικές και σαφώς καθορισμένες δράσεις, ειδικότερα αυτές που μπορούν να εκτελεσθούν πριν από την προσεχή αναθεώρηση·

β) χρονοδιάγραμμα εφαρμογής και αναθεώρησης του ενδεικτικού προγράμματος, συμπεριλαμβανομένων των αναλήψεων υποχρεώσεων και των εκταμιεύσεων πόρων· και

γ) τις παραμέτρους και τα κριτήρια στα οποία βασίζονται οι αναθεωρήσεις.».

ιιι) Προστίθεται η ακόλουθη παράγραφος:

«5. Σε περίπτωση κατά την οποία ένα κράτος ΑΚΕ αντιμετωπίζει κατάσταση κρίσης, ως συνέπεια πολέμου ή άλλης σύγκρουσης ή εξαιρετικών περιστάσεων με ανάλογα αποτελέσματα, η οποία δεν επιτρέπει στον εθνικό διατάκτη να ασκεί τα καθήκοντά του, η Επιτροπή μπορεί να χρησιμοποιεί και να διαχειρίζεται η ίδια τους πόρους που διατίθενται στο συγκεκριμένο κράτος βάσει του άρθρου 3, για την παροχή ειδικής στήριξης. Αυτή η ειδική στήριξη μπορεί να αφορά πολιτικές υπέρ της ειρήνης, τη διαχείριση και την επίλυση της σύγκρουσης, την παροχή στήριξης σε μετασυγκρουσιακό στάδιο, συμπεριλαμβανομένης της θεσμικής ενίσχυσης και δραστηριοτήτων για την οικονομική και την κοινωνική ανάπτυξη, λαμβάνοντας υπόψη, ιδίως, των αναγκών των πιο ευάλωτων ομάδων του πληθυσμού. Η Επιτροπή και το ενδιαφερόμενο κράτος ΑΚΕ επανέρχονται στην κανονική εφαρμογή και στις κανονικές διαδικασίες διαχείρισης μόλις αποκαταθίσταται η ικανότητα διαχείρισης της συνεργασίας εκ μέρους των αρμοδίων αρχών.».

Το άρθρο 5 τροποποιείται ως εξής:

ι) Σε ολόκληρο το άρθρο, ο όρος «Προϊστάμενος της Αντιπροσωπίας» αντικαθίσταται από τον όρο «Επιτροπή».

ιι) Στην παράγραφος 4, το στοιχείο β) αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«β) των προγραμμάτων και των έργων που δεν εντάσσονται στον κεντρικό τομέα ή στους κεντρικούς τομείς·»

ιιι) Η παράγραφος 7 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«7. Μετά την ολοκλήρωση της ενδιάμεσης και της τελικής αναθεώρησης, η Επιτροπή, εξ ονόματος της Κοινότητας, δύναται να αναθεωρεί την κατανομή των πόρων, υπό το πρίσμα των τρεχουσών αναγκών και των επιδόσεων του οικείου κράτους ΑΚΕ.».

δ) Στο άρθρο 6, η παράγραφος 1 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«1. Η περιφερειακή συνεργασία καλύπτει δράσεις με δικαιούχους και συμμετέχοντες:

α) Δύο, περισσότερα ή όλα τα κράτη ΑΚΕ, καθώς και αναπτυσσόμενες χώρες που δεν περιλαμβάνονται στα κράτη ΑΚΕ, οι οποίες συμμετέχουν στις εν λόγω δράσεις, και/ή

β) έναν περιφερειακό οργανισμό, μέλη του οποίου αποτελούν τουλάχιστον δύο κράτη ΑΚΕ, ακόμα και όταν συμμετέχουν σε αυτόν χώρες που δεν συμπεριλαμβάνονται στα κράτη ΑΚΕ.»

ε) Το άρθρο 9 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«Άρθρο 9
Κατανομή των πόρων

1. Στην αρχή της περιόδου που καλύπτει το χρηματοδοτικό πρωτόκολλο, η Κοινότητα ανακοινώνει ενδεικτικά, σε κάθε περιοχή, το ύψος των πόρων που αυτή μπορεί να λάβει κατά τη διάρκεια της πενταετούς περιόδου. Η ενδεικτική κατανομή των πόρων βασίζεται σε εκτιμήσεις σχετικά με τις ανάγκες, με την πρόοδο και με τις προοπτικές που χαρακτηρίζουν τη διαδικασία περιφερειακής συνεργασίας και ολοκλήρωσης. Προκειμένου να επιτευχθεί η κατάλληλη κλίμακα κατανομής και να αυξηθεί η αποτελεσματικότητα, είναι δυνατή η ανάμειξη περιφερειακών και εθνικών κεφαλαίων για τη χρηματοδότηση δράσεων σε περιφερειακό επίπεδο, οι οποίες περικλείουν μια σαφώς διακριτή εθνική συνιστώσα.

2. Με την επιφύλαξη του άρθρου 11 για τις αναθεωρήσεις, η Κοινότητα μπορεί να αυξάνει τους πόρους που διαθέτει για μια περιοχή, προκειμένου να ληφθούν υπόψη νέες ανάγκες ή εξαιρετικές επιδόσεις.».

στ) Στο άρθρο 10, παράγραφος 1, το στοιχείο γ) αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«γ) τα προγράμματα και τα έργα που παρέχουν τη δυνατότητα επίτευξης αυτών των στόχων, στον βαθμό που αυτοί έχουν καθορισθεί σαφώς, καθώς και ενδεικτική αναφορά των πόρων που πρόκειται να χορηγηθούν για κάθε ένα από τα εν λόγω στοιχεία και χρονοδιάγραμμα για την υλοποίησή τους.».

ζ) Το άρθρο 12 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«Άρθρο 12
Συνεργασία μεταξύ των χωρών ΑΚΕ

1. Στην αρχή της περιόδου που καλύπτει το χρηματοδοτικό πρωτόκολλο, η Κοινότητα αναφέρει στο Συμβούλιο Υπουργών ΑΚΕ, το μέρος των κεφαλαίων που προβλέπονται για περιφερειακές δράσεις, το οποίο χρησιμοποιείται για τη χρηματοδότηση δράσεων προς όφελος πολλών ή όλων των κρατών ΑΚΕ. Τέτοιες δράσεις είναι δυνατόν να υπερβαίνουν την έννοια της γεωγραφικής θέσης.

2. Λαμβάνοντας υπόψη τις νέες ανάγκες για τη βελτίωση του αντικτύπου των δραστηριοτήτων που πραγματοποιούνται μεταξύ των χωρών ΑΚΕ, η Κοινότητα μπορ να αυξάνει τους πόρους που χορηγεί για τη συνεργασία μεταξύ των χωρών ΑΚΕ.».

η) Το άρθρο 13 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«Άρθρο 13
Αιτήσεις χρηματοδότησης

1. Αιτήσεις χρηματοδότησης περιφερειακών προγραμμάτων υποβάλλουν:

α) Δεόντως εντεταλμένο περιφερειακό όργανο ή οργανισμός· ή

β) δεόντως εντεταλμένο υπο-περιφερειακό όργανο, οργανισμός ή κράτος ΑΚΕ τη συγκεκριμένης περιοχής κατά το στάδιο του προγραμματισμού, και υπό τον όρ ότι η δράση ταυτοποιείται στο ΠΕΠ.

2. Αιτήσεις χρηματοδότησης προγραμμάτων μεταξύ των χωρών ΑΚΕ υποβάλλουν:

α) Τρία τουλάχιστον εντεταλμένα περιφερειακά όργανα ή οργανισμοί, που ανήκουν σε διαφορετικές γεωγραφικές περιοχές ή τουλάχιστον δύο κράτη ΑΚΕ από καθεμία από αυτές τις τρεις περιοχές· ή

β) το Συμβούλιο Υπουργών ΑΚΕ ή, η Επιτροπή Πρέσβεων ΑΚΕ· ή

γ) διεθνείς οργανισμοί, όπως η Αφρικανική Ένωση, οι οποίοι εκτελούν δράσεις που συμβάλλουν στην επίτευξη των στόχων της περιφερειακής συνεργασίας και ολοκλήρωσης, υπό τον όρο ότι έχουν προηγουμένως λάβει την έγκριση της Επιτροπής Πρέσβεων ΑΚΕ.».

0) Το άρθρο 14 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«Άρθρο 14
Διαδικασίες εφαρμογής

1. [διαγράφεται]

2. [διαγράφεται]

3. Λαμβανομένων υπόψη των στόχων και των εγγενών χαρακτηριστικών της περιφερειακής συνεργασίας, συμπεριλαμβανομένης της συνεργασίας μεταξύ των χωρών ΑΚΕ, οι δράσεις που αναλαμβάνονται στον συγκεκριμένο τομέα, διέπονται, κατά περίπτωση, από τις διαδικασίες που έχουν θεσπισθεί στο πλαίσιο της συνεργασίας για τη χρηματοδότηση της ανάπτυξης.

4. Ιδίως, και με την επιφύλαξη των παραγράφων 5 και 6, για κάθε περιφερειακό πρόγραμμα ή έργο που χρηματοδοτείται από το Ταμείο, καταρτίζεται:

α) Είτε σύμβαση χρηματοδότησης, σύμφωνα με το άρθρο 17, η οποία καταρτίζεται μεταξύ της Επιτροπής και μιας εκ των οντοτήτων που αναφέρονται στο άρθρο 13· σε αυτή την περίπτωση, η σχετική οντότητα διορίζει περιφερειακό διατάκτη, τα καθήκοντα του οποίου είναι ανάλογα, τηρουμένων των αναλογιών, με αυτά του εθνικού διατάκτη·

β) είτε σύμβαση επιχορήγησης, κατά τα οριζόμενα στο άρθρο 19α, η οποία καταρτίζεται μεταξύ της Επιτροπής και μιας εκ των οντοτήτων που αναφέρονται στο άρθρο 13, ανάλογα με τη φύση της δράσης και εφόσον η σχετική οντότητα, με εξαίρεση τα κράτη ΑΚΕ, ευθύνεται για την εκτέλεση του προγράμματος ή του έργου.

5. Για τα προγράμματα και τα έργα που χρηματοδοτούνται από το Ταμείο και για τα οποία έχουν υποβληθεί αιτήσεις χρηματοδότησης από διεθνείς οργανισμούς σύμφωνα με το άρθρο 13, παράγραφος 2, στοιχείο γ), καταρτίζεται σύμβαση επιχορήγησης.

6. Τα προγράμματα και τα έργα που χρηματοδοτούνται από το Ταμείο και για τα οποία έχουν υποβληθεί αιτήσεις χρηματοδότησης από το Συμβούλιο Υπουργών ΑΚΕ, ή από την Επιτροπή Πρέσβεων ΑΚΕ, εκτελούνται είτε από τη Γραμματεία ΑΚΕ, οπότε καταρτίζεται σύμβαση χρηματοδότησης μεταξύ της Επιτροπής και της Γραμματείας, σύμφωνα με το άρθρο 17, είτε από την Επιτροπή, ανάλογα με τη φύση της δράσης.».

ι) Στο κεφάλαιο 3, ο τίτλος αντικαθίσταται από τον εξής:

«ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ ΚΑΙ ΧΡΗΜΑΤΟΔΟΤΗΣΗ»

ια) Το άρθρο 15 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«Άρθρο 15

Καθορισμός, εκπόνηση και αξιολόγηση των προγραμμάτων και των έργων

1. Τα προγράμματα και τα έργα που έχουν υποβληθεί από το οικείο κράτος ΑΚΕ υπόκεινται σε αξιολόγηση από κοινού. Η επιτροπή συνεργασίας ΑΚΕ-ΕΚ για τη χρηματοδότηση της ανάπτυξης επεξεργάζεται τις γενικές κατευθύνσεις και τα κριτήρια αξιολόγησης των προγραμμάτων και των έργων. Αυτά τα προγράμματα και τα έργα είναι, κατά κανόνα, πολυετή, και μπορούν να ενσωματώνουν σύνολο δράσεων περιορισμένης κλίμακας σε ένα συγκεκριμένο τομέα.

2. Οι φάκελοι του προγράμματος ή του έργου που καταρτίζονται και υποβάλλονται προς χρηματοδότηση πρέπει να περιλαμβάνουν όλα τα αναγκαία πληροφοριακά στοιχεία για την αξιολόγηση των προγραμμάτων και έργων ή, σε περίπτωση που δεν έχουν πλήρως καθορισθεί τα εν λόγω προγράμματα και έργα, να παρέχουν συνοπτική περιγραφή για τις ανάγκες της αξιολόγησής τους.

3. Κατά την αξιολόγηση του προγράμματος και του έργου λαμβάνονται δεόντως υπόψη οι περιορισμοί όσον αφορά το εθνικό ανθρώπινο δυναμικό και εφαρμόζεται ευνοϊκή στρατηγική για την προαγωγή των εν λόγω πόρων. Επίσης, λαμβάνονται υπόψη τα ιδιαίτερα χαρακτηριστικά και οι περιορισμοί κάθε κράτους ΑΚΕ.

4. Τα προγράμματα και τα έργα που προορίζονται για υλοποίηση από επιλέξιμους μη κρατικούς φορείς σύμφωνα με την παρούσα συμφωνία, μπορούν να αξιολογούνται μόνον από την Επιτροπή, και οδηγούν στην κατάρτιση συμβάσεων επιχορήγησης, μεταξύ της Επιτροπής και των μη κρατικών φορέων κατά τα οριζόμενα στο άρθρο 19α. Αυτή η αξιολόγηση πρέπει να είναι σύμφωνη με το άρθρο 4, παράγραφος 1, στοιχείο δ) σχετικά με τους τύπους των φορέων, την επιλεξιμότητά τους και τον τύπο της δραστηριότητας που θα υποστηριχθεί. Η Επιτροπή, μέσω του Προϊσταμένου της Αντιπροσωπίας, ενημερώνει τον εθνικό διατάκτη για τις επιχορηγήσεις που παρέχονται κατ' αυτόν τον τρόπο.».

ιβ) Το άρθρο 16 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«Άρθρο 16
Πρόταση και απόφαση χρηματοδότησης

1. Τα συμπεράσματα της αξιολόγησης συνοψίζονται σε πρόταση χρηματοδότησης, η τελική εκδοχή της οποίας καταρτίζεται από την Επιτροπή, σε στενή συνεργασία με το ενδιαφερόμενο κράτος ΑΚΕ.

2. [διαγράφεται]

3. [διαγράφεται]

4. Η Επιτροπή, εξ ονόματος της Κοινότητας, γνωστοποιεί την απόφαση χρηματοδότησης στο ενδιαφερόμενο κράτος ΑΚΕ εντός 90 ημερών από την ημερομηνία εκπόνησης της τελικής εκδοχής της πρότασης χρηματοδότησης.

5. Σε περίπτωση που η Επιτροπή, εξ ονόματος της Κοινότητας, δεν εγκρίνει την πρόταση χρηματοδότησης, το ενδιαφερόμενο κράτος ΑΚΕ ενημερώνεται αμέσως για τους λόγους της απόφασης αυτής. Στην περίπτωση αυτή, οι αντιπρόσωποι του ενδιαφερομένου κράτους ΑΚΕ μπορούν να ζητήσουν, εντός προθεσμίας 60 ημερών:

α) είτε να παραπεμφθεί το ζήτημα στην επιτροπή συνεργασίας ΑΚΕ-ΕΚ για τη χρηματοδότηση της ανάπτυξης, που έχει συσταθεί δυνάμει της παρούσας συμφωνίας· είτε

β) να τους παραχωρηθεί ακρόαση από τους αντιπροσώπους της Κοινότητας.

6. Μετά την ακρόαση, η Επιτροπή, εξ ονόματος της Κοινότητας, λαμβάνει οριστική απόφαση για την έγκριση ή την απόρριψη της πρότασης χρηματοδότησης· πριν ληφθεί η απόφαση, το ενδιαφερόμενο κράτος ΑΚΕ μπορεί να διαβιβάζει στην Επιτροπή οποιοδήποτε στοιχείο θεωρεί αναγκαίο για την ολοκλήρωση της ενημέρωσής του.»

ιγ) Το άρθρο 17 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«Άρθρο 17
Σύμβαση χρηματοδότησης

1. Εκτός εάν προβλέπεται άλλως στην παρούσα συμφωνία, για κάθε πρόγραμμα ή έργο που χρηματοδοτείται από το Ταμείο, καταρτίζεται σύμβαση χρηματοδότησης μεταξύ της Επιτροπής και του ενδιαφερομένου κράτους ΑΚΕ.

2. Η σύμβαση χρηματοδότησης καταρτίζεται μεταξύ της Επιτροπής και του ενδιαφερόμενου κράτους ΑΚΕ εντός των 60 ημερών που έπονται της απόφασης που λαμβάνει η Επιτροπή, εξ ονόματος της Κοινότητας. Η σύμβαση χρηματοδότησης:

α) Αποσαφηνίζει, ιδίως, τις λεπτομέρειες της χρηματοδοτικής συνδρομής της Κοινότητας, τις ρυθμίσεις και τους όρους της χρηματοδότησης καθώς και τις γενικές και ειδικές διατάξεις που αφορούν το σχετικό πρόγραμμα ή έργο· και

β) προβλέπει επαρκείς πιστώσεις για την κάλυψη της ενδεχόμενης αύξησης του κόστους και για απρόβλεπτες δαπάνες.

3. Οιοδήποτε μη αναμενόμενο εναπομείναν υπόλοιπο κατά το κλείσιμο των λογαριασμών των προγραμμάτων και έργων, περιέρχεται στο ενδιαφερόμενο κράτος ή στα ενδιαφερόμενα κράτη ΑΚΕ.».

ιδ) Το άρθρο 18 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«Άρθρο 18
Υπερβάσεις κόστους

1. Μόλις διαφανεί ότι υπάρχει κίνδυνος υπέρβασης της χρηματοδότησης που είναι διαθέσιμη στο πλαίσιο σύμβασης χρηματοδότησης, ο εθνικός διατάκτης πληροφορεί σχετικά την Επιτροπή καὶ ζητά την προηγούμενη έγκρισή της για τα μέτρα τα οποία ο εθνικός διατάκτης προτίθεται να λάβει για να καλύψει την υπέρβαση, είτε περιορίζοντας την κλίμακα του προγράμματος ή του έργου είτε προσφεύγοντας σε εθνικούς ή σε άλλους μη κοινοτικούς πόρους.

2. Εάν δεν είναι δυνατόν να περιορισθεί η κλίμακα του προγράμματος ή του έργου ή εάν δεν είναι δυνατόν να καλυφθεί η υπέρβαση από άλλους πόρους, η Επιτροπή, εξ ονόματος της Κοινότητας, μετά από αιτιολογημένη αίτηση του εθνικού διατάκτη, μπορεί να λαμβάνει απόφαση πρόσθετης χρηματοδότησης από τους πόρους του εθνικού ενδεικτικού προγράμματος.».

:) Το άρθρο 19 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«Άρθρο 19
Αναδρομική χρηματοδότηση

1. Προκειμένου να εξασφαλισθεί η ταχεία έναρξη του έργου, να αποφευχθούν τα κενά μεταξύ διαδοχικών έργων και να αποτραπούν οι καθυστερήσεις, τα κράτη ΑΚΕ δύνανται, κατά την ολοκλήρωση της αξιολόγησης του έργου και πριν ληφθεί η απόφαση χρηματοδότησης, να προχρηματοδοτούν δραστηριότητες που αφορούν την έναρξη των προγραμμάτων, την προκαταρκτική και εποχιακή εργασία, τις παραγγελίες εξοπλισμού με μακρά προθεσμία παράδοσης καθώς και ορισμένες ήδη διεξαγόμενες ενέργειες. Οι δαπάνες αυτές πρέπει να είναι σύμφωνες με τις διαδικασίες που προβλέπει η παρούσα συμφωνία.

2. Κάθε δραστηριότητα της παραγράφου 1 αναφέρεται στην πρόταση χρηματοδότησης και δεν θίγει την απόφαση χρηματοδότησης που λαμβάνει η Επιτροπή, εξ ονόματος της Κοινότητας.

3. Οι δαπάνες που πραγματοποιούνται από κράτος ΑΚΕ δυνάμει του παρόντος άρθρου, χρηματοδοτούνται αναδρομικά στο πλαίσιο του προγράμματος ή έργου, μόλις υπογραφεί η σύμβαση χρηματοδότησης.».

ιστ) Ο τίτλος του κεφαλαίου 4 αντικαθίσταται από τον εξής:

«ΕΚΤΕΛΕΣΗ»

ιζ) Παρεμβάλλονται τα ακόλουθα άρθρα:

«Άρθρο 19α
Μέτρα εφαρμογής

1. Η εφαρμογή προγραμμάτων και έργων που χρηματοδοτούνται από το Ταμείο, η δημοσιονομική εκτέλεση του οποίου εμπίπτει στην αρμοδιότητα της Επιτροπής, συνίσταται κυρίως στα εξής:

α) σύναψη δημοσίων συμβάσεων·

β) χορήγηση επιχορηγήσεων·

γ) εκτέλεση συμβάσεων με αυτεπιστασία·

δ) άμεσες εκταμιεύσεις στο πλαίσιο της δημοσιονομικής στήριξης, στήριξη στα τομεακά προγράμματα, στήριξη για την ελάφρυνση του χρέους, καθώς και στήριξη σε περίπτωση βραχυπρόθεσμων διακυμάνσεων των εσόδων από εξαγωγές.

2. Στο πλαίσιο του παρόντος Παραρτήματος, οι δημόσιες συμβάσεις είναι συμβάσεις εξ επαχθούς αιτίας, οι οποίες συνάπτονται εγγράφως με σκοπό την προμήθεια κινητών αγαθών, την εκτέλεση έργων ή την παροχή υπηρεσιών, έναντι της καταβολής τιμήματος.

3. Οι επιχορηγήσεις, στο πλαίσιο του παρόντος Παραρτήματος, αποτελούν άμεσες χρηματοδοτικές συνεισφορές, οι οποίες χορηγούνται αχρεωστήτως, για τη χρηματοδότηση:

α) Είτε μέτρου που προορίζεται για την προώθηση της επίτευξης στόχου της παρούσας συμφωνίας ή προγράμματος ή έργου που εγκρίθηκε σύμφωνα με την παρούσα συμφωνία, ή

β) της λειτουργίας οργανισμού που επιδιώκει τέτοιο στόχο.

Οι επιχορηγήσεις αποτελούν αντικείμενο γραπτής σύμβασης.

Άρθρο 19β

Πρόσκληση διαγωνισμού συνοδευόμενου από ανασταλτική ρήτρα

Προκειμένου να εξασφαλισθεί η ταχεία έναρξη του έργου, τα κράτη ΑΚΕ δύνανται, σε όλες τις δεόντως αιτιολογημένες περιπτώσεις και σε συμφωνία με την Επιτροπή, κατά τη χρονική στιγμή κατά την οποία ολοκληρώνεται η αξιολόγηση του έργου και πριν ληφθεί η απόφαση χρηματοδότησης, να προκηρύσσουν, για κάθε τύπο σύμβασης, διαγωνισμό συνοδευόμενο από ανασταλτική ρήτρα. Η διάταξη αυτή πρέπει να αναφέρεται στην πρόταση χρηματοδότησης.»

ιη) Το άρθρο 20 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«Άρθρο 20
Επιλεξιμότητα

Υπό την επιφύλαξη της χορήγησης παρέκκλισης, σύμφωνα με το άρθρο 22, και με την επιφύλαξη του άρθρου 26:

1) Δυνατότητα συμμετοχής στις διαδικασίες για την ανάθεση δημοσίων συμβάσεων ή χορήγησης επιχορηγήσεων που χρηματοδοτούνται από το Ταμείο έχουν όλα τα φυσικά και νομικά πρόσωπα των κρατών ΑΚΕ και των κρατών μελών της Κοινότητας.

2) Οι προμήθειες και τα υλικά που αποκτώνται στο πλαίσιο σύμβασης που χρηματοδοτείται από το Ταμείο πρέπει να είναι καταγωγής κράτους το οποίο είναι επιλέξιμο βάσει του σημείου 1. Σε αυτό το πλαίσιο, ο ορισμός της εννοίας «προϊόντα καταγωγής» ή «καταγόμενα προϊόντα», αξιολογείται σε συνάρτηση με τις σχετικές διεθνείς συμφωνίες και, στις προμήθειες, καταγωγής της Κοινότητας, συμπεριλαμβάνονται οι προμήθειες καταγωγής Υπερπόντιων Χωρών και Εδαφών.

3) Δυνατότητα συμμετοχής στις διαδικασίες για την ανάθεση δημοσίων συμβάσεων ή χορήγησης επιχορηγήσεων που χρηματοδοτούνται από το Ταμείο, έχουν οι διεθνείς οργανισμοί.

4) Σε περίπτωση κατά την οποία το Ταμείο χρηματοδοτεί δράση που εφαρμόζεται μέσω διεθνούς οργανισμού, δυνατότητα συμμετοχής στις διαδικασίες ανάθεσης δημοσίων συμβάσεων και χορήγησης επιχορηγήσεων έχουν όλα τα φυσικά και νομικά πρόσωπα που είναι επιλέξιμα βάσει του σημείου 1, καθώς και όλα τα φυσικά και νομικά πρόσωπα που είναι επιλέξιμα βάσει του καταστατικού, κατά τρόπο ώστε να εξασφαλίζεται η ισότιμη μεταχείριση όλων των χορηγών. Οι ίδιοι κανόνες ισχύουν για τις προμήθειες και τα υλικά.

5) Σε περίπτωση κατά την οποία το Ταμείο χρηματοδοτεί δράση που εφαρμόζεται στο πλαίσιο περιφερειακής πρωτοβουλίας, δυνατότητα συμμετοχής στις διαδικασίες για την ανάθεση δημοσίων συμβάσεων ή τη χορήγηση επιχορηγήσεων έχουν όλα τα φυσικά και νομικά πρόσωπα που είναι επιλέξιμα βάσει του σημείου 1, καθώς και όλα τα φυσικά και νομικά πρόσωπα χώρας που συμμετέχει στην εν λόγω πρωτοβουλία. Οι ίδιοι κανόνες ισχύουν για τις προμήθειες και τα υλικά.

6) Σε περίπτωση κατά την οποία το Ταμείο χρηματοδοτεί δράση που συγχρηματοδοτείται από κοινού με τρίτο κράτος, δυνατότητα συμμετοχής στις διαδικασίες για την ανάθεση δημοσίων συμβάσεων ή τη χορήγηση επιχορηγήσεων έχουν όλα τα φυσικά και νομικά πρόσωπα που είναι επιλέξιμα βάσει του σημείου 1, καθώς και όλα τα φυσικά και νομικά πρόσωπα που είναι επιλέξιμα βάσει των κανόνων του προαναφερθέντος τρίτου κράτους. Οι ίδιοι κανόνες ισχύουν για τις προμήθειες και τα υλικά.»

θ) Το άρθρο 22 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«Άρθρο 22
Παρέκκλιση

1. Κατ' εξαίρεσιν, σε δεόντως αιτιολογημένες περιπτώσεις, μπορεί να επιτρέπεται στα φυσικά ή νομικά πρόσωπα από τρίτες χώρες, οι οποίες δεν είναι επιλέξιμες βάσει του άρθρου 20, να συμμετέχουν σε διαδικασίες για την ανάθεση δημοσίων συμβάσεων ή τη χορήγηση επιχορηγήσεων που χρηματοδοτούνται από την Κοινότητα, κατόπιν αιτιολογημένης αιτήσεως των ενδιαφερομένων κρατών ΑΚΕ. Τα ενδιαφερόμενα κράτη ΑΚΕ παρέχουν στην Επιτροπή, για κάθε περίπτωση, τις αναγκαίες πληροφορίες προκειμένου να αποφασίζει σχετικά με τη χορήγηση αυτής της παρέκκλισης, αποδίδοντας ιδιαίτερη σημασία:

α) Στη γεωγραφική θέση του ενδιαφερομένου κράτους ΑΚΕ·

β) στην ανταγωνιστικότητα των αναδόχων, των προμηθευτών και των συμβούλων των κρατών μελών και των κρατών ΑΚΕ·

γ) στη μέριμνα αποφυγής της υπερβολικής αύξησης του κόστους εκτέλεσης της σύμβασης·

δ) στις δυσκολίες μεταφοράς ή στις καθυστερήσεις που οφείλονται στις προθεσμίες παράδοσης ή σε άλλα συναφή προβλήματα· και

ε) στην καταλληλότερη και καλύτερα προσαρμοσμένη στις τοπικές συνθήκες τεχνολογία·

στ) στις περιπτώσεις κατεπείγοντος·

ζ) στη διαθεσιμότητα των προϊόντων και των υπηρεσιών στις αντίστοιχες αγορές.

2. Για τα έργα που χρηματοδοτούνται από την επενδυτική διευκόλυνση, εφαρμόζονται οι κανόνες των δημοσίων συμβάσεων της Τράπεζας.».

κ) Το άρθρο 24 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«Άρθρο 24
Εκτέλεση συμβάσεων με αυτεπιστασία

1. Στην περίπτωση εκτέλεσης συμβάσεων με αυτεπιστασία, τα προγράμματα και τα έργα εκτελούνται από φορείς του δημόσιου ή του ευρύτερου δημόσιου τομέα ή από Υπηρεσίες του ενδιαφερόμενου κράτους ή κρατών ΑΚΕ ή από το νομικό πρόσωπο που είναι υπεύθυνο για την εκτέλεση της δράσης.

2. Η Κοινότητα συνεισφέρει στις δαπάνες της εμπλεκομένης Υπηρεσίας, παρέχοντας τον ελλείποντα εξοπλισμό και/ή υλικό και/ή τους πόρους, που παρέχουν τη δυνατότητα πρόσληψης του απαιτούμενου πρόσθετου προσωπικού, υπό την ιδιότητα εμπειρογνωμόνων, από τα ενδιαφερόμενα κράτη ΑΚΕ ή από άλλα κράτη ΑΚΕ. Η συμμετοχή της Κοινότητας αφορά μόνον την κάλυψη του κόστους τυχόν συμπληρωματικών μέτρων και προσωρινών δαπανών εκτέλεσης που περιορίζονται μόνο στις ανάγκες των συγκεκριμένων προγραμμάτων και έργων.

3. Οι προβλέψεις του προγράμματος για την εκτέλεση σύμβασης με αυτεπιστασία πρέπει να είναι σύμφωνες με τους κοινοτικούς κανόνες, τις διαδικασίες και τα τυποποιημένα έγγραφα που έχει καθορίσει η Επιτροπή, όπως αυτά ισχύουν κατά τη στιγμή της έγκρισης των προβλέψεων του προγράμματος».

κα) Το άρθρο 26 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«Άρθρο 26
Προτιμήσεις

1. Προκειμένου να ευνοηθεί η ευρύτερη συμμετοχή των φυσικών ή νομικών προσώπων των κρατών ΑΚΕ στην εκτέλεση των συμβάσεων που χρηματοδοτούνται από το Ταμείο, λαμβάνονται μέτρα για τη βελτιστοποίηση των φυσικών πόρων και του ανθρώπινου δυναμικού αυτών των κρατών. Προς τον σκοπό αυτό:

α) Όσον αφορά τις συμβάσεις έργων αξίας μικρότερης των 5.000.000 EUR, οι ανάδοχοι από κράτη ΑΚΕ απολαύουν προτιμήσεως στις τιμές κατά 10% κατά τη σύγκριση προσφορών ισοδύναμης οικονομικής, τεχνικής και διοικητικής ποιότητας, υπό τον όρο ότι τουλάχιστον το ένα τέταρτο του μετοχικού κεφαλαίου και του προσωπικού διαχείρισης κατάγονται από ένα ή περισσότερα κράτη ΑΚΕ·

β) όσον αφορά τις συμβάσεις προμηθειών, ανεξάρτητα από το ύψος τους, οι ανάδοχοι από κράτη ΑΚΕ που προτείνουν προμήθειες η συμβατική αξία των οποίων είναι κατά 50% τουλάχιστον καταγωγής ΑΚΕ, απολαύουν προτιμήσεως στις τιμές κατά 15% κατά τη σύγκριση προσφορών ισοδύναμης οικονομικής, τεχνικής και διοικητικής ποιότητας·

γ) όσον αφορά τις συμβάσεις παροχής υπηρεσιών, κατά τη σύγκριση προσφορών ισοδύναμης οικονομικής και τεχνικής ποιότητας, παρέχεται προτίμηση:

ι) σε εμπειρογνώμονες, οργανισμούς ή εταιρείες συμβούλων ή επιχειρήσεις από κράτη ΑΚΕ που διαθέτουν τις απαιτούμενες ικανότητες,

ιι) σε προσφορές που υποβάλλονται από επιχειρήσεις ΑΚΕ, είτε μεμονωμένα είτε σε κοινοπραξία με Ευρωπαίους εταίρους, και

ιιι) σε προσφορές που υποβάλλονται από Ευρωπαίους αναδόχους με υπεργολάβους ή εμπειρογνώμονες ΑΚΕ,

δ) όταν εξετάζεται το ενδεχόμενο υπεργολαβίας, ο επιλεγείς ανάδοχος προτιμά τα φυσικά πρόσωπα, τις εταιρείες και τις επιχειρήσεις των κρατών ΑΚΕ που είναι σε θέση να εκτελέσουν τη σύμβαση υπό τους ίδιους όρους· και

ε) το κράτος ΑΚΕ μπορεί, στην πρόσκληση υποβολής προσφορών, να προτείνει στους υποψηφίους αναδόχους τη συνδρομή εταιρειών, επιχειρήσεων, εθνικών εμπειρογνωμόνων ή συμβούλων από άλλα κράτη ΑΚΕ, οι οποίοι επιλέγονται με κοινή συμφωνία. Αυτή η συνεργασία μπορεί να λαμβάνει τη μορφή κοινής επιχείρησης ή υπεργολαβίας ή επαγγελματικής κατάρτισης κατά την απασχόληση.

2. Όταν δύο προσφορές αναγνωρίζονται ως ισοδύναμες βάσει των προαναφερόμενων κριτηρίων, προτιμάται:

α) Ο προσφέρων κράτους ΑΚΕ· ή

β) αν δεν υπάρχει τέτοια προσφορά, προτιμάται ο προσφέρων:

ι) ο οποίος επιτρέπει την καλύτερη δυνατή αξιοποίηση των φυσικών πόρων και του ανθρώπινου δυναμικού των κρατών ΑΚΕ,

ιι) ο οποίος παρέχει τις καλύτερες δυνατότητες υπεργολαβίας σε εταιρείες, επιχειρήσεις ή φυσικά πρόσωπα ΑΚΕ· ή

ιιι) η κοινοπραξία φυσικών προσώπων, εταιρειών ή επιχειρήσεων από τα κράτη ΑΚΕ και την Κοινότητα.».

κβ) Ο τίτλος του κεφαλαίου 6 αντικαθίσταται από τον εξής:

«ΦΟΡΕΙΣ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ ΚΑΙ ΕΚΤΕΛΕΣΗΣ ΤΩΝ ΠΟΡΩΝ ΤΟΥ ΤΑΜΕΙΟΥ»

κγ) Το άρθρο 34 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«Άρθρο 34
Επιτροπή

1. Η Επιτροπή μεριμνά για τη δημοσιονομική εκτέλεση των πράξεων που πραγματοποιούνται με πόρους του Ταμείου, με εξαίρεση την επενδυτική διευκόλυνση και τις επιδοτήσεις επιτοκίου, σύμφωνα με τους ακόλουθους κύριους τρόπους διαχείρισης:

α) Κεντρική διαχείριση,

β) αποκεντρωμένη διαχείριση.

2. Κατά γενικό κανόνα, η δημοσιονομική εκτέλεση από την Επιτροπή των πόρων του Ταμείου πραγματοποιείται με αποκεντρωμένη διαχείριση.

Σε αυτή την περίπτωση, τα κράτη ΑΚΕ αναλαμβάνουν τα καθήκοντα σχετικά με την εκτέλεση, σύμφωνα με το άρθρο 35.

3. Προκειμένου να εξασφαλίζει τη δημοσιονομική εκτέλεση των πόρων του Ταμείου, η Επιτροπή μεταβιβάζει τις εκτελεστικές αρμοδιότητες στις Υπηρεσίες της. Η Επιτροπή ενημερώνει τα κράτη ΑΚΕ και την επιτροπή συνεργασίας ΑΚΕ-ΕΕ για τη χρηματοδότηση της ανάπτυξης σχετικά με αυτή τη μεταβίβαση αρμοδιοτήτων.».

κδ) Το άρθρο 35 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«Άρθρο 35

Εθνικός διατάκτης

1. Η κυβέρνηση κάθε κράτους ΑΚΕ ορίζει έναν εθνικό διατάκτη, ο οποίος την εκπροσωπεί για όλες τις δράσεις που χρηματοδοτούνται από τους πόρους του Ταμείου, τους οποίους διαχειρίζονται η Επιτροπή και η Τράπεζα. Ο εθνικός διατάκτης ορίζει έναν ή δύο αναπληρωτές εθνικούς διατάκτες, οι οποίοι τον αντικαθιστούν σε περίπτωση που κωλύεται να ασκήσει τα καθήκοντά του και πληροφορεί την Επιτροπή για τον διορισμό αυτό. Εφόσον πληρούνται οι προϋποθέσεις της θεσμικής ικανότητας και της χρηστής δημοσιονομικής διαχείρισης, ο εθνικός διατάκτης δύναται να μεταβιβάζει στην υπεύθυνη οντότητα τις αρμοδιότητες που διαθέτει για την εκτέλεση των σχετικών προγραμμάτων και έργων, εντός της εθνικής του διοίκησης. Ο εθνικός διατάκτης ενημερώνει την Επιτροπή σχετικά με αυτή τη μεταβίβαση αρμοδιοτήτων.

Οσάκις η Επιτροπή λαμβάνει γνώση προβλήματος κατά την εφαρμογή των διαδικασιών που έχουν σχέση με τη διαχείριση των πόρων του Ταμείου, προβαίνει σε όλες τις απαραίτητες επαφές από κοινού με τον εθνικό διατάκτη, για την αντιμετώπιση της κατάστασης και, εφόσον συντρέχει λόγος, λαμβάνει όλα τα αναγκαία μέτρα.

Ο εθνικός διατάκτης αναλαμβάνει την οικονομική ευθύνη μόνον για τα εκτελεστικά καθήκοντα που του έχουν ανατεθεί.

Στο πλαίσιο της αποκεντρωμένης διαχείρισης των πόρων του Ταμείου και με την επιφύλαξη των συμπληρωματικών αρμοδιοτήτων, τις οποίες, ενδεχομένως, του αναθέτει η Επιτροπή, ο εθνικός διατάκτης:

α) Είναι υπεύθυνος για τον συντονισμό, τον προγραμματισμό, την τακτική παρακολούθηση και τις ετήσιες, ενδιάμεσες και τελικές αναθεωρήσεις της εφαρμογής της συνεργασίας, καθώς και για τον συντονισμό με τους χορηγούς·

β) είναι υπεύθυνος, σε στενή συνεργασία με την Επιτροπή, για την προετοιμασία, την υποβολή και την αξιολόγηση των προγραμμάτων και των έργων·

γ) καταρτίζει τα τεύχη του διαγωνισμού, και, ενδεχομένως, τα έγγραφα των προσκλήσεων υποβολής προτάσεων·

δ) πριν από την δημοσίευση των προκηρύξεων του διαγωνισμού, και, ενδεχομένως προσκλήσεων υποβολής προτάσεων, υποβάλλει στην Επιτροπή, προς έγκριση, τα τεύχη του διαγωνισμού, και, ενδεχομένως, τα έγγραφα των προσκλήσεων υποβολής προτάσεων·

ε) σε στενή συνεργασία με την Επιτροπή, δημοσιεύει τις προκηρύξεις του διαγωνισμού, και, ενδεχομένως, τις προσκλήσεις υποβολής προτάσεων·

στ) παραλαμβάνει τις προσφορές, και, ενδεχομένως τις προτάσεις, και διαβιβάζει αντίγραφά τους στην Επιτροπή· προεδρεύει των εργασιών έναρξης του διαγωνισμού και αποφασίζει για το αποτέλεσμα της εξέτασής των, εντός της νομίμου προθεσμίας, υποβαλλόμενων προσφορών, λαμβάνοντας υπόψη το χρονικό διάστημα που απαιτείται για την έγκριση των συμβάσεων·

ζ) καλεί την Επιτροπή να παρευρίσκεται στην αποσφράγιση των προσφορών, και, ενδεχομένως, των προτάσεων, και κοινοποιεί το αποτέλεσμα της εξέτασης των προσφορών και των προτάσεων στην Επιτροπή προς έγκριση των προτάσεων για την ανάθεση των συμβάσεων και τη χορήγηση των επιχορηγήσεων·

η) υποβάλλει στην Επιτροπή, προς έγκριση, τις συμβάσεις και τις προβλέψεις του προγράμματος, καθώς και τους πρόσθετους όρους·

θ) υπογράφει τις συμβάσεις και τους πρόσθετους όρους που έχει εγκρίνει η Επιτροπή·

ι) εκκαθαρίζει και εντέλλεται τις δαπάνες εντός των ορίων των πόρων που του έχουν διατεθεί· και

ια) κατά τη διάρκεια των εργασιών εκτέλεσης, λαμβάνει όλα τα απαραίτητα μέτρα προσαρμογής, προκειμένου να διασφαλίζει, από οικονομική και τεχνική άποψη, την ορθή εκτέλεση των εγκεκριμένων προγραμμάτων και έργων.

2. Κατά τη διάρκεια της εκτέλεσης των εργασιών και με την επιφύλαξη της υποχρέωσης ενημέρωσης της Επιτροπής, ο εθνικός διατάκτης αποφασίζει:

α) Για τις τεχνικές προσαρμογές και τροποποιήσεις λεπτομερειακού χαρακτήρα των προγραμμάτων και των έργων, ενόσω αυτές δεν επηρεάζουν τις τεχνικές λύσεις που αποφασίσθηκαν και παραμένουν εντός των ορίων του αποθεματικού που προβλέπεται στη σύμβαση χρηματοδότησης για προσαρμογές·

β) για τις αλλαγές του τόπου εγκατάστασης προκειμένου για προγράμματα ή έργα πολλαπλών μονάδων, όταν αυτό δικαιολογείται για τεχνικούς, οικονομικούς ή κοινωνικούς λόγους·

γ) για την επιβολή ή την άφεση ποινών λόγω καθυστέρησης·

δ) για τις πράξεις αποδέσμευσης των εγγυήσεων·

ε) για τις αγορές αγαθών, ανεξαρτήτως της καταγωγής τους, στην εγχώρια αγορά·

στ) για τη χρήση υλικών και μηχανημάτων εργοταξίου, μη καταγόμενων από τα κράτη μέλη ή τα κράτη ΑΚΕ, όταν δεν υφίσταται παραγωγή συγκρίσιμων υλικών και μηχανημάτων στα κράτη μέλη και στα κράτη ΑΚΕ·

ζ) για τις υπεργολαβίες·

η) για την τελική παραλαβή του έργου, εφόσον η Επιτροπή παρευρίσκεται στις προσωρινές παραλαβές, θεωρεί τα αντίστοιχα πρακτικά και, κατά περίπτωση, παρευρίσκεται στις τελικές παραλαβές, ιδίως όταν η έκταση των επιφυλάξεων που διατυπώθηκαν κατά την προσωρινή παραλαβή επιβάλλει σημαντικές πρόσθετες εργασίες· και

θ) για την πρόσληψη συμβούλων και άλλων εμπειρογνωμόνων σε θέματα τεχνικής βοήθειας.».

κε) Το άρθρο 36 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«Άρθρο 36
Προϊστάμενος της Αντιπροσωπίας

1. Η Επιτροπή αντιπροσωπεύεται σε κάθε κράτος ΑΚΕ ή σε κάθε περιφερειακή ομάδα κρατών που το ζητεί ρητώς, από Αντιπροσωπία, η οποία διευθύνεται από τον Προϊστάμενο της Αντιπροσωπίας, με την έγκριση του ή των ενδιαφερομένων κρατών ΑΚΕ. Σε περίπτωση που διορίζεται Προϊστάμενος της Αντιπροσωπίας σε μια ομάδα κρατών ΑΚΕ, λαμβάνονται τα κατάλληλα μέτρα. Ο Προϊστάμενος της Αντιπροσωπίας εκπροσωπεί την Επιτροπή σε όλους τους τομείς των αρμοδιοτήτων της και σε όλες τις δραστηριότητές της.

2. Ο Προϊστάμενος της Αντιπροσωπίας είναι ο κατ' εξοχήν συνομιλητής με τα κράτη ΑΚΕ και τους φορείς ή οργανισμούς που είναι επιλέξιμοι για χρηματοδοτική στήριξη δυνάμει της συμφωνίας. Συντονίζεται και εργάζεται σε στενή συνεργασία με τον εθνικό διατάκτη.

3. Ο Προϊστάμενος της Αντιπροσωπίας λαμβάνει τις απαραίτητες οδηγίες και εξουσίες για να διευκολύνει και να επιταχύνει όλες τις εργασίες δυνάμει της παρούσας συμφωνίας.

4. Ο Προϊστάμενος της Αντιπροσωπίας ενημερώνει, σε τακτική βάση, τις εθνικές αρχές για τις κοινοτικές δραστηριότητες που μπορεί να ενδιαφέρουν άμεσα τη συνεργασία μεταξύ της Κοινότητας και των κρατών ΑΚΕ.»

κστ) Το άρθρο 37 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«Άρθρο 37
Πληρωμές

1. Για την εκτέλεση πληρωμών στα εθνικά νομίσματα των κρατών ΑΚΕ, μπορούν να ανοίγονται, στα κράτη ΑΚΕ, λογαριασμοί από την Επιτροπή και στο όνομά της, στα νομίσματα των κρατών μελών ή σε ευρώ, και σε εθνικό δημόσιο ή ημιδημόσιο χρηματοπιστωτικό ίδρυμα, το οποίο επιλέγεται με συμφωνία μεταξύ του κράτους ΑΚΕ και της Επιτροπής. Το ως άνω ίδρυμα ασκεί τα καθήκοντα εντεταλμένου εθνικού φορέα πληρωμών.

2. Οι υπηρεσίες που παρέχει ο εθνικός εντεταλμένος φορέας πληρωμών δεν αμείβονται, και τα κατατεθειμένα κεφάλαια δεν αποφέρουν τόκους. Οι τοπικοί λογαριασμοί τροφοδοτούνται από την Κοινότητα στο νόμισμα ενός από τα κράτη μέλη ή σε ευρώ, με βάση τις εκτιμήσεις για τις μελλοντικές ταμειακές ανάγκες, οι οποίες διεξάγονται αρκετά έγκαιρα ώστε να αποφεύγεται η ανάγκη προχρηματοδότησης από τα κράτη ΑΚΕ και να αποτρέπεται η καθυστέρηση στις εκταμιεύσεις.

3. [διαγράφεται]

4. Οι πληρωμές πραγματοποιούνται από την Επιτροπή σύμφωνα με τους κανόνες που έχουν θεσπίσει η Κοινότητα και η Επιτροπή, ενδεχομένως κατόπιν της εκκαθάρισης και της εντολής της δαπάνης από τον εθνικό διατάκτη.

5. [διαγράφεται]

6. Οι διαδικασίες εκκαθάρισης, εντολής και πληρωμής της δαπάνης πρέπει να ολοκληρώνονται το πολύ εντός προθεσμίας 90 ημερών από την ημερομηνία λήξης της πληρωμής. Ο εθνικός διατάκτης εντέλλεται την πληρωμή και την κοινοποιεί στον Προϊστάμενο της Αντιπροσωπίας, το αργότερο σαράντα πέντε ημέρες πριν από την ημερομηνία λήξης της προθεσμίας.

7. Το ή τα ενδιαφερόμενα κράτη ΑΚΕ και η Επιτροπή καλύπτουν τις απαιτήσεις για την καθυστέρηση πληρωμής από δικούς τους πόρους, κάθε μέρος για το μερίδιο της καθυστέρησης για το οποίο ευθύνεται, σύμφωνα με τις ανωτέρω διαδικασίες.».

5. Προστίθεται το ακόλουθο Παράρτημα:

«ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ VII
ΠΟΛΙΤΙΚΟΣ ΔΙΑΛΟΓΟΣ ΓΙΑ ΤΑ ΑΝΘΡΩΠΙΝΑ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ, ΤΙΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΚΕΣ ΑΡΧΕΣ ΚΑΙ ΤΟ ΚΡΑΤΟΣ ΔΙΚΑΙΟΥ

Άρθρο 1
Στόχοι

1. Οι διαβουλεύσεις που προβλέπονται στο άρθρο 96, παράγραφος 2, στοιχείο α) διεξάγονται, με εξαίρεση τις περιπτώσεις έκτακτης ανάγκης, μετά από εξαντλητικό πολιτικό διάλογο, όπως προβλέπεται στο άρθρο 8 και στο άρθρο 9, παράγραφος 4 της συμφωνίας.

2. Και τα δύο μέρη θα πρέπει να διεξάγουν τον εν λόγω πολιτικό διάλογο με βάση το πνεύμα της συμφωνίας και να έχουν κατά νουν τις κατευθυντήριες γραμμές για τον πολιτικό διάλογο ΑΚΕ-ΕΕ που εξέδωσε το Συμβούλιο Υπουργών.

3. Ο πολιτικός διάλογος αποτελεί διαδικασία η οποία θα πρέπει να προωθεί την ενίσχυση των σχέσεων ΑΚΕ-ΕΕ και να συμβάλλει στην επίτευξη των στόχων της εταιρικής σχέσης.

Άρθρο 2

Εντατικός πολιτικός διάλογος πριν από τις διαβουλεύσεις σύμφωνα με το άρθρο 96 της συμφωνίας

1. Ο πολιτικός διάλογος σχετικά με τον σεβασμό των ανθρωπίνων δικαιωμάτων, των δημοκρατικών αρχών και του κράτους δικαίου διεξάγεται βάσει του άρθρου 8 και του άρθρου 9, παράγραφος 4 της συμφωνίας και στο πλαίσιο των παραμέτρων των διεθνώς αναγνωρισμένων προδιαγραφών και προτύπων. Στο πλαίσιο αυτού του διαλόγου, τα μέρη μπορούν να συμφωνούν σχετικά με κοινές ημερήσιες διατάξεις και προτεραιότητες.

2. Τα μέρη μπορούν να εκπονούν και να εγκρίνουν από κοινού ειδικούς δείκτες αναφοράς ή στόχους όσον αφορά τα ανθρώπινα δικαιώματα, τις δημοκρατικές αρχές και το κράτος δικαίου, στο πλαίσιο των παραμέτρων των διεθνώς αναγνωρισμένων προδιαγραφών και προτύπων, λαμβάνοντας υπόψη τις ειδικές και ιδιαίτερες συνθήκες του οικείου κράτους ΑΚΕ. Οι δείκτες αναφοράς αποτελούν μηχανισμούς για την επίτευξη των στόχων που έχουν τεθεί, μέσω του καθορισμού ενδιάμεσων στόχων και χρονοδιαγραμμάτων για την επίτευξή τους.

3. Ο πολιτικός διάλογος που προβλέπεται στις παραγράφους 1 και 2 πρέπει να είναι συστηματικός και επίσημος και να εξαντλεί όλα τα δυνατά περιθώρια πριν από τις διαβουλεύσεις δυνάμει του άρθρου 96 της συμφωνίας.

4. Με εξαίρεση τις περιπτώσεις έκτακτης ανάγκης, όπως ορίζονται στο άρθρο 96, παράγραφος 2, στοιχείο β) της συμφωνίας, οι διαβουλεύσεις του άρθρου 96 μπορούν να διεξάγονται ακόμα και χωρίς να προηγείται εντατικός πολιτικός διάλογος, εφόσον διαπιστώνονται συνεχής έλλειψη συμμόρφωσης προς τις υποχρεώσεις που έχουν αναληφθεί από ένα εκ των μερών κατά τη διάρκεια του προηγούμενου διαλόγου ή η μη συμμετοχή στο διάλογο καλή τη πίστει.

5. Ο πολιτικός διάλογος βάσει του άρθρου 8 της συμφωνίας χρησιμοποιείται επίσης από τα μέρη για να βοηθήσει τις χώρες που υπόκεινται σε ενδεικνυόμενα μέτρα σύμφωνα με το άρθρο 96 της συμφωνίας ώστε να ομαλοποιήσουν τις σχέσεις τους.

Άρθρο 3

Πρόσθετοι κανόνες για τις διαβουλεύσεις σύμφωνα με το άρθρο 96 της συμφωνίας

1. Τα μέρη επιδιώκουν να προωθούν την ισότητα σε επίπεδο αντιπροσώπευσης κατά τη διάρκεια των διαβουλεύσεων σύμφωνα με το άρθρο 96 της συμφωνίας.

2. Τα μέρη δεσμεύονται για διαφανείς διαδραστικές σχέσεις, πριν, κατά τη διάρκεια, και μετά από τις επίσημες διαβουλεύσεις, έχοντας κατά νουν τους ειδικούς δείκτες αναφοράς και τους στόχους που αναφέρονται στο άρθρο 2, παράγραφος 2 του παρόντος Παραρτήματος.

3. Τα μέρη χρησιμοποιούν την περίοδο κοινοποίησης των 30 ημερών που προβλέπεται στο άρθρο 96, παράγραφος 2 της συμφωνίας για την αποτελεσματική προετοιμασία των μερών, καθώς και για τη διεξαγωγή ενδελεχέστερων διαβουλεύσεων εντός της Ομάδας ΑΚΕ και μεταξύ της Κοινότητας και των κρατών μελών της. Κατά τη διαδικασία των διαβουλεύσεων, τα μέρη θα πρέπει να συμφωνούν σε ελαστικά χρονοδιαγράμματα, αναγνωρίζοντας συγχρόνως ότι, σε περίπτωση έκτακτης ανάγκης, κατά τα οριζόμενα στο άρθρο 96, παράγραφος 2, στοιχείο β) της συμφωνίας και στο άρθρο 2, παράγραφος 4 του παρόντος Παραρτήματος μπορεί να απαιτηθεί άμεση αντίδραση.

4. Τα μέρη αναγνωρίζουν τον ρόλο που διαδραματίζει η Ομάδα ΑΚΕ στον πολιτικό διάλογο, βάσει λεπτομερών διατάξεων που καθορίζονται από την Ομάδα ΑΚΕ και γνωστοποιούνται στην Ευρωπαϊκή Κοινότητα και στα κράτη μέλη της.

5. Τα μέρη αναγνωρίζουν την ανάγκη διαρθρωμένων και διαρκών διαβουλεύσεων βάσει του άρθρου 96 της συμφωνίας. Το Συμβούλιο Υπουργών μπορεί να εκπονήσει περαιτέρω λεπτομερείς διατάξεις προς τον σκοπό αυτό.».

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογεγραμμένοι Πληρεξούσιοι υπέγραψαν.

ACTA FINAL

ZÁVĚREČNÝ AKT

SLUTAKT

SCHLUSSAKTE

LÕPPAKT

ΤΕΛΙΚΗ ΠΡΑΞΗ

FINAL ACT

ACTE FINAL

ATTO FINALE

NOBEIGUMA AKTS

BAIGIAMASIS AKTAS

ZÁRÓOKMÁNY

ATT FINALI

SLOTAKTE

AKT KOŃCOWY

ACTA FINAL

ZÁVEREČNÝ AKT

SKLEPNA LISTINA

PÄÄTÖSASIAKIRJA

SLUTAKT

Hecho en Luxemburgo, el veinticinco de junio del dos mil cinco.

V Lucemburku dne dvacátého pátého června dva tisíce pět.

Udfærdiget i Luxembourg den femogtyvende juni to tusind og fem.

Geschehen zu Luxemburg am fünfundzwanzigsten Juni zweitausendfünf.

Kahe tuhande viienda aasta juunikuu kahekümne viiendal päeval Luxembourgis.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις είκοσι πέντε Ιουνίου δύο χιλιάδες πέντε.

Done at Luxembourg on the twenty-fifth day of June in the year two thousand and five.

Fait à Luxembourg, le vingt-cinq juin deux mille cinq.

Fatto a Lussembourgo, addi' venticinque giugno duemilacinque.

Luksemburgā, divtūkstoš piektā gada divdesmit piektajā jūnijā.

Priimta du tūkstančiai penktų metų birželio dvidešimt penktą dieną Liuksemburge.

Kelt Luxembourgban, a kettőezer ötödik év június huszonötödik napján.

Magħmul fil-Lussemburgu, fil-ħamsa u għoxrin jum ta' Ġunju tas-sena elfejn u ħamsa.

Gedaan te Luxemburg, de vijfentwintigste juni tweeduizend vijf.

Sporządzono w Luksemburgu dnia dwudziestego piątego czerwca roku dwutysięcznego piątego.

Feito em Luxemburgo, em vinte e cinco de Junho de dois mil e cinco.

V Luxembourgu, petindvajsetega junija leta dva tisoč pet.

V Luxemburgu dňa dvadsiateho piateho júna dvetisícpäť.

Tehty Luxemburgissa kahdentenakymmenentenäviidentenä päivänä kesäkuuta vuonna kaksituhattaviisi.

Som skedde i Luxemburg den tjugofemte juni tjugohundrafem.

ΤΕΛΙΚΗ ΠΡΑΞΗ

Οι Πληρεξούσιοι:

ΤΗΣ ΑΥΤΟΥ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΟΣ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΩΣ ΤΩΝ ΒΕΛΓΩΝ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΤΣΕΧΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

ΤΗΣ ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΟΣ ΤΗΣ ΒΑΣΙΛΙΣΣΑΣ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΕΣΘΟΝΙΑΣ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

ΤΗΣ ΑΥΤΟΥ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΟΣ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΩΣ ΤΗΣ ΙΣΠΑΝΙΑΣ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

ΤΗΣ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΙΤΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΗΣ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΕΤΟΝΙΑΣ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΙΘΟΥΑΝΙΑΣ,

ΤΗΣ ΑΥΤΟΥ ΒΑΣΙΛΙΚΗΣ ΥΨΗΛΟΤΗΤΟΣ ΤΟΥ ΜΕΓΑΛΟΥ ΔΟΥΚΑ ΤΟΥ ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΥ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΟΥΓΓΑΡΙΑΣ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΜΑΛΤΑΣ,

ΤΗΣ ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΟΣ ΤΗΣ ΒΑΣΙΛΙΣΣΑΣ ΤΩΝ ΚΑΤΩ ΧΩΡΩΝ,

ΤΟΥ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΙΑΣ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΑΣ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΛΟΒΕΝΙΑΣ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΣΛΟΒΑΚΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

ΤΗΣ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΦΙΝΛΑΝΔΙΑΣ,

ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΣΟΥΗΔΙΑΣ,

ΤΗΣ ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΟΣ ΤΗΣ ΒΑΣΙΛΙΣΣΑΣ ΤΟΥ ΗΝΩΜΕΝΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΒΡΕΤΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΒΟΡΕΙΟΥ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ,

Συμβαλλομένων Μερών της Συνθήκης περί ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, η οποία εφεξής αποκαλείται «Κοινότητα», ενώ τα κράτη της Κοινότητας αποκαλούνται εφεξής «κράτη μέλη», και

ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ,

αφενός, και

Οι Πληρεξούσιοι:

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΝΓΚΟΛΑΣ,

ΤΗΣ ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΟΣ ΤΗΣ ΒΑΣΙΛΙΣΣΑΣ ΤΗΣ ΑΝΤΙΓΚΟΥΑ ΚΑΙ ΜΠΑΡΜΠΟΥΝΤΑ,

ΤΟΥ ΑΡΧΗΓΟΥ ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΗΣ ΚΟΙΝΟΠΟΛΙΤΕΙΑΣ ΤΩΝ ΜΠΑΧΑΜΩΝ,

ΤΟΥ ΑΡΧΗΓΟΥ ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΩΝ ΜΠΑΡΜΠΑΝΤΟΣ,

ΤΗΣ ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΟΣ ΤΗΣ ΒΑΣΙΛΙΣΣΑΣ ΤΟΥ ΜΠΕΛΙΖ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΜΠΕΝΙΝ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΜΠΟΤΣΟΥΑΝΑ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΜΠΟΥΡΚΙΝΑ ΦΑΣΟ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΜΠΟΥΡΟΥΝΤΙ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΚΑΜΕΡΟΥΝ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΠΡΑΣΙΝΟΥ ΑΚΡΩΤΗΡΙΟΥ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΚΕΝΤΡΟΑΦΡΙΚΑΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΙΣΛΑΜΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΩΝ ΚΟΜΟΡΩΝ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΛΑΪΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΚΟΝΓΚΟ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΚΟΝΓΚΟ,

ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΩΝ ΝΗΣΩΝ ΚΟΥΚ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ CÔTE D'IVOIRE,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΤΖΙΜΠΟΥΤΙ,

ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΚΟΙΝΟΠΟΛΙΤΕΙΑΣ ΤΗΣ ΝΤΟΜΙΝΙΚΑ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΔΟΜΙΝΙΚΑΝΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΗΣ ΕΡΥΘΡΑΙΑΣ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΙΘΙΟΠΙΑΣ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΚΥΡΙΑΡΧΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΩΝ ΦΙΤΖΙ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΚΑΜΠΟΝ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΚΑΙ ΑΡΧΗΓΟΥ ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΚΑΜΠΙΑ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΚΑΝΑ,

ΤΗΣ ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΟΣ ΤΗΣ ΒΑΣΙΛΙΣΣΑΣ ΤΗΣ ΓΡΕΝΑΔΑ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΟΥΪΝΕΑΣ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΟΥΪΝΕΑΣ-ΜΠΙΣΑΟΥ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΙΣΗΜΕΡΙΝΗΣ ΓΟΥΪΝΕΑΣ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΟΥΪΑΝΑΣ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΪΤΗΣ,

ΤΟΥ ΑΡΧΗΓΟΥ ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΗΣ ΤΖΑΜΑΙΚΑ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΕΝΥΑ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΚΙΡΙΜΠΑΤΙ,

ΤΗΣ ΑΥΤΟΥ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΟΣ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΩΣ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΟΥ ΛΕΣΟΘΟ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΙΒΕΡΙΑΣ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΜΑΔΑΓΑΣΚΑΡΗΣ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΜΑΛΑΟΥΙ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΜΑΛΙ,

ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΩΝ ΝΗΣΩΝ ΜΑΡΣΑΛ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΙΣΛΑΜΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΜΑΥΡΙΤΑΝΙΑΣ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΜΑΥΡΙΚΙΟΥ,

ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΩΝ ΟΜΟΣΠΟΝΔΩΝ ΠΟΛΙΤΕΙΩΝ ΤΗΣ ΜΙΚΡΟΝΗΣΙΑΣ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΜΟΖΑΜΒΙΚΗΣ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΝΑΜΙΜΠΙΑ,

ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΝΑΟΥΡΟΥ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΝΙΓΗΡΑ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΝΙΓΗΡΙΑΣ,

ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΟΥ ΝΙΟΥΕ,

ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΠΑΛΑΟΥ,

ΤΗΣ ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΟΣ ΤΗΣ ΒΑΣΙΛΙΣΣΑΣ ΤΟΥ ΑΝΕΞΑΡΤΗΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΗΣ ΠΑΠΟΥΑΣΙΑΣ-ΝΕΑΣ ΓΟΥΪΝΕΑΣ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΡΟΥΑΝΤΑ,

ΤΗΣ ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΟΣ ΤΗΣ ΒΑΣΙΛΙΣΣΑΣ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΧΡΙΣΤΟΦΟΡΟΥ ΚΑΙ ΝΕΒΙΣ,

ΤΗΣ ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΟΣ ΤΗΣ ΒΑΣΙΛΙΣΣΑΣ ΤΗΣ ΑΓΙΑΣ ΛΟΥΚΙΑΣ,

ΤΗΣ ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΟΣ ΤΗΣ ΒΑΣΙΛΙΣΣΑΣ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΒΙΚΕΝΤΙΟΥ ΚΑΙ ΤΩΝ ΓΡΕΝΑΔΙΝΩΝ,

ΤΟΥ ΑΡΧΗΓΟΥ ΤΟΥ ΑΝΕΞΑΡΤΗΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΗΣ ΣΑΜΟΑ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΛΑΪΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΣΑΟ ΤΟΜΕ ΚΑΙ ΠΡΙΝΤΣΙΠΕ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΕΝΕΓΑΛΗΣ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΩΝ ΣΕΫΧΕΛΛΩΝ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΙΕΡΡΑ ΛΕΟΝΕ,

ΤΗΣ ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΟΣ ΤΗΣ ΒΑΣΙΛΙΣΣΑΣ ΤΩΝ ΝΗΣΩΝ ΣΟΛΟΜΩΝΤΟΣ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΝΟΤΙΟΥ ΑΦΡΙΚΗΣ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΣΟΥΔΑΝ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΣΟΥΡΙΝΑΜ,

ΤΗΣ ΑΥΤΟΥ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΟΣ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΩΣ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΣΟΥΑΖΙΛΑΝΔΗΣ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΗΝΩΜΕΝΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΤΑΝΖΑΝΙΑΣ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΤΣΑΝΤ,

ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΛΑΪΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΑΝΑΤΟΛΙΚΟΥ ΤΙΜΟΡ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΤΟΓΚΟ,

ΤΗΣ ΑΥΤΟΥ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΟΣ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΩΣ TAUFA'AHAU TUPOU IV ΤΗΣ ΤΟΝΓΚΑ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΤΡΙΝΙΔΑΔ ΚΑΙ ΤΟΜΠΑΝΓΚΟ,

ΤΗΣ ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΟΣ ΤΗΣ ΒΑΣΙΛΙΣΣΑΣ ΤΟΥ ΤΟΥΒΑΛΟΥ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΟΥΓΚΑΝΤΑ,

ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΒΑΝΟΥΑΤΟΥ,

ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΖΑΜΠΙΑ,

ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΖΙΜΠΑΜΠΟΥΕ,

τα κράτη των οποίων καλούνται εφεξής «κράτη ΑΚΕ»,

αφετέρου,

οι οποίοι συνήλθαν στο Λουξεμβούργο, στις είκοσι πέντε Ιουνίου του έτους δύο χιλιάδες πέντε για την υπογραφή της συμφωνίας για την τροποποίηση της συμφωνίας εταιρικής σχέσης, μεταξύ των μελών της ομάδας των κρατών της Αφρικής, της Καραϊβικής και του Ατλαντικού, αφενός, και της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των κρατών μελών της, αφετέρου, η οποία υπεγράφη στην Κοτονού, στις 23 Ιουνίου 2000,

κατά την υπογραφή της παρούσας συμφωνίας υιοθέτησαν τις ακόλουθες δηλώσεις οι οποίες επισυνάπτονται στην παρούσα Τελική Πράξη:

Δήλωση I	Κοινή Δήλωση για το άρθρο 8 της συμφωνίας της Κοτονού
Δήλωση II	Κοινή Δήλωση για το άρθρο 68 της συμφωνίας της Κοτονού
Δήλωση III	Κοινή Δήλωση για το Παράρτημα Ια
Δήλωση IV	Κοινή Δήλωση για το άρθρο 3, παράγραφος 5 του Παραρτήματος IV
Δήλωση V	Κοινή Δήλωση για το άρθρο 9, παράγραφος 2 του Παραρτήματος IV
Δήλωση VI	Κοινή Δήλωση για άρθρο 12, παράγραφος 2 του Παραρτήματος IV
Δήλωση VII	Κοινή Δήλωση για το άρθρο 13 του Παραρτήματος IV
Δήλωση VIII	Κοινή Δήλωση για το άρθρο 19α του Παραρτήματος IV
Δήλωση IX	Κοινή Δήλωση για το άρθρο 24, παράγραφος 3 του Παραρτήματος IV
Δήλωση X	Κοινή Δήλωση για το άρθρο 2 του Παραρτήματος VII
Δήλωση XI	Δήλωση της Κοινότητας για το άρθρο 4 και το άρθρο 58, παράγραφος 2 της συμφωνίας της Κοτονού
Δήλωση XII	Δήλωση της Κοινότητας για το άρθρο 11α της συμφωνίας της Κοτονού
Δήλωση XIII	Δήλωση της Κοινότητας για το άρθρο 11β, παράγραφος 2 της συμφωνίας της Κοτονού
Δήλωση XIV	Δήλωση της Κοινότητας για τα άρθρα 28, 29, 30 και 58 της συμφωνίας της Κοτονού και το άρθρο 6 του Παραρτήματος IV
Δήλωση XV	Δήλωση της Ευρωπαϊκής Ένωσης για το Παράρτημα Ια
Δήλωση XVI	Δήλωση της Κοινότητας για το άρθρο 4, παράγραφος 3, το άρθρο 5, παράγραφος 7, το άρθρο 16, παράγραφοι 5 και 6 και το άρθρο 17, παράγραφος 2 του Παραρτήματος IV
Δήλωση XVII	Δήλωση της Κοινότητας για το άρθρο 4, παράγραφος 5 του Παραρτήματος IV
Δήλωση XVIII	Δήλωση της Κοινότητας για το άρθρο 20 του Παραρτήματος IV
Δήλωση XIX	Δήλωση της Κοινότητας για τα άρθρα 34, 35 και 36 του Παραρτήματος IV
Δήλωση XX	Δήλωση της Κοινότητας για το άρθρο 3 του Παραρτήματος VII.

[ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογράφοντες Πληρεξούσιοι υπέγραψαν.]

ΔΗΛΩΣΗ I

ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ
ΓΙΑ ΤΟ ΑΡΘΡΟ 8 ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ ΤΗΣ ΚΟΤΟΝΟΥ

Όσον αφορά τον διάλογο σε εθνικό και περιφερειακό επίπεδο, για τους σκοπούς του άρθρου 8 της συμφωνίας της Κοτονού, με τον όρο «Ομάδα ΑΚΕ» νοείται η τρόικα της Επιτροπής των Πρέσβεων ΑΚΕ (Επ.Π) και ο πρόεδρος της υποεπιτροπής ΑΚΕ για πολιτικές, κοινωνικές, ανθρωπιστικές και πολιτιστικές υποθέσεις (Υεπ. ΚΑΠΥ)· επίσης, με τον όρο «Συνέλευση Ίσης Εκπροσώπησης (ΣΙΕ)» νοούνται οι συμπρόεδροι της Συνέλευσης Ίσης Εκπροσώπησης (ΣΙΕ) ή οι εκάστοτε οριζόμενοι αντιπρόσωποί τους.

ΔΗΛΩΣΗ II

ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ
ΓΙΑ ΤΟ ΑΡΘΡΟ 68 ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ ΤΗΣ ΚΟΤΟΝΟΥ

Το Συμβούλιο Υπουργών ΑΚΕ-ΕΚ θα εξετάσει, κατ' εφαρμογήν των διατάξεων που περιέχονται στο άρθρο 100 της συμφωνίας της Κοτονού, τις προτάσεις της πλευράς ΑΕΚ σχετικά με τις βραχυπρόθεσμες διακυμάνσεις των εσόδων από εξαγωγές (FLEX) του Παραρτήματος II.

ΔΗΛΩΣΗ III

ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ
ΓΙΑ ΤΟ ΑΡΘΡΟ 3, ΠΑΡΑΓΡΑΦΟΣ 5 ΤΟΥ ΠΑΡΑΡΤΗΜΑΤΟΣ IV

Για τους σκοπούς του άρθρου 3, παράγραφος 5 του Παραρτήματος IV, ο όρος «ειδικές ανάγκες» αναφέρεται σε ανάγκες που απορρέουν από έκτακτες ή απρόβλεπτες περιστάσεις, όπως οι καταστάσεις που έπονται μιας κρίσης. Ο όρος «εξαιρετικές επιδόσεις» αναφέρεται σε μια κατάσταση κατά την οποία, εκτός της ενδιάμεσης και της τελικής αναθεώρησης, οι πόροι ανά χώρα έχουν αναληφθεί πλήρως και μια πρόσθετη χρηματοδότηση του εθνικού ενδεικτικού προγράμματος μπορεί να απορροφηθεί βάσει αποτελεσματικών πολιτικών για τη μείωση της φτώχειας και μιας χρηστής δημοσιονομικής διαχείρισης.

ΔΗΛΩΣΗ IV

ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ
ΓΙΑ ΤΟ ΑΡΘΡΟ 9, ΠΑΡΑΓΡΑΦΟΣ 2 ΤΟΥ ΠΑΡΑΡΤΗΜΑΤΟΣ IV

Για τους σκοπούς του άρθρου 9, παράγραφος 2 του Παραρτήματος IV, ο όρος «νέες ανάγκες» αναφέρεται σε ανάγκες που απορρέουν από έκτακτες ή απρόβλεπτες περιστάσεις, όπως οι καταστάσεις που έπονται μιας κρίσης. Ο όρος «εξαιρετικές επιδόσεις» αναφέρεται σε μια κατάσταση κατά την οποία, εκτός της ενδιάμεσης και της τελικής αναθεώρησης, οι πόροι ανά περιοχή έχουν αναληφθεί πλήρως και μια πρόσθετη χρηματοδότηση του εθνικού ενδεικτικού προγράμματος μπορεί να απορροφηθεί βάσει αποτελεσματικών πολιτικών για τη μείωση της φτώχειας ανά περιοχή και μιας χρηστής δημοσιονομικής διαχείρισης.

ΔΗΛΩΣΗ V

ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ
ΓΙΑ ΤΟ ΑΡΘΡΟ 12, ΠΑΡΑΓΡΑΦΟΣ 2 ΤΟΥ ΠΑΡΑΡΤΗΜΑΤΟΣ IV

Για τους σκοπούς του άρθρου 12, παράγραφος 2 του Παραρτήματος IV, ο όρος «νέες ανάγκες» αναφέρεται σε ανάγκες που απορρέουν από έκτακτες ή απρόβλεπτες περιστάσεις, όπως οι νέες αναλήψεις υποχρεώσεων στο πλαίσιο διεθνών πρωτοβουλιών ή η ανάγκη αντιμετώπισης προκλήσεων κοινών για τις χώρες ΑΚΕ.

ΔΗΛΩΣΗ VI

ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ
ΓΙΑ ΤΟ ΑΡΘΡΟ 13 ΤΟΥ ΠΑΡΑΡΤΗΜΑΤΟΣ IV

Εξαιτίας της ιδιαίτερης γεωγραφικής κατάστασης των περιοχών της Καραϊβικής και του Ειρηνικού, το Συμβούλιο των Υπουργών ΑΚΕ ή η Επιτροπή Πρέσβεων ΑΚΕ μπορεί, παρά το άρθρο 13, παράγραφος 2, στοιχείο α) του Παραρτήματος IV, να υποβάλλει ειδική αίτηση χρηματοδότησης για τη μία ή την άλλη από αυτές τις περιοχές.

ΔΗΛΩΣΗ VII

ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ
ΓΙΑ ΤΟ ΑΡΘΡΟ 19α ΤΟΥ ΠΑΡΑΡΤΗΜΑΤΟΣ IV

Σύμφωνα με το άρθρο 100 της συμφωνίας της Κοτονού, το Συμβούλιο Υπουργών εξετάζει τις διατάξεις του Παραρτήματος IV που αφορούν τη σύναψη και την εκτέλεση συμβάσεων ώστε αυτές να εκδοθούν πριν από την έναρξη ισχύος της συμφωνίας για την τροποποίηση της συμφωνίας της Κοτονού.

ΔΗΛΩΣΗ VIII

ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ
ΓΙΑ ΤΟ ΑΡΘΡΟ 24, ΠΑΡΑΓΡΑΦΟΣ 3 ΤΟΥ ΠΑΡΑΡΤΗΜΑΤΟΣ IV

Προηγείται διαβούλευση με τα κράτη ΑΚΕ, πριν από κάθε τροποποίηση των κοινοτικών κανόνων που αναφέρονται στο άρθρο 24, παράγραφος 3 του Παραρτήματος IV.

ΔΗΛΩΣΗ IX

ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ
ΓΙΑ ΤΟ ΑΡΘΡΟ 2 ΤΟΥ ΠΑΡΑΡΤΗΜΑΤΟΣ VII

Οι διεθνώς αναγνωρισμένες προδιαγραφές και πρότυπα είναι οι προδιαγραφές και πρότυπα των πράξεων που αναφέρονται στο προοίμιο της συμφωνίας της Κοτονού.

ΔΗΛΩΣΗ X

ΔΗΛΩΣΗ ΤΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ
ΓΙΑ ΤΟ ΑΡΘΡΟ 4 ΚΑΙ ΤΟ ΑΡΘΡΟ 58, ΠΑΡΑΓΡΑΦΟΣ 2 ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ ΤΗΣ ΚΟΤΟΝΟΥ

Για τους σκοπούς του άρθρου 4 και του άρθρου 58, παράγραφος 2, εξυπακούεται ότι ο όρος «τοπικές αποκεντρωμένες αρχές» καλύπτει όλα τα επίπεδα αποκέντρωσης, συμπεριλαμβανομένων των «οργανισμών τοπικής αυτοδιοίκησης».

ΔΗΛΩΣΗ XI

ΔΗΛΩΣΗ ΤΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ
ΓΙΑ ΤΟ ΑΡΘΡΟ 11α ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ ΤΗΣ ΚΟΤΟΝΟΥ

Η χρηματοδοτική και τεχνική βοήθεια στον τομέα της συνεργασίας για την καταπολέμηση της τρομοκρατίας χρηματοδοτείται από πόρους άλλους από εκείνους που προορίζονται για τη χρηματοδότηση της συνεργασίας για την ανάπτυξη ΑΚΕ-ΕΚ.

ΔΗΛΩΣΗ XII

ΔΗΛΩΣΗ ΤΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ
ΓΙΑ ΤΟ ΑΡΘΡΟ 11β, ΠΑΡΑΓΡΑΦΟΣ 2 ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ ΤΗΣ ΚΟΤΟΝΟΥ

Εξυπακούεται ότι τα μέτρα που προβλέπονται στο άρθρο 11β, παράγραφος 2, της συμφωνίας της Κοτονού, θα λαμβάνονται, εντός προσαρμοσμένου χρονικού πλαισίου, το οποίο λαμβάνει υπόψη τους ιδιαίτερους περιορισμούς κάθε χώρας.

ΔΗΛΩΣΗ XIII

ΔΗΛΩΣΗ ΤΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ
ΓΙΑ ΤΑ ΑΡΘΡΑ 28, 29, 30 ΚΑΙ 58 ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ ΤΗΣ ΚΟΤΟΝΟΥ
ΚΑΙ ΤΟ ΑΡΘΡΟ 6 ΤΟΥ ΠΑΡΑΡΤΗΜΑΤΟΣ IV

Η εφαρμογή των διατάξεων σχετικά με την περιφερειακή συνεργασία σε περίπτωση που εμπλέκονται χώρες οι οποίες δεν συμπεριλαμβάνονται στα κράτη ΑΚΕ, εξαρτάται από την εφαρμογή ανάλογων διατάξεων στο πλαίσιο των χρηματοδοτικών μέσων της Κοινότητας για τη συνεργασία με άλλες χώρες και περιοχές του κόσμου. Η Κοινότητα θα ενημερώσει την Ομάδα ΑΚΕ σχετικά με την έναρξη ισχύος αυτών των ανάλογων διατάξεων.

ΔΗΛΩΣΗ X IV

ΔΗΛΩΣΗ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ
ΓΙΑ ΤΟ ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ια

1. Η Ευρωπαϊκή Ένωση αναλαμβάνει να προτείνει, το συντομότερο δυνατόν, και, ει δυνατόν, έως τον Σεπτέμβριο 2005, ένα ακριβές ποσό για το πολυετές δημοσιονομικό πλαίσιο συνεργασίας δυνάμει της συμφωνίας για την τροποποίηση της συμφωνίας της Κοτονού και για την περίοδο εφαρμογής της.

2. Η ελάχιστη βοήθεια που αναφέρεται στην παράγραφο 2 του Παραρτήματος Ια είναι εγγυημένη, με την επιφύλαξη της επιλεξιμότητας των χωρών ΑΚΕ για πρόσθετους πόρους από άλλα χρηματοδοτικά μέσα τα οποία υπάρχουν ήδη ή, ενδεχομένως, μπορούν να δημιουργηθούν για την υποστήριξη δράσεων σε τομείς, όπως η έκτακτη ανθρωπιστική βοήθεια, η επισιτιστική ασφάλεια, οι ασθένειες που οφείλονται στη φτώχεια, η υποστήριξη για την εφαρμογή των συμφωνιών οικονομικής εταιρικής σχέσης, η υποστήριξη για τα μέτρα που προβλέπονται μετά τη μεταρρύθμιση της αγοράς ζάχαρης, καθώς και σχετικά με την ειρήνη και τη σταθερότητα.

3. Η καταληκτική ημερομηνία που έχει ταχθεί για τη δέσμευση κονδυλίων του 9ου ΕΤΑ, η οποία έχει ορισθεί για τις 31 Δεκεμβρίου 2007, μπορεί να αναθεωρηθεί, εν ανάγκη.

ΔΗΛΩΣΗ XV

ΔΗΛΩΣΗ ΤΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ
ΓΙΑ ΤΟ ΑΡΘΡΟ 4, ΠΑΡΑΓΡΑΦΟΣ 3, ΤΟ ΑΡΘΡΟ 5, ΠΑΡΑΓΡΑΦΟΣ 7, ΤΟ ΑΡΘΡΟ 16, ΠΑΡΑΓΡΑΦΟΙ 5 ΚΑΙ 6 ΚΑΙ ΤΟ ΑΡΘΡΟ 17, ΠΑΡΑΓΡΑΦΟΣ 2 ΤΟΥ ΠΑΡΑΡΤΗΜΑΤΟΣ IV

Οι διατάξεις αυτές δεν θίγουν τον ρόλο των κρατών μελών στη διαδικασία λήψης αποφάσεων.

ΔΗΛΩΣΗ XVI

ΔΗΛΩΣΗ ΤΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ
ΓΙΑ ΤΟ ΑΡΘΡΟ 4, ΠΑΡΑΓΡΑΦΟΣ 5 ΤΟΥ ΠΑΡΑΡΤΗΜΑΤΟΣ IV

Το άρθρο 4, παράγραφος 5 του Παραρτήματος IV και η επάνοδος στις κανονικές διαδικασίες διαχείρισης εφαρμόζονται με απόφαση του Συμβουλίου βάσει πρότασης της Επιτροπής. Η εν λόγω απόφαση κοινοποιείται δεόντως στην Ομάδα ΑΚΕ.

ΔΗΛΩΣΗ XVII

ΔΗΛΩΣΗ ΤΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ ΓΙΑ ΤΟ ΑΡΘΡΟ 20 ΤΟΥ ΠΑΡΑΡΤΗΜΑΤΟΣ IV

Οι διατάξεις του άρθρου 20 του Παραρτήματος IV εφαρμόζονται σύμφωνα με την αρχή της αμοιβαιότητας με άλλους χορηγούς.

ΔΗΛΩΣΗ XVIII

ΔΗΛΩΣΗ ΤΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ ΓΙΑ ΤΑ ΑΡΘΡΑ 34, 35 ΚΑΙ 36 ΤΟΥ ΠΑΡΑΡΤΗΜΑΤΟΣ IV

Οι αντίστοιχες λεπτομερείς αρμοδιότητες των φορέων διαχείρισης και εκτέλεσης των πόρων του Ταμείου περιλαμβάνονται σε εγχειρίδιο διαδικασιών, το οποίο αποτελεί αντικείμενο διαβούλευσης με τα κράτη ΑΚΕ σύμφωνα με το άρθρο 12 της συμφωνίας της Κοτονού. Το εγχειρίδιο τίθεται στη διάθεση των κρατών ΑΚΕ αφ' ης στιγμής αρχίσει να ισχύει η συμφωνία για την τροποποίηση της συμφωνίας της Κοτονού. Οιαδήποτε τροποποίηση του εγχειριδίου ακολουθεί την ίδια διαδικασία.

ΔΗΛΩΣΗ XIX

ΔΗΛΩΣΗ ΤΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ ΓΙΑ ΤΟ ΑΡΘΡΟ 3 ΤΟΥ ΠΑΡΑΡΤΗΜΑΤΟΣ VII

Όσον αφορά τις λεπτομερείς διατάξεις που προβλέπονται στο άρθρο 3 του Παραρτήματος VII, η θέση που λαμβάνει το Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης στο πλαίσιο του Συμβουλίου Υπουργών, βασίζεται σε πρόταση της Επιτροπής.

Hecho en Luxemburgo, el veinticinco de junio del dos mil cinco.

V Lucemburku dne dvacátého pátého června dva tisíce pět.

Udfærdiget i Luxembourg den femogtyvende juni to tusind og fem.

Geschehen zu Luxemburg am fünfundzwanzigsten Juni zweitausendfünf.

Kahe tuhande viienda aasta juunikuu kahekümne viiendal päeval Luxembourgis.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις είκοσι πέντε Ιουνίου δύο χιλιάδες πέντε.

Done at Luxembourg on the twenty-fifth day of June in the year two thousand and five.

Fait à Luxembourg, le vingt-cinq juin deux mille cinq.

Fatto a Lussembourgo, addi' venticinque giugno duemilacinque.

Luksemburgā, divtūkstoš piektā gada divdesmit piektajā jūnijā.

Priimta du tūkstančiai penktų metų birželio dvidešimt penktą dieną Liuksemburge.

Kelt Luxembourgban, a kettőezer ötödik év június huszonötödik napján.

Magħmul fil-Lussemburgu, fil-ħamsa u għoxrin jum ta' Ġunju tas-sena elfejn u ħamsa.

Gedaan te Luxemburg, de vijfentwintigste juni tweeduizend vijf.

Sporządzono w Luksemburgu dnia dwudziestego piątego czerwca roku dwutysięcznego piątego.

Feito em Luxemburgo, em vinte e cinco de Junho de dois mil e cinco.

V Luxembourgu, petindvajsetega junija leta dva tisoč pet.

V Luxemburgu dňa dvadsiateho piateho júna dvetisícpäť.

Tehty Luxemburgissa kahdentenakymmenentenäviidentenä päivänä kesäkuuta vuonna kaksituhattaviisi.

Som skedde i Luxemburg den tjugofemte juni tjugohundrafem.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges
Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen
Für Seine Majestät den König der Belgier

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande
Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewe
Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Reg
Brüssel-Hauptstadt.

Za prezidenta České republiky

For Hendes Majestæt Danmarks Dronning

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland

Eesti Vabariigi Presidendi nimel

Για τον Πρόεδρο της Ελληνικής Δημοκρατίας

Por Su Majestad el Rey de España

Pour le Président de la République française

Thar ceann Uachtarán na hÉireann
For the President of Ireland

Per il Presidente della Repubblica italiana

Για τον Πρόεδρο της Κυπριακής Δημοκρατίας

01-07-2005

Latvijas Republikas Valsts prezidentes vārdā

Lietuvos Respublikos Prezidento vardu

Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg

A Magyar Köztársaság Elnöke részéről

Għall-President ta' Malta

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden

Für den Bundespräsidenten der Republik Österreich

Za Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej

Pelo Presidente da República Portuguesa

Za predsednika Republike Slovenije

Za prezidenta Slovenskej republiky

Suomen Tasavallan Presidentin puolesta
För Republiken Finlands President

På svenska regeringens vägnar

For Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vārdā
az Európai Közösség részéről
Għall-Komunità Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Za Európske spoločenstvo
Za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar

Pour le Président de la République d'Angola

For Her Majesty the Queen of Antigua and Barbuda

21 -12- 2

For the Head of State of the Commonwealth of the Bahamas

23 -12- 2005

For the Head of State of Barbados

For Her Majesty the Queen of Belize

Pour le Président de la République du Bénin

For the President of the Republic of Botswana

Pour le Président du Burkina Faso

Pour le Président de la République du Burundi

Pour le Président de la République du Cameroun

Pour le Président de la République du Cap-Vert

Pour le Président de la République Centrafricaine

Pour le Président de la République Fédérale Islamique des Comores

14 -11- 2005

Pour le Président de la République démocratique du Congo

Pour le Président de la République du Congo

For the Government of the Cook Islands

Pour le Président de la République de Côte d'Ivoire

Pour le Président de la République de Djibouti

For the Government of the Commonwealth of Dominica

For the President of the Dominican Republic

For the President of the State of Eritrea

For the President of the Federal Democratic Republic of Ethiopia

For the President of the Sovereign Democratic Republic of Fiji

Pour le Président de la République gabonaise

For the President and Head of State of the Republic of The Gambia

For the President of the Republic of Ghana

For Her Majesty the Queen of Grenada

Pour le Président de la République de Guinée

Pour le Président de la République de Guinée-Bissau

22 -12- 2005

Pour le Président de la République de Guinée équatoriale

19 DEC. 2005

For the President of the Republic of Guyana

Pour le Président de la République d'Haïti

For the Head of State of Jamaica

For the President of the Republic of Kenya

For the President of the Republic of Kiribati

22-12-2005

For His Majesty the King of the Kingdom of Lesotho

For the President of the Republic of Liberia

Pour le Président de la République de Madagascar

For the President of the Republic of Malawi

Pour le Président de la République du Mali

For the Government of the Republic of the Marshall Islands

2 8 -12- 2005

Pour le Président de la République Islamique de Mauritanie

For the President of the Republic of Mauritius

For the Government of the Federated States of Micronesia

22 -12- 2005

Pour le Président de la République du Mozambique

For the President of the Republic of Namibia

22 -12- 2005

For the Government of the Republic of Nauru

28 -12- 2005

Pour le Président de la République du Niger

For the President of the Federal Republic of Nigeria

For the Government of Niue

For the Government of the Republic of Palau

2 8 -12- 2005

For Her Majesty the Queen of the Independent State of Papua New Guinea

Pour le Président de la République Rwandaise

For Her Majesty the Queen of Saint Kitts and Nevis

For Her Majesty the Queen of Saint Lucia

For Her Majesty the Queen of Saint Vincent and the Grenadines

For the Head of State of the Independent State of Samoa

Pour le Président de la République démocratique de São Tomé et Príncipe

1 9 -12- 2005

Pour le Président de la République du Sénégal

Pour le Président de la République des Seychelles

For the President of the Republic of Sierra Leone

For Her Majesty the Queen of Solomon Islands

For the President of the Republic of South Africa

For the President of the Republic of the Sudan

For the President of the Republic of Suriname

For His Majesty the King of the Kingdom of Swaziland

For the President of the United Republic of Tanzania

Pour le Président de la République du Tchad

Pour le Président de la République togolaise

For His Majesty King Taufa'ahau Tupou IV of Tonga

22-12-2005

For the President of the Republic of Trinidad and Tobago

For Her Majesty the Queen of Tuvalu

22-12-2005

For the President of the Republic of Uganda

For the Government of the Republic of Vanuatu

For the President of the Republic of Zambia

For the Government of the Republic of Zimbabwe

22 -12- 2005

ACUERDO INTERNO
ENTRE LOS REPRESENTANTES DE LOS GOBIERNOS
DE LOS ESTADOS MIEMBROS, REUNIDOS EN EL SENO DEL CONSEJO,
POR EL QUE SE MODIFICA EL ACUERDO INTERNO
DE 18 DE SEPTIEMBRE DE 2000 RELATIVO A LAS MEDIDAS Y LOS
PROCEDIMIENTOS QUE DEBEN ADOPTARSE PARA LA APLICACIÓN DEL
ACUERDO DE ASOCIACIÓN ACP-CE

VNITŘNÍ DOHODA
MEZI ZÁSTUPCI VLÁD ČLENSKÝCH STÁTŮ,
ZASEDAJÍCÍMI V RADĚ, KTEROU SE MĚNÍ VNITŘNÍ
DOHODA ZE DNE 18. ZÁŘÍ 2000
O OPATŘENÍCH, KTERÁ MAJÍ BÝT PŘIJATA,
A O POSTUPECH, KTERÉ MAJÍ BÝT DODRŽENY,
PŘI PROVÁDĚNÍ DOHODY O PARTNERSTVÍ AKT-ES

INTERN AFTALE
MELLEM REPRÆSENTANTERNE
FOR MEDLEMSSTATERNES REGERINGER,
FORSAMLET I RÅDET, OM ÆNDRING AF DEN INTERNE AFTALE
AF 18. SEPTEMBER 2000 OM DE FORANSTALTNINGER,
DER SKAL TRÆFFES, OG DE PROCEDURER, DER SKAL FØLGES,
VED GENNEMFØRELSE AF AVS-EF-PARTNERSKABSAFTALEN

INTERNES ABKOMMEN
ZWISCHEN DEN IM RAT VEREINIGTEN VERTRETERN
DER REGIERUNGEN DER MITGLIEDSTAATEN
ZUR ÄNDERUNG DES INTERNEN ABKOMMENS VOM 18. SEPTEMBER 2000
ÜBER DIE ZUR DURCHFÜHRUNG DES AKP-EG-PARTNERSCHAFTSABKOMMENS
ZU TREFFENDEN MASSNAHMEN
UND DIE DABEI ANZUWENDENDEN VERFAHREN

NÕUKOGUS KOKKU TULNUD
LIIKMESRIIKIDE VALITSUSTE ESINDAJATE
SISEKOKKULEPE,
MILLEGA MUUDETAKSE 18. SEPTEBRI 2000. AASTA
SISEKOKKULEPET AKV-EÜ PARTNERLUSLEPINGU
RAKENDAMISEKS VÕETAVATE MEETMETE
JA JÄRGITAVATE MENETLUSTE KOHTA

ΕΣΩΤΕΡΙΚΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΩΝ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΩΝ ΤΩΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΝ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ,
ΣΥΝΕΛΘΟΝΤΩΝ ΣΤΟ ΠΛΑΙΣΙΟ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ,
ΓΙΑ ΤΗΝ ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΣΗ ΤΗΣ ΕΣΩΤΕΡΙΚΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ
ΤΗΣ 18ΗΣ ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΥ 2000,
ΟΣΟΝ ΑΦΟΡΑ ΤΑ ΛΗΠΤΕΑ ΜΕΤΡΑ ΚΑΙ ΤΙΣ ΑΚΟΛΟΥΘΗΤΕΕΣ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΕΣ
ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΦΑΡΜΟΓΗ ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ ΕΤΑΙΡΙΚΗΣ ΣΧΕΣΗΣ ΑΚΕ-ΕΚ

INTERNAL AGREEMENT
BETWEEN THE REPRESENTATIVES OF THE GOVERNMENTS
OF THE MEMBER STATES, MEETING WITHIN THE COUNCIL,
AMENDING THE INTERNAL AGREEMENT
OF 18 SEPTEMBER 2000 ON MEASURES TO BE TAKEN AND
PROCEDURES TO BE FOLLOWED FORTHE IMPLEMENTATION OF
THE ACP-EC PARTNERSHIP AGREEMENT

ΕΣΩΤΕΡΙΚΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΩΝ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΩΝ ΤΩΝ
ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΝ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ,
ΣΥΝΕΛΘΟΝΤΩΝ ΣΤΟ ΠΛΑΙΣΙΟ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ,
ΓΙΑ ΤΗΝ ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΣΗ ΤΗΣ ΕΣΩΤΕΡΙΚΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ
ΤΗΣ 18ΗΣ ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΥ 2000,
ΟΣΟΝ ΑΦΟΡΑ ΤΑ ΛΗΠΤΕΑ ΜΕΤΡΑ ΚΑΙ
ΤΙΣ ΑΚΟΛΟΥΘΗΤΕΕΣ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΕΣ
ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΦΑΡΜΟΓΗ ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ
ΕΤΑΙΡΙΚΗΣ ΣΧΕΣΗΣ ΑΚΕ-ΕΚ

ΟΙ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΟΙ ΤΩΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΝ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ, ΣΥΝΕΛΘΟΝΤΕΣ ΣΤΟ ΠΛΑΙΣΙΟ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ,

ΕΧΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ:

τη Συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας,

τη συμφωνία εταιρικής σχέσης ΑΚΕ-ΕΚ, η οποία υπεγράφη στην Κοτονού (Μπενίν), στις 23 Ιουνίου 2000, στο εξής αναφερόμενη ως «συμφωνία ΑΚΕ-ΕΚ»,

το σχέδιο της Επιτροπής,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

(1) Με απόφαση της 27ης Απριλίου 2004, το Συμβούλιο εξουσιοδότησε την Επιτροπή να αρχίσει διαπραγματεύσεις με τα κράτη ΑΚΕ με σκοπό την τροποποίηση της συμφωνίας ΑΚΕ-ΕΚ. Οι διαπραγματεύσεις αυτές ολοκληρώθηκαν στις Βρυξέλλες στις 23 Φεβρουαρίου 2005. Η συμφωνία για την τροποποίηση της συμφωνίας ΑΚΕ-ΕΚ υπεγράφη στο Λουξεμβούργο στις 25 Ιουνίου 2005.

(2) Κατά συνέπεια, η εσωτερική συμφωνία μεταξύ των Αντιπροσώπων των Κυβερνήσεων των κρατών μελών, συνελθόντων στο πλαίσιο του Συμβουλίου, της 18ης Σεπτεμβρίου 2000, όσον αφορά τα ληπτέα μέτρα και τις ακολουθητέες διαδικασίες για την εφαρμογή της συμφωνίας εταιρικής σχέσης ΑΚΕ-ΕΚ [1], εφεξής αναφερόμενης ως «εσωτερική συμφωνία», θα πρέπει να τροποποιηθεί.

(3) Η διαδικασία που καθιερώθηκε με την εσωτερική συμφωνία πρέπει να τροποποιηθεί προκειμένου να ληφθούν υπόψη οι τροποποιήσεις που έγιναν στα άρθρα 96 και 97 κατά τα οριζόμενα στη συμφωνία για την τροποποίηση της συμφωνίας ΑΚΕ-ΕΚ. Η διαδικασία αυτή θα πρέπει επίσης να τροποποιηθεί προκειμένου να ληφθεί υπόψη το νέο άρθρο 11β, του οποίου η παράγραφος 1 αποτελεί βασικό στοιχείο της συμφωνίας για την τροποποίηση της συμφωνίας ΑΚΕ-ΕΚ,

ΑΠΟΦΑΣΙΖΟΥΝ:

ΑΡΘΡΟ 1

Η εσωτερική συμφωνία μεταξύ των Αντιπροσώπων των Κυβερνήσεων των κρατών μελών, συνελθόντων στο πλαίσιο του Συμβουλίου, της 18ης Σεπτεμβρίου 2000, όσον αφορά τα ληπτέα μέτρα και τις ακολουθητέες διαδικασίες για την εφαρμογή της συμφωνίας εταιρικής σχέσης ΑΚΕ-ΕΚ, τροποποιείται ως εξής:

1) Το άρθρο 3 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«Άρθρο 3

Η θέση των κρατών μελών για την εφαρμογή των άρθρων 11β, 96 και 97 της συμφωνίας ΑΚΕ-ΕΚ, εφόσον αφορά ζητήματα υπαγόμενα στην αρμοδιότητά τους, υιοθετείται από το Συμβούλιο, το οποίο αποφασίζει σύμφωνα με τη διαδικασία που εκτίθεται στο Παράρτημα.

Εφόσον τα σχεδιαζόμενα μέτρα αφορούν ζητήματα υπαγόμενα στην αρμοδιότητα των κρατών μελών, το Συμβούλιο μπορεί επίσης να ενεργεί κατόπιν πρωτοβουλίας κράτους μέλους.».

2) Το άρθρο 9 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«Άρθρο 9

Η παρούσα συμφωνία συντάσσεται σε ένα μόνο πρωτότυπο στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, εσθονική, ισπανική, ιταλική, λεττονική, λιθουανική, μαλτεζική, ολλανδική, ουγγρική, πολωνική, πορτογαλική, σλοβακική, σλοβενική, σουηδική, τσεχική και φινλανδική γλώσσα, και τα είκοσι κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά· κατατίθεται στο αρχείο της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου, η οποία διαβιβάζει κυρωμένο αντίγραφο σε κάθε μία από τις κυβερνήσεις των υπογραφόντων κρατών.».

3) Το Παράρτημα αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

1. Η Κοινότητα και τα κράτη μέλη της εξαντλούν όλα τα δυνατά περιθώρια πολιτικού διαλόγου με ένα κράτος ΑΚΕ δυνάμει του άρθρου 8 της συμφωνίας ΑΚΕ-ΕΚ, εκτός από περίπτωση ειδικής έκτακτης ανάγκης, πριν να ξεκινήσει η διαδικασία διαβουλεύσεων που προβλέπεται στο άρθρο 96 της συμφωνίας ΑΚΕ-ΕΚ. Ο διάλογος που προβλέπεται στο άρθρο 8 πρέπει να είναι συστηματικός και θεσμοθετημένος με βάση τις λεπτομέρειες εφαρμογής που καθορίζονται στο άρθρο 2 του Παραρτήματος VII της συμφωνίας ΑΚΕ-ΕΚ. Όσον αφορά τον διάλογο που διεξάγεται σε εθνικό, περιφερειακό, και υποπεριφερειακό επίπεδο, όταν εμπλέκεται η Συνέλευση Ίσης Εκπροσώπησης, εκπροσωπείται από τους εν ενεργεία συμπροέδρους ή τους οριζόμενους αντιπροσώπους τους.

2. Εάν, εφόσον εξαντληθούν όλα τα δυνατά περιθώρια διαλόγου που προβλέπει το άρθρο 8 της συμφωνίας ΑΚΕ-ΕΚ, και κατόπιν πρωτοβουλίας της Επιτροπής ή κράτους μέλους, το Συμβούλιο κρίνει ότι ένα κράτος ΑΚΕ δεν εξεπλήρωσε υποχρέωση που αφορά ένα από τα βασικά στοιχεία που αναφέρονται στα άρθρα 9 ή 11β της συμφωνίας ΑΚΕ-ΕΚ, ή, σε σημαντικές περιπτώσεις διαφθοράς, το εν λόγω κράτος ΑΚΕ καλείται, εκτός από την περίπτωση ειδικής έκτακτης ανάγκης, σε διαβουλεύσεις σύμφωνα με τα άρθρα 11β, 96 ή 97 της συμφωνίας ΑΚΕ-ΕΚ.

Το Συμβούλιο αποφασίζει με ειδική πλειοψηφία.

Στις διαβουλεύσεις, η Κοινότητα εκπροσωπείται από την Προεδρία του Συμβουλίου και την Επιτροπή και καταβάλλει προσπάθειες για τη διασφάλιση της ισότητας σε επίπεδο εκπροσώπησης. Οι διαπραγματεύσεις επικεντρώνονται στα ληπτέα από το οικείο μέρος μέτρα και διεξάγονται σύμφωνα με τις λεπτομέρειες που εκτίθενται στο Παράρτημα VII της συμφωνίας ΑΚΕ-ΕΚ.

3. Εάν, κατά τη λήξη των προθεσμιών που ορίζονται στα άρθρα 11β, 96 ή 97 της συμφωνίας ΑΚΕ-ΕΚ για τις διαβουλεύσεις και, παρά τις προσπάθειες, δεν έχει εξευρεθεί λύση, ή αμέσως, σε περίπτωση έκτακτης ανάγκης ή άρνησης διεξαγωγής διαβουλεύσεων, το Συμβούλιο δύναται, δυνάμει των άρθρων αυτών, να αποφασίσει, μετά από πρόταση της Επιτροπής, να λάβει τα ενδεδειγμένα μέτρα, μεταξύ άλλων, μερική αναστολή, με ειδική πλειοψηφία. Το Συμβούλιο αποφασίζει ομόφωνα σε περίπτωση πλήρους αναστολής της εφαρμογής της συμφωνίας ΑΚΕ-ΕΚ, όσον αφορά το οικείο κράτος ΑΚΕ.

Τα μέτρα αυτά παραμένουν σε ισχύ έως ότου το Συμβούλιο προσφύγει στην εφαρμοστέα διαδικασία κατά τα οριζόμενα στο πρώτο εδάφιο, προκειμένου να λάβει απόφαση για τροποποίηση ή ανάκληση των μέτρων που ελήφθησαν προγενέστερα, ή, ενδεχομένως, για το χρονικό διάστημα που αναφέρεται στην απόφαση.

Προς τον σκοπό αυτό, το Συμβούλιο επανεξετάζει τακτικά, και τουλάχιστον ανά εξάμηνο, τα προαναφερόμενα μέτρα.

Ο Πρόεδρος του Συμβουλίου κοινοποιεί τα μέτρα που λαμβάνονται με τον τρόπο αυτό στο οικείο κράτος ΑΚΕ και στο Συμβούλιο Υπουργών ΑΚΕ-ΕΚ, πριν αυτά τεθούν σε ισχύ.

Η απόφαση του Συμβουλίου δημοσιεύεται στην Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Εάν τα μέτρα θεσπισθούν αμέσως, απευθύνεται σχετική κοινοποίηση στο κράτος ΑΚΕ και στο Συμβούλιο Υπουργών ΑΚΕ-ΕΚ συγχρόνως με την πρόσκληση για τη διεξαγωγή διαβουλεύσεων.

4. Το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο ενημερώνεται πλήρως και αμέσως σχετικά με κάθε απόφαση που λαμβάνεται δυνάμει των σημείων 2 και 3.».

ΑΡΘΡΟ 2

Η παρούσα συμφωνία εγκρίνεται από κάθε κράτος μέλος σύμφωνα με τους κατ'ιδίαν συνταγματικούς κανόνες. Η Κυβέρνηση κάθε κράτους μέλους κοινοποιεί στη Γενική Γραμματεία του Συμβουλίου την ολοκλήρωση των διαδικασιών που απαιτούνται για την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας.

Εφόσον οι διατάξεις του πρώτου εδαφίου τηρήθηκαν, η παρούσα συμφωνία αρχίζει να ισχύει συγχρόνως με τη συμφωνία για την τροποποίηση της συμφωνίας ΑΚΕ-ΕΚ [1]. Παραμένει σε ισχύ καθ' όλη τη διάρκεια της εν λόγω συμφωνίας.

---

[1] Η ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας συμφωνίας δημοσιεύεται στην Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης μερίμνη της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου.

Hecho en Luxemburgo, el diez de abril del dos mil seis.

V Lucemburku dne desátého dubna dva tisíce šest.

Udfærdiget i Luxembourg den tiende april to tusind og seks.

Geschehen zu Luxemburg am zehnten April zweitausendsechs.

Kahe tuhande kuuenda aasta aprillikuu kümnendal päeval Luxembourgis.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις δέκα Απριλίου δύο χιλιάδες έξι.

Done at Luxembourg on the tenth day of April in the year two thousand and six.

Fait à Luxembourg, le dix avril deux mille six.

Fatto a Lussemburgo, addì dieci aprile duemilase.

Luksemburgā, divtūkstoš sestā gada desmitajā aprīlī.

Priimta du tūkstančiai šeštų metų balandžio dešimtą dieną Liuksemburge.

Kelt Luxembourgban, a kettőezer hatodik év április tizedik napján.

Magħmul fil-Lussemburgu, fl-għaxra jum ta' April tas-sena elfejn u sitta.

Gedaan te Luxemburg, de tiende april tweeduizend zes.

Sporządzono w Luksemburgu dnia dziesiątego kwietnia roku dwutysięcznego szóstego.

Feito em Luxemburgo, em dez de Abril de dois mil e seis.

V Luxemburgu dňa desiateho apríla dvetisícšesť.

V Luxembourgu, desetega aprila leta dva tisoč šest.

Tehty Luxemburgissa kymmenentenä päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattakuusi.

Som skedde i Luxemburg den tionde april tjugohundrasex.

Pour le Royaume de Belgique
Voor het Koninkrijk België
Für das Königreich Belgien

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

Za Českou republiku

På Kongeriget Danmarks vegne

Für die Bundesrepublik Deutschland

Eesti Vabariigi nimel

Για την Ελληνική Δημοκρατία

Por el Reino de España

Pour la République française

Thar cheann Na hÉireann
For Ireland

Per la Repubblica italiana

Για την Κυπριακή Δημοκρατία,

Latvijas Republikas vārdā

Lietuvos Respublikos vardu

Pour le Grand-Duché de Luxembourg

A Magyar Köztársaság részéről

Għar-Repubblika ta' Malta

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

Für die Republik Österreich

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

Pela República Portuguesa

Za Republiko Slovenijo

Za Slovenskú republiku

Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland

För Konungariket Sverige

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

**ΕΣΩΤΕΡΙΚΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΩΝ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΩΝ ΤΩΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΝ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ,
ΣΥΝΕΛΘΟΝΤΩΝ ΣΤΟ ΠΛΑΙΣΙΟ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ
ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗ ΧΡΗΜΑΤΟΔΟΤΗΣΗ ΤΩΝ ΕΝΙΣΧΥΣΕΩΝ ΤΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ
ΣΤΟ ΠΛΑΙΣΙΟ ΤΟΥ ΠΟΛΥΕΤΟΥΣ ΧΡΗΜΑΤΟΔΟΤΙΚΟΥ ΠΛΑΙΣΙΟΥ
ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΕΡΙΟΔΟ 2008-2013
ΒΑΣΕΙ ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ ΕΤΑΙΡΙΚΗΣ ΣΧΕΣΗΣ ΑΚΕ-ΕΚ,
ΚΑΘΩΣ ΚΑΙ ΓΙΑ ΤΗ ΧΟΡΗΓΗΣΗ ΧΡΗΜΑΤΟΔΟΤΙΚΗΣ ΕΝΙΣΧΥΣΗΣ
ΣΤΙΣ ΥΠΕΡΠΟΝΤΙΕΣ ΧΩΡΕΣ ΚΑΙ ΕΔΑΦΗ ΓΙΑ ΤΙΣ ΟΠΟΙΕΣ ΙΣΧΥΟΥΝ
ΟΙ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΤΟΥ ΤΕΤΑΡΤΟΥ ΜΕΡΟΥΣ ΤΗΣ ΣΥΝΘΗΚΗΣ ΕΚ**

**INTERNAL AGREEMENT
BETWEEN REPRESENTATIVES OF THE GOVERNMENTS OF THE MEMBER STATES,
MEETING WITHIN THE COUNCIL,
ON THE FINANCING OF COMMUNITY AID
UNDER THE MULTI-ANNUAL FINANCIAL FRAMEWORK
FOR THE PERIOD 2008-2013
IN ACCORDANCE WITH THE ACP-EC PARTNERSHIP AGREEMENT
AND ON THE ALLOCATION OF FINANCIAL ASSISTANCE
FOR THE OVERSEAS COUNTRIES AND TERRITORIES
TO WHICH PART FOUR OF THE EC TREATY APPLIES**

**ACCORD INTERNE
ENTRE LES REPRÉSENTANTS DES GOUVERNEMENTS DES ÉTATS MEMBRES,
RÉUNIS AU SEIN DU CONSEIL,
RELATIF AU FINANCEMENT DES AIDES DE LA COMMUNAUTÉ
AU TITRE DU CADRE FINANCIER PLURIANNUEL
POUR LA PÉRIODE 2008-2013
CONFORMÉMENT À L'ACCORD DE PARTENARIAT ACP-CE
ET À L'AFFECTATION DES AIDES FINANCIÈRES
DESTINÉES AUX PAYS ET TERRITOIRES D'OUTRE-MER AUXQUELS S'APPLIQUENT
LES DISPOSITIONS DE LA QUATRIÈME PARTIE DU TRAITÉ CE**

**ACCORDO INTERNO
TRA I RAPPRESENTANTI DEI GOVERNI DEGLI STATI MEMBRI,
RIUNITI IN SEDE DI CONSIGLIO,
RIGUARDANTE IL FINANZIAMENTO DEGLI AIUTI COMUNITARI FORNITI
NELL'AMBITO DEL QUADRO FINANZIARIO PLURIENNALE
PER IL PERIODO 2008-2013
IN APPLICAZIONE DELL'ACCORDO DI PARTENARIATO ACP-CE
E LO STANZIAMENTO DEGLI AIUTI FINANZIARI
AI PAESI E TERRITORI D'OLTREMARE
AI QUALI SI APPLICA LA PARTE QUARTA DEL TRATTATO CE**

**PADOMĒ SANĀKUŠO DALĪBVALSTU VALDĪBU PĀRSTĀVJU
IEKŠĒJAIS NOLĪGUMS
PAR KOPIENAS PALĪDZĪBAS FINANSĒŠANU
SASKAŅĀ AR DAUDZGADU FINANŠU SHĒMU
LAIKPOSMAM NO 2008. GADA LĪDZ 2013. GADAM
ATBILSTĪGI ĀKK-EK PARTNERATTIECĪBU NOLĪGUMAM
UN PAR FINANSIĀLAS PALĪDZĪBAS PIEŠĶIRŠANU
AIZJŪRAS ZEMĒM UN TERITORIJĀM,
UZ KO ATTIECAS EK LĪGUMA CETURTĀ DAĻA**

ΕΣΩΤΕΡΙΚΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΩΝ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΩΝ ΤΩΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΝ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ, ΣΥΝΕΛΘΟΝΤΩΝ ΣΤΟ ΠΛΑΙΣΙΟ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗ ΧΡΗΜΑΤΟΔΟΤΗΣΗ ΤΩΝ ΕΝΙΣΧΥΣΕΩΝ ΤΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ ΣΤΟ ΠΛΑΙΣΙΟ ΤΟΥ ΠΟΛΥΕΤΟΥΣ ΧΡΗΜΑΤΟΔΟΤΙΚΟΥ ΠΛΑΙΣΙΟΥ ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΕΡΙΟΔΟ 2008-2013 ΒΑΣΕΙ ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ ΕΤΑΙΡΙΚΗΣ ΣΧΕΣΗΣ ΑΚΕ-ΕΚ, ΚΑΘΩΣ ΚΑΙ ΓΙΑ ΤΗ ΧΟΡΗΓΗΣΗ ΧΡΗΜΑΤΟΔΟΤΙΚΗΣ ΕΝΙΣΧΥΣΗΣ ΣΤΙΣ ΥΠΕΡΠΟΝΤΙΕΣ ΧΩΡΕΣ ΚΑΙ ΕΔΑΦΗ ΓΙΑ ΤΙΣ ΟΠΟΙΕΣ ΙΣΧΥΟΥΝ ΟΙ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΤΟΥ ΤΕΤΑΡΤΟΥ ΜΕΡΟΥΣ ΤΗΣ ΣΥΝΘΗΚΗΣ ΕΚ

ΟΙ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΟΙ ΤΩΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΝ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ, ΣΥΝΕΛΘΟΝΤΕΣ ΣΤΟ ΠΛΑΙΣΙΟ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ,

Έχοντας υπόψη τη Συνθήκη περί ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Κοινότητας,

Αφού ζητήθηκε η γνώμη της Επιτροπής,

Αφού ζητήθηκε η γνώμη της Ευρωπαϊκής Τράπεζας Επενδύσεων,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ΟΤΙ:

(1) Η παράγραφος 3 του Παραρτήματος Ι της συμφωνίας εταιρικής σχέσης μεταξύ των κρατών της Αφρικής, της Καραϊβικής και του Ειρηνικού, αφενός, και της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των κρατών μελών της, αφετέρου, η οποία υπεγράφη στο Κοτονού, στις 23 Ιουνίου του 2000[1] (στο εξής «Συμφωνία εταιρικής σχέσης ΑΚΕ-ΕΚ»), προβλέπει ότι «οποιαδήποτε αναγκαία τροποποίηση του πολυετούς χρηματοδοτικού πλαισίου ή σχετικών τμημάτων της Συμφωνίας αποφασίζεται από το Συμβούλιο Υπουργών κατά παρέκκλιση από το άρθρο 95 της Συμφωνίας αυτής».

(2) Το Συμβούλιο Υπουργών ΑΚΕ-ΕΚ, το οποίο συνήλθε στο Port Moresby (Παπούα Νέα Γουϊνέα) στις 1 και 2 Ιουνίου 2006, ενέκρινε το Παράρτημα Ιβ της Συμφωνίας εταιρικής σχέσης ΑΚΕ-ΕΚ, το οποίο προβλέπει ότι το συνολικό ποσό της κοινοτικής ενίσχυσης προς τα κράτη ΑΚΕ στο πλαίσιο του πολυετούς χρηματοδοτικού πλαισίου για την περίοδο 2008-2013 βάσει της Συμφωνίας εταιρικής σχέσης ΑΚΕ-ΕΚ ανέρχεται σε 21 966 εκατομμύρια EUR προερχόμενα από το 10ο Ευρωπαϊκό Ταμείο Ανάπτυξης (στο εξής «10ο ΕΤΑ»), το οποίο χρηματοδοτείται από συνεισφορές των κρατών μελών.

---

[1] ΕΕ L 317, 15.12.2000, σ. 3. Συμφωνία όπως τροποποιήθηκε με τη Συμφωνία που υπογράφηκε στο Λουξεμβούργο στις 25 Ιουνίου 2005 (ΕΕ L 287, 28.10.2005, σ. 4).

(3) Η απόφαση 2001/822/ΕΚ του Συμβουλίου της 27ης Νοεμβρίου 2001, για τη σύνδεση των Υπερπόντιων Χωρών και Εδαφών με την Ευρωπαϊκή Κοινότητα[1] (στο εξής «απόφαση σύνδεσης») ισχύει έως τις 31 Δεκεμβρίου 2011. Μια νέα απόφαση με βάση το άρθρο 187 της Συνθήκης θα πρέπει να εκδοθεί πριν από την ημερομηνία αυτή. Πριν από την 31η Δεκεμβρίου 2007 το Συμβούλιο, με ομόφωνη απόφαση κατόπιν προτάσεως της Επιτροπής, θα πρέπει να καθορίσει στα 286 εκατομμύρια EUR το ποσό από το 10ο ΕΤΑ για τη χορήγηση χρηματοδοτικής ενίσχυσης κατά την περίοδο 2008-2013 στις Υπερπόντιες Χώρες και Εδάφη (στο εξής: "ΥΧΕ") για τις οποίες ισχύουν οι διατάξεις του τέταρτου μέρους της Συνθήκης.

(4) Σύμφωνα με την απόφαση 2005/446/ΕΚ αντιπροσώπων των κυβερνήσεων των κρατών μελών, συνελθόντων στο πλαίσιο του Συμβουλίου της 30ής Μαΐου 2005 για καθορισμό της προθεσμίας ανάληψης των κονδυλίων του ένατου Ευρωπαϊκού Ταμείου Ανάπτυξης (ΕΤΑ)[2], η προθεσμία πέραν της οποίας οι πιστώσεις του 9ου ΕΤΑ που διαχειρίζεται η Επιτροπή, οι επιδοτήσεις επιτοκίου τις οποίες διαχειρίζεται η Ευρωπαϊκή Τράπεζα Επενδύσεων (ΕΤΕπ) και οι τόκοι που προκύπτουν από τα ποσά αυτά δεν μπορούν πλέον να δεσμευθούν είναι η 31η Δεκεμβρίου 2007. Η προθεσμία αυτή μπορεί να αναθεωρηθεί, εάν χρειασθεί.

(5) Προκειμένου να υλοποιηθούν η Συμφωνία εταιρικής σχέσης ΑΚΕ-ΕΚ και η Συμφωνία Σύνδεσης, θα πρέπει να συσταθεί ένα 10ο ΕΤΑ και να καθορισθεί μία διαδικασία που θα προβλέπει τον τρόπο διάθεσης των πιστώσεων και τις συνεισφορές των κρατών μελών στο Ταμείο αυτό.

---

1 ΕΕ L 314, 30.11.2001, σ. 1.
2 ΕΕ L 156, 18.6.2005, σ. 19.

(6) Θα πρέπει να διεξαχθεί επανεξέταση που να καλύπτει όλες τις πλευρές των δαπανών και των πόρων της Ευρωπαϊκής Ένωσης, βάσει έκθεσης της Επιτροπής το 2008/9.

(7) Οι αντιπρόσωποι των κυβερνήσεων των κρατών μελών, συνελθόντες στο πλαίσιο του Συμβουλίου, συμφώνησαν να προβλεφθεί ποσό ύψους 430 εκατομμυρίων EUR από το 10ο ΕΤΑ για τις δαπάνες στήριξης που θα πραγματοποιήσει η Επιτροπή κατά τον προγραμματισμό και την υλοποίηση του ΕΤΑ.

(8) Θα πρέπει να καθορισθούν οι κανόνες για την οργάνωση της χρηματοδοτικής συνεργασίας.

(9) Στις 12 Σεπτεμβρίου 2000 οι αντιπρόσωποι των Κυβερνήσεων των κρατών μελών, συνελθόντες στο πλαίσιο του Συμβουλίου, ενέκριναν εσωτερική συμφωνία σχετικά με τη χρηματοδότηση και τη διαχείριση των ενισχύσεων της Κοινότητας στο πλαίσιο του χρηματοδοτικού πρωτοκόλλου της Συμφωνίας εταιρικής σχέσης ΑΚΕ-ΕΚ καθώς και για τη χορήγηση χρηματοδοτικής ενίσχυσης στις Υπερπόντιες Χώρες και Εδάφη για τις οποίες ισχύουν οι διατάξεις του τέταρτου μέρους της Συνθήκης ΕΚ(στο εξής: "εσωτερική συμφωνία του 10ου ΕΤΑ)[1].

---

1 ΕΕ L 317, 15.12.2000, σ. 355.

(10) Θα πρέπει να συσταθούν μια επιτροπή αντιπροσώπων των κυβερνήσεων των κρατών μελών (στο εξής «Επιτροπή ΕΤΑ») στο πλαίσιο της Επιτροπής και μια παρόμοια επιτροπή στο πλαίσιο της ΕΤΕπ. Η Επιτροπή και η ΕΤΕπ θα πρέπει να εναρμονίσουν τις ενέργειές τους για την εφαρμογή της Συμφωνίας εταιρικής σχέσης ΑΚΕ-ΕΚ και των αντίστοιχων διατάξεων της απόφασης σύνδεσης.

(11) Προβλέπεται ότι η Βουλγαρία και η Ρουμανία θα έχουν προσχωρήσει στην ΕΕ την 1η Ιανουαρίου 2008 και επομένως θα συμμετέχουν στη Συμφωνία εταιρικής σχέσης ΑΚΕ-ΕΚ και στην παρούσα εσωτερική συμφωνία, σύμφωνα με τις δεσμεύσεις που αναλαμβάνουν βάσει της Συνθήκης Προσχώρησης της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας και του Πρωτοκόλλου της.

(12) Στα συμπεράσματά τους στις 24 Μαΐου 2005 το Συμβούλιο και οι αντιπρόσωποι των Κυβερνήσεων των κρατών μελών , συνελθόντων στο πλαίσιο του Συμβουλίου, για ταχύτερη πρόοδο για την επίτευξη των αναπτυξιακών στόχων της Χιλιετίας, δεσμεύθηκαν για την έγκαιρη εφαρμογή και την παρακολούθηση της υλοποίησης τόσο της Δήλωσης του Παρισιού για την αποτελεσματικότητα της ενίσχυσης, του Οργανισμού για την Οικονομική Συνεργασία και Ανάπτυξη (ΟΟΣΑ), που εγκρίθηκε κατά το Φόρουμ Υψηλού Επιπέδου στο Παρίσι στις 2 Μαρτίου 2005.

(13) Θα πρέπει να υπομνησθούν οι στόχοι για την Επίσημη Αναπτυξιακή Βοήθεια (ΕΑΒ) που περιλαμβάνονται στα προαναφερθέντα συμπεράσματα. Κατά την αναφορά των δαπανών στο πλαίσιο του ΕΤΑ προς τα κράτη μέλη και την Επιτροπή Βοήθειας για την Ανάπτυξη (ΕΒΑ) του ΟΟΣΑ η Επιτροπή θα πρέπει να διακρίνει μεταξύ δραστηριοτήτων ΕΑΒ και δραστηριοτήτων εκτός ΕΑΒ.

(14) Στις 22 Δεκεμβρίου 2005 το Συμβούλιο και οι αντιπρόσωποι των κυβερνήσεων των κρατών μελών, συνελθόντες στο πλαίσιο του Συμβουλίου, το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και η Επιτροπή ενέκριναν κοινή δήλωση σχετικά με την αναπτυξιακή πολιτική της Ευρωπαϊκής Ένωσης: η Ευρωπαϊκή συναίνεση[1].

(15) Το ΕΤΑ θα πρέπει να εξακολουθήσει να δίδει προτεραιότητα στη στήριξη προς τις λιγότερο ανεπτυγμένες χώρες και τις λοιπές χώρες χαμηλού εισοδήματος.

---

1 ΕΕ C 46, 24.2.2006, σ. 1.

(16) Στις 11 Απριλίου 2006 το Συμβούλιο ενέκρινε κατ'αρχήν να διατεθεί στον Μηχανισμό για τη Χρηματοδότηση της Ειρήνευσης στην Αφρική, από τους πόρους για τη συνεργασία μεταξύ των χωρών ΑΚΕ, ποσό έως 300 εκατομμύρια EUR για την αρχική περίοδο 2008-2010. Κατά το τρίτο έτος θα διεξαχθεί διεξοδική αξιολόγηση αναθεωρώντας τις λεπτομέρειες καθώς και τις δυνατότητες των μελλοντικών εναλλακτικών δυνατοτήτων χρηματοδότησης, συμπεριλαμβανομένης και της χρηματοδότησης ΚΕΠΠΑ,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΣΤΙΣ ΑΚΟΛΟΥΘΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ:

ΚΕΦΑΛΑΙΟ Ι

ΧΡΗΜΑΤΟΔΟΤΙΚΟΙ ΠΟΡΟΙ

ΑΡΘΡΟ 1

Πόροι του 10ου ΕΤΑ

1. Τα κράτη μέλη ιδρύουν με την παρούσα δέκατο Ευρωπαϊκό Ταμείο Ανάπτυξης, στο εξής «το 10ο ΕΤΑ».

2. Το 10ο ΕΤΑ περιλαμβάνει:

(α) Το ποσό των 22 682 εκατομμυρίων EUR που συνεισφέρουν τα κράτη μέλη ως εξής:

Κράτος Μέλος	Κλίμακα συνεισφοράς	Συνεισφορά σε EUR
Βέλγιο	3,53	800 674 600
Βουλγαρία *	0,14	31 754 800
Τσεχική Δημοκρατία	0,51	115 678 200
Δανία	2,00	453 640 000
Γερμανία	20,50	4 649 810 000
Εσθονία	0,05	11 341 000
Ελλάδα	1,47	333 425 400
Ισπανία	7,85	1 780 537 000
Γαλλία	19,55	4 434 331 000
Ιρλανδία	0,91	206 406 200
Ιταλία	12,86	2 916 905 200
Κύπρος	0,09	20 413 800
Λετονία	0,07	15 877 400
Λιθουανία	0,12	27 218 400
Λουξεμβούργο	0,27	61 241 400
Ουγγαρία	0,55	124 751 000
Μάλτα	0,03	6 804 600
Κάτω Χώρες	4,85	1 100 077 000
Αυστρία	2,41	546 636 200
Πολωνία	1,30	294 866 000
Πορτογαλία	1,15	260 843 000
Ρουμανία *	0,37	83 923 400
Σλοβενία	0,18	40 827 600
Σλοβακία	0,21	47 632 200
Φινλανδία	1,47	333 425 400
Σουηδία	2,74	621 486 800
Ηνωμένο Βασίλειο	14,82	3 361 472 400
		22 682 000 000

* Εκτιμώμενο ποσό.

Το ποσό των 22 682 εκατομμυρίων EUR καθίσταται διαθέσιμο από την ημερομηνία έναρξης ισχύος του πολυετούς χρηματοδοτικού πλαισίου. Από το ποσό αυτό:

(i) 21 966 εκατομμύρια EUR διατίθενται για τις χώρες ΑΚΕ,

(ii) 286 εκατομμύρια EUR διατίθενται για τις ΥΧΕ,

(iii) 430 εκατομμύρια EUR διατίθενται στην Επιτροπή για τις δαπάνες στήριξης, όπως προβλέπεται στο άρθρο 6, στο πλαίσιο του προγραμματισμού και της υλοποίησης του ΕΤΑ εκ μέρους της Επιτροπής.

(β) Οι πιστώσεις που προβλέπονται στο Παράρτημα Ι της Συμφωνίας εταιρικής σχέσης ΑΚΕ-ΕΚ και στο Παράρτημα ΙΙ Α της απόφασης σύνδεσης και διατέθηκαν από το 9ο ΕΤΑ για τη χρηματοδότηση του Επενδυτικού Μέσου που προβλέπεται στο Παράρτημα ΙΙ Γ της αποφάσεως εταιρικής σχέσης (στο εξής: "Επενδυτικό Μέσο"), δεν επηρεάζονται από την απόφαση 2005/446/ΕΚ που προβλέπει την προθεσμία πέραν της οποίας δεν μπορούν πλέον να δεσμευθούν οι πιστώσεις του 9ου ΕΤΑ. Οι πιστώσεις αυτές μεταφέρονται στο 10^{o} ΕΤΑ και η διαχείρισή τους γίνεται σύμφωνα με τους κανόνες διαχείρισης του 10ου ΕΤΑ, από την ημέρα που θα τεθεί σε ισχύ το πολυετές χρηματοδοτικό πλαίσιο για την περίοδο 2008-2013 βάσει της Συμφωνίας εταιρικής σχέσης ΑΚΕ-ΕΚ και την ημερομηνία έναρξης ισχύος των αποφάσεων του Συμβουλίου όσον αφορά τη χρηματοδοτική ενίσχυση στις ΥΧΕ για την περίοδο 2008-2013.

3. Μετά τις 31 Δεκεμβρίου 2007 ή μετά την ημερομηνία έναρξης ισχύος του πολυετούς χρηματοδοτικού πλαισίου για την περίοδο 2008-2013, εάν η ημερομηνία αυτή είναι μεταγενέστερη τα υπόλοιπα από το 9ο ΕΤΑ ή από προηγούμενα ΕΤΑ δεν θα δεσμευθούν πλέον, με εξαίρεση τα υπόλοιπα και τις αποδεσμευόμενες μετά την εν λόγω ημερομηνία έναρξης ισχύος πιστώσεις που προκύπτουν από το σύστημα το οποίο εγγυάται τη σταθερότητα των εσόδων από τις εξαγωγές πρωτογενών γεωργικών προϊόντων (STABEX) βάσει των προγενέστερων του 9ου ΕΤΑ και των πιστώσεων που προβλέπονται στην παράγραφο 2, στοιχείο β). Οι πιστώσεις που πιθανώς δεσμεύονται μετά τις 31 Δεκεμβρίου 2007 έως την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας, όπως αναφέρεται ανωτέρω, θα χρησιμοποιούνται αποκλειστικά προς εξασφάλιση της ικανότητας εργασίας της διοίκησης της ΕΕ και προς κάλυψη των συνεχιζόμενων δαπανών για τη συντήρηση των εκτελούμενων έργων έως ότου τεθεί σε ισχύ το 10ο ΕΤΑ.

4. Οι πιστώσεις που αποδεσμεύονται για έργα στο πλαίσιο του 9ου ΕΤΑ ή προγενέστερων ΕΤΑ μετά την 31η Δεκεμβρίου 2007, δεν δεσμεύονται πλέον, εκτός εάν αποφασίσει άλλως το Συμβούλιο με ομοφωνία, βάσει προτάσεως της Επιτροπής, με εξαίρεση τις αποδεσμευόμενες μετά την εν λόγω ημερομηνία έναρξης ισχύος πιστώσεις που προκύπτουν από το σύστημα το οποίο εγγυάται τη σταθερότητα των εσόδων από τις εξαγωγές πρωτογενών γεωργικών προϊόντων (STABEX) βάσει των ΕΤΑ πριν από το 9ο ΕΤΑ και των πιστώσεων που προβλέπονται στο άρθρο 2, στοιχείο α), σημείο i), και το άρθρο 3, παράγραφος 1, και των πιστώσεων που προβλέπονται στην παράγραφο 2, στοιχείο β), σημείο 1.

5. Το συνολικό ποσό των πόρων του 10ου ΕΤΑ καλύπτει την περίοδο από την 1η Ιανουαρίου 2008 έως τις 31 Δεκεμβρίου 2013. Οι πιστώσεις του 10ου ΕΤΑ δεν δεσμεύονται πλέον μετά την 31η Δεκεμβρίου 2013, εκτός εάν το Συμβούλιο αποφασίσει άλλως με ομοφωνία έπειτα από πρόταση της Επιτροπής.

6. Τα έσοδα από τόκους που προέκυψαν από πράξεις που χρηματοδοτήθηκαν από δεσμεύσεις που είχαν γίνει στο πλαίσιο προηγούμενων ΕΤΑ και από κεφάλαια του 10^ου^ ΕΤΑ τα οποία διαχειρίζεται η Επιτροπή και τα οποία κατατίθενται στους εξουσιοδοτημένους ευρωπαϊκούς οργανισμούς πληρωμών που προβλέπονται από το άρθρο 37, παράγραφος 1, του Παραρτήματος IV της Συμφωνίας εταιρικής σχέσης ΑΚΕ-ΕΚ κατατίθενται σε έναν ή περισσότερους τραπεζικούς λογαριασμούς που έχουν ανοιχθεί στο όνομα της Επιτροπής και χρησιμοποιούνται σύμφωνα με τους όρους του άρθρου 6. Η χρήση των εσόδων που προέρχονται από τόκους των πόρων του 10^ου^ ΕΤΑ που διαχειρίζεται η ΕΤΕπ, θα καθορισθεί στο πλαίσιο του δημοσιονομικού κανονισμού του άρθρου 10, παράγραφος 2.

7. Στην περίπτωση προσχώρησης νέων κρατών στην ΕΕ, η κατανομή των συνεισφορών που προβλέπονται στην παράγραφο 2, στοιχείο α), τροποποιείται με ομόφωνη απόφαση του Συμβουλίου βάσει προτάσεως της Επιτροπής.

8. Οι χρηματοδοτικοί πόροι μπορούν να αναπροσαρμόζονται με ομόφωνη απόφαση του Συμβουλίου, σύμφωνα με το άρθρο 62, παράγραφος 2, της Συμφωνίας εταιρικής σχέσης ΑΚΕ-ΕΚ.

9. Οποιοδήποτε κράτος μέλος μπορεί, με την επιφύλαξη των κανόνων και διαδικασιών για τη λήψη αποφάσεων που ορίζονται στο άρθρο 8, να παράσχει στην Επιτροπή ή στην ΕΤΕπ εθελοντικές συνεισφορές για την υποστήριξη των στόχων της Συμφωνίας εταιρικής σχέσης ΑΚΕ-ΕΚ. Τα κράτη μέλη μπορούν επίσης να συγχρηματοδοτούν έργα ή προγράμματα, λ.χ. στο πλαίσιο ειδικών πρωτοβουλιών τις οποίες θα διαχειρίζεται η Επιτροπή ή η ΕΤΕπ. Υπάρχει εγγύηση της «ιδίας ευθύνης» των ΑΚΕ για τις πρωτοβουλίες αυτές σε εθνικό επίπεδο.

Ο εκτελεστικός και ο δημοσιονομικός κανονισμός, του άρθρου 10, περιλαμβάνουν τις αναγκαίες διατάξεις για τη συγχρηματοδότηση καθώς και για τις δραστηριότητες συγχρηματοδότησης που εφαρμόζουν τα κράτη μέλη. Τα κράτη μέλη ενημερώνουν το Συμβούλιο πριν από τις εθελοντικές συνεισφορές τους.

10. Το Συμβούλιο από κοινού με τα κράτη ΑΚΕ προβαίνει σε αναθεώρηση, σύμφωνα με την παράγραφο 7 του χρηματοδοτικού πρωτοκόλλου της συμφωνίας ΑΚΕ-ΕΚ, εκτιμώντας τον βαθμό υλοποίησης των δεσμεύσεων και των εκταμιεύσεων καθώς και των συνεπειών και του αντικτύπου της παρασχεθείσας ενίσχυσης. Η επανεξέταση αναλαμβάνεται βάσει προτάσεως που θα καταρτίσει η Επιτροπή το 2010. Η εν λόγω επανεξέταση επιδόσεων συμβάλλει σε απόφαση σχετικά με το ύψος της χρηματοδοτικής συνεργασίας μετά το 2013.

ΑΡΘΡΟ 2

Πόροι που διατίθενται για τα κράτη ΑΚΕ

Το ποσό των 21 966 εκατομμυρίων EUR που προβλέπεται στο άρθρο 1, παράγραφος 2, στοιχείο α), σημείο i), κατανέμεται μεταξύ των μέσων συνεργασίας ως εξής:

(α) 17 766 εκατομμύρια EUR για τη χρηματοδότηση ενδεικτικών προγραμμάτων σε εθνικό και περιφερειακό επίπεδο. Το ποσό αυτό θα χρησιμοποιηθεί για να χρηματοδοτηθούν:

(i) τα εθνικά ενδεικτικά προγράμματα των κρατών ΑΚΕ σύμφωνα με τα άρθρα 1 έως 5 του Παραρτήματος IV της Συμφωνίας εταιρικής σχέσης ΑΚΕ-ΕΚ,

(ii) τα περιφερειακά ενδεικτικά προγράμματα για την ενίσχυση της περιφερειακής και διαπεριφερειακής συνεργασίας και ενοποίησης των κρατών ΑΚΕ σύμφωνα με τα άρθρα 6 έως 11, 13, παράγραφος 1, και 14 του Παραρτήματος IV της Συμφωνίας εταιρικής σχέσης ΑΚΕ-ΕΚ.

(β) 2 700 εκατομμύρια EUR για τη χρηματοδότηση της συνεργασίας μεταξύ κρατών ΑΚΕ και της διαπεριφερειακής συνεργασίας, σύμφωνα με τα άρθρα 12, 13, παράγραφος 2, και 14 του Παραρτήματος IV της Συμφωνίας εταιρικής σχέσης ΑΚΕ-ΕΚ, που αφορά τις διαδικασίες υλοποίησης και διαχείρισης. Αυτό το συνολικό ποσό περιλαμβάνει τη διαρθρωτική στήριξη των κοινών οργάνων: του Κέντρου για την Ανάπτυξη των Επιχειρήσεων (ΚΑΕ) και του Κέντρου Ανάπτυξης της Γεωργίας (ΚΑΓ), που προβλέπονται στο Παράρτημα III της Συμφωνίας εταιρικής σχέσης ΑΚΕ-ΕΚ και υπόκεινται σε εποπτεία σύμφωνα με τους κανόνες και τις διαδικασίες που ορίζονται σε αυτό, και της Κοινής Κοινοβουλευτικής Συνέλευσης του άρθρου 17 της εν λόγω συμφωνίας. Το ποσό αυτό καλύπτει επίσης την ενίσχυση των επιχειρησιακών δαπανών της γραμματείας ΑΚΕ που ορίζεται στα σημεία 1 και 2 του πρωτοκόλλου 1 το οποίο προσαρτάται στη συμφωνία εταιρικής σχέσης ΑΚΕ-ΕΚ.

(γ) Μέρος των πόρων που προβλέπουν τα στοιχεία α) και β) ανωτέρω μπορούν να χρησιμοποιηθούν για την αντιμετώπιση εξωτερικών πιέσεων και απρόβλεπτων αναγκών, όπως είναι η συμπληρωματική βραχυπρόθεσμη ανθρωπιστική βοήθεια και η βοήθεια έκτακτης ανάγκης, όταν η βοήθεια αυτή δεν μπορεί να χρηματοδοτηθεί από τον προϋπολογισμό της Κοινότητας, για να αμβλυνθούν οι αρνητικές συνέπειες βραχυπρόθεσμων διακυμάνσεων των εσόδων από τις εξαγωγές.

(δ) Το ποσό των 1 500 εκατομμυρίων EUR υπό τη μορφή διάθεσης στην ΕΤΕπ για τη χρηματοδότηση του Επενδυτικού Μέσου σύμφωνα με το Παράρτημα II («Όροι και προϋποθέσεις χρηματοδότησης») της Συμφωνίας εταιρικής σχέσης ΑΚΕ-ΕΚ. Το ποσό αυτό περιλαμβάνει πρόσθεση συνεισφορά 1 100 εκατομμυρίων EUR στους πόρους του Επενδυτικού Μέσου, η οποία χρησιμοποιείται ως ταμείο ανανεούμενων πιστώσεων για δάνεια εκκίνησης, και 400 εκατομμυρίων EUR με τη μορφή επιχορηγήσεων για τη χρηματοδότηση των επιδοτήσεων επιτοκίου που προβλέπουν τα άρθρα 2 και 4 του Παραρτήματος II της Συμφωνίας εταιρικής σχέσης ΑΚΕ-ΕΚ κατά την περίοδο ισχύος του 10ου ΕΤΑ.

ΑΡΘΡΟ 3

Πόροι που διατίθενται για τις ΥΧΕ

1. Το ποσό των 286 εκατομμυρίων EUR που προβλέπεται στο άρθρο 1, παράγραφος 2, στοιχείο α), σημείο (ii), διατίθεται σύμφωνα με την απόφαση που θα λάβει το Συμβούλιο πριν από τις 31 Δεκεμβρίου 2007 για την τροποποίηση της απόφασης σύνδεσης σύμφωνα με το άρθρο 187 της Συνθήκης, εκ των οποίων 256 εκατομμύρια EUR για τη χρηματοδότηση εθνικών και περιφερειακών ενδεικτικών προγραμμάτων και 30 εκατομμύρια EUR υπό τη μορφή διάθεσης στην ΕΤΕπ για τη χρηματοδότηση του Επενδυτικού Μέσου σύμφωνα με την απόφαση σύνδεσης.

2. Σε περίπτωση που μια ΥΧΕ ανεξαρτητοποιείται και προσχωρεί στη Συμφωνία ΑΚΕ-ΕΚ, το ποσό που προβλέπεται στην παράγραφο 1 μειώνεται και τα ποσά που προβλέπονται στο άρθρο 2, στοιχείο α), αυξάνονται αναλόγως με ομόφωνη απόφαση του Συμβουλίου έπειτα από πρόταση της Επιτροπής.

ΑΡΘΡΟ 4

Δάνεια από τους ιδίους πόρους της ΕΤΕπ

1. Στο ποσό που διατέθηκε για το Επενδυτικό Μέσο βάσει του 9ου ΕΤΑ σύμφωνα με το άρθρο 1, παράγραφος 2, στοιχείο β), και στο ποσό που προβλέπεται στο άρθρο 2, στοιχείο β), προστίθεται ένα ενδεικτικό ποσό ύψους 2 030 εκατομμυρίων EUR υπό τη μορφή δανείων τα οποία χορηγεί η ΕΤΕπ από τους ιδίους πόρους της. Οι πόροι αυτοί χορηγούνται κατά ποσό έως 2 000 εκατομμυρίων EUR για τους σκοπούς που προβλέπονται στο Παράρτημα II της Συμφωνίας εταιρικής σχέσης ΑΚΕ-ΕΚ και κατά ποσό έως 30 εκατομμυρίων EUR για τους σκοπούς που παρατίθενται στην απόφαση σύνδεσης, σύμφωνα με τους όρους που προβλέπει το καταστατικό της και με τις ισχύουσες διατάξεις σχετικά με τους όρους και τις προϋποθέσεις για τη χρηματοδότηση επενδύσεων που προβλέπονται στο προαναφερόμενο Παράρτημα II της Συμφωνίας εταιρικής σχέσης ΑΚΕ-ΕΚ και στην απόφαση σύνδεσης.

2. Τα κράτη μέλη αναλαμβάνουν την υποχρέωση να ενεργήσουν ως εγγυητές της ΕΤΕπ, παραιτούμενα του δικαιώματος διαφωνίας και ανάλογα με τη συνεισφορά τους στο κεφάλαιό της, για όλες τις οικονομικές υποχρεώσεις των οφειλετών της οι οποίες απορρέουν από τις συμβάσεις που έχει συνάψει η ΕΤΕπ για δάνεια από τους ιδίους πόρους της, σύμφωνα με το άρθρο 1 του Παραρτήματος II της Συμφωνίας εταιρικής σχέσης ΑΚΕ-ΕΚ και τις αντίστοιχες διατάξεις της απόφασης σύνδεσης.

3. Η εγγύηση που προβλέπει η παράγραφος 2 περιορίζεται στο 75% του συνολικού ποσού των πιστώσεων που χορηγεί η ΕΤΕπ για το σύνολο των δανειακών συμβάσεων, αλλά καλύπτει όλους τους κινδύνους.

4. Οι υποχρεώσεις της παραγράφου 2 αποτελούν αντικείμενο εγγυητικών συμβάσεων μεταξύ κάθε κράτους μέλους και της ΕΤΕπ.

ΑΡΘΡΟ 5

Πράξεις που διαχειρίζεται η ΕΤΕπ

1. Οι πληρωμές που πραγματοποιούνται προς την ΕΤΕπ στο πλαίσιο των ειδικών δανείων που χορηγούνται στα κράτη ΑΚΕ, τις ΥΧΕ και στα Γαλλικά Υπερπόντια Διαμερίσματα καθώς και το προϊόν και τα έσοδα από πράξεις επιχειρηματικών κεφαλαίων στο πλαίσιο των ΕΤΑ πριν από το 9ο ΕΤΑ περιέρχονται στα κράτη μέλη κατ' αναλογία των συνεισφορών τους στο ΕΤΑ από το οποίο προέρχονται τα ποσά αυτά, εκτός εάν το Συμβούλιο αποφασίσει ομόφωνα έπειτα από πρόταση της Επιτροπής να τα αποθεματοποιήσει ή να τα διαθέσει για άλλους σκοπούς.

2. Οι τυχόν προμήθειες οι οποίες οφείλονται στη ΕΤΕπ για τη διαχείριση των δανείων και των πράξεων που προβλέπονται στην παράγραφο 1 αφαιρούνται εκ των προτέρων από τα ποσά που πρόκειται να πιστωθούν στα κράτη μέλη.

3. Τα έσοδα που εισπράττει η ΕΤΕπ από πράξεις στο πλαίσιο του Επενδυτικού Μέσου βάσει του 9ου και του 10ου ΕΤΑ χρησιμοποιούνται για περαιτέρω πράξεις στο πλαίσιο της εν λόγω διευκόλυνσης σύμφωνα με το άρθρο 3 του Παραρτήματος II της Συμφωνίας εταιρικής σχέσης ΑΚΕ-ΕΚ, αφού αφαιρεθούν οι έκτακτες δαπάνες και επιβαρύνσεις που προκύπτουν σε σχέση με το Επενδυτικό Μέσο.

4. Η ΕΤΕπ αμείβεται βάσει μεθόδου πλήρους κάλυψης των δαπανών για τη διαχείριση των πράξεων στο πλαίσιο του Επενδυτικού Μέσου που προβλέπεται στην παράγραφο 3, σύμφωνα με το άρθρο 3, παράγραφος 1, στοιχείο α), του Παραρτήματος II της Συμφωνίας εταιρικής σχέσης ΑΚΕ-ΕΚ.

ΑΡΘΡΟ 6

Πόροι που προορίζονται για τις σχετικές με το ΕΤΑ δαπάνες στήριξης

1. Οι πόροι του ΕΤΑ καλύπτουν το κόστος για μέτρα στήριξης. Οι πόροι που προβλέπονται στο άρθρο 1, παράγραφος 2, στοιχείο α), σημείο (iii), και στο άρθρο 1, παράγραφος 5, καλύπτουν το κόστος που έχει σχέση με τον προγραμματισμό και τη διαχείριση του ΕΤΑ, το οποίο δεν καλύπτεται κατ' ανάγκη από τα έγγραφα στρατηγικής και από τα πολυετή ενδεικτικά προγράμματα που προβλέπει ο εκτελεστικός κανονισμός του άρθρου 10, παράγραφος 1.

2. Οι πόροι για τα μέτρα στήριξης μπορούν να καλύπτουν δαπάνες οι οποίες έχουν σχέση με:

(α) την προετοιμασία, την παρακολούθηση, την εποπτεία, τη λογιστική καταχώριση, τον έλεγχο και την αξιολόγηση, ενέργειες οι οποίες είναι άμεσα αναγκαίες για τον προγραμματισμό και τη χρησιμοποίηση των πόρων του ΕΤΑ που διαχειρίζεται η Επιτροπή,

(β) την επίτευξη αυτών των στόχων, για παράδειγμα με την έρευνα σε θέματα αναπτυξιακής πολιτικής, τις μελέτες, τις συναντήσεις, τις ενημερωτικές ενέργειες, τις δράσεις ευαισθητοποίησης, την κατάρτιση και τις δημοσιεύσεις, και

(γ) τα δίκτυα ηλεκτρονικών υπολογιστών για την ανταλλαγή πληροφοριών και οποιαδήποτε άλλη δαπάνη διοικητικής ή τεχνικής βοήθειας στην οποία ενδέχεται να υποβληθεί η Επιτροπή για τη διαχείριση του ΕΤΑ.

Καλύπτουν επίσης τις δαπάνες τόσο στην κεντρική υπηρεσία της Επιτροπής όσο και στις αντιπροσωπίες σχετικά με τη διοικητική στήριξη η οποία είναι αναγκαία για τη διαχείριση των πράξεων που χρηματοδοτούνται βάσει της Συμφωνίας εταιρικής σχέσης ΑΚΕ-ΕΚ και της απόφασης σύνδεσης.

Δεν διατίθενται για τα βασικά καθήκοντα της ευρωπαϊκής δημόσιας υπηρεσίας, δηλαδή το μόνιμο προσωπικό της Επιτροπής.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΙΙ

ΕΦΑΡΜΟΓΗ ΚΑΙ ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 7

Συνεισφορές στο 10ο ΕΤΑ

1. Κάθε χρόνο, η Επιτροπή, λαμβάνοντας υπόψη της τις προβλέψεις της ΕΤΕπ σχετικά με τη διαχείριση και τη λειτουργία του Επενδυτικού Μέσου, συντάσσει και κοινοποιεί στο Συμβούλιο έως τις 15 Οκτωβρίου κατάσταση με τις αναλήψεις υποχρεώσεων, πληρωμών και το ετήσιο ποσό των προσκλήσεων για συνεισφορές σε σχέση με το τρέχον και τα δύο επόμενα οικονομικά έτη. Το ύψος των ποσών αυτών καθορίζεται με βάση τη δυνατότητα διάθεσης των προτεινόμενων πόρων.

2. Το Συμβούλιο αποφασίζει, βάσει προτάσεως της Επιτροπής, προσδιορίζοντας το ποσοστό που θα καταβάλει η Επιτροπή και το ποσοστό που θα καταβάλει η ΕΤΕπ με την ειδική πλειοψηφία που προβλέπει το άρθρο 8, σχετικά με το ανώτατο όριο του ετήσιου ποσού των συνεισφορών για το δεύτερο έτος σύμφωνα με την πρόταση της Επιτροπής (n+2) και, εντός του ανώτατου ορίου που αποφασίσθηκε το προηγούμενο έτος, σχετικά με το ετήσιο ποσό που προβλέπουν οι προσκλήσεις καταβολής συνεισφορών για το πρώτο έτος που ακολουθεί την πρόταση της Επιτροπής (n+1).

3. Εάν οι συνεισφορές που αποφασίζονται σύμφωνα με την παράγραφο 2 αποκλίνουν από τις πραγματικές ανάγκες του ΕΤΑ κατά τη διάρκεια του συγκεκριμένου οικονομικού έτους, η Επιτροπή υποβάλλει προτάσεις τροποποίησης των ποσών της συνεισφοράς εντός του ανώτατου ορίου της παραγράφου 2 στο Συμβούλιο, το οποίο αποφασίζει σχετικά με ειδική πλειοψηφία, όπως προβλέπεται στο άρθρο 8.

4. Οι προσκλήσεις καταβολής προσφορών δεν είναι δυνατόν να υπερβαίνουν το ανώτατο όριο της παραγράφου 2 ούτε μπορεί να αυξηθεί το ανώτατο όριο, εκτός εάν αποφασίσει άλλως το Συμβούλιο με ειδική πλειοψηφία, όπως ορίζεται στο άρθρο 8, σε περίπτωση ειδικών αναγκών που απορρέουν από έκτακτες και απρόβλεπτες περιστάσεις, λ.χ. καταστάσεις έπειτα από κρίσεις. Στην περίπτωση αυτή η Επιτροπή και το Συμβούλιο φροντίζουν ώστε οι συνεισφορές να αντιστοιχούν στις προβλεπόμενες πληρωμές.

5. Κάθε χρόνο, η Επιτροπή, λαμβάνοντας υπόψη της τις προβλέψεις της Τράπεζας κοινοποιεί στο Συμβούλιο έως τις 15 Οκτωβρίου τις προβλέψεις της για τις αναλήψεις υποχρεώσεων, τις εκταμιεύσεις και τις συνεισφορές για καθένα από τα τρία έτη που έπονται εκείνων που ορίζονται στην παράγραφο 1.

6. Όσον αφορά τις πιστώσεις που μεταφέρονται στο 10ο ΕΤΑ από προηγούμενα ΕΤΑ σύμφωνα με το άρθρο 1, παράγραφος 2, στοιχείο β), και το άρθρο 1, παράγραφος 3, οι συνεισφορές κάθε κράτους μέλους υπολογίζονται κατ' αναλογία της συνεισφοράς κάθε κράτους μέλους στο εκάστοτε ΕΤΑ.

Όσον αφορά τις πιστώσεις του 9ου και των προηγούμενων ΕΤΑ που δεν μεταφέρονται στο 10ο ΕΤΑ, ο αντίκτυπος της συνεισφοράς κάθε κράτους μέλους υπολογίζεται κατ' αναλογία της συνεισφοράς κάθε κράτους μέλους στο 9ο ΕΤΑ.

7. Οι λεπτομερείς κανόνες όσον αφορά την καταβολή συνεισφορών εκ μέρους των κρατών μελών καταρτίζονται στον δημοσιονομικό κανονισμό που μνημονεύεται στο άρθρο 10, παράγραφος 2.

ΑΡΘΡΟ 8

Επιτροπή του Ευρωπαϊκού Ταμείου Ανάπτυξης

1. Στο πλαίσιο της Επιτροπής συγκροτείται επιτροπή (στο εξής «Επιτροπή ΕΤΑ») η οποία απαρτίζεται από αντιπροσώπους των κυβερνήσεων των κρατών μελών για τους πόρους του 10ου ΕΤΑ τους οποίους διαχειρίζεται η Επιτροπή. Η Επιτροπή ΕΤΑ προεδρεύεται από αντιπρόσωπο της Επιτροπής η οποία εξασφαλίζει και τη γραμματεία. Στις εργασίες της Επιτροπής ΕΤΑ συμμετέχει και αντιπρόσωπος της ΕΤΕπ.

2. Στο πλαίσιο της Επιτροπής ΕΤΑ, οι ψήφοι των κρατών μελών σταθμίζονται ως εξής:

Κράτος Μέλος	Ψήφοι ΕΕ-27
Βέλγιο	35
Βουλγαρία *	[1]
Τσεχική Δημοκρατία	5
Δανία	20
Γερμανία	205
Εσθονία	1
Ελλάδα	15
Ισπανία	79
Γαλλία	196
Ιρλανδία	9
Ιταλία	129
Κύπρος	1
Λετονία	1
Λιθουανία	1
Λουξεμβούργο	3
Ουγγαρία	6
Μάλτα	1
Κάτω Χώρες	49
Αυστρία	24
Πολωνία	13
Πορτογαλία	12
Ρουμανία fn	[4]
Σλοβενία	2
Σλοβακία	2
Φινλανδία	15
Σουηδία	27
Ηνωμένο Βασίλειο	148
Σύνολο των 25 κρατών της ΕΕ	999
Σύνολο των 27* κρατών της ΕΕ	[1004]

* Εκτιμώμενοι ψήφοι.

3. Η Επιτροπή ΕΤΑ αποφασίζει με ειδική πλειοψηφία *720* ψήφων εκ των 999, που αντιστοιχούν στην ευνοϊκή ψήφο τουλάχιστον 13 κρατών μελών. Η μειοψηφία αρνησικυρίας διαμορφώνεται με 280 ψήφους.

4. Σε περίπτωση που ένα νέο κράτος προσχωρήσει στην ΕΕ, η στάθμιση που προβλέπεται στην παράγραφο 2 και η ειδική πλειοψηφία που προβλέπεται στην παράγραφο 3 τροποποιούνται με ομόφωνη απόφαση του Συμβουλίου.

5. Το Συμβούλιο θεσπίζει με ομοφωνία τον εσωτερικό κανονισμό της Επιτροπής ΕΤΑ.

ΑΡΘΡΟ 9

Επιτροπή του Επενδυτικού Μέσου

1. Συγκροτείται υπό την αιγίδα της ΕΤΕπ επιτροπή (στο εξής «Επιτροπή Επενδυτικού Μέσου») η οποία απαρτίζεται από αντιπροσώπους των κυβερνήσεων των κρατών μελών και από αντιπρόσωπο της Επιτροπής. Η ΕΤΕπ εξασφαλίζει τη γραμματεία και τις υπηρεσίες στήριξης της Επιτροπής Επενδυτικού Μέσου. Ο Πρόεδρος της Επιτροπής Επενδυτικού Μέσου εκλέγεται από τα μέλη της και μεταξύ αυτών.

2. Το Συμβούλιο θεσπίζει με ομοφωνία τον εσωτερικό κανονισμό της Επιτροπής Επενδυτικού Μέσου.

3. Η Επιτροπή Επενδυτικού Μέσου αποφασίζει με ειδική πλειοψηφία. Η στάθμιση των ψήφων γίνεται κατά τα οριζόμενα στο άρθρο 8, παράγραφοι 2 και 3.

ΑΡΘΡΟ 10

Εκτελεστικές διατάξεις

1. Υπό την επιφύλαξη του άρθρου 8 της παρούσας συμφωνίας και των δικαιωμάτων ψήφου των κρατών μελών που ορίζει το άρθρο αυτό, όλες οι σχετικές διατάξεις από τα άρθρα 14 έως 30 της Εσωτερικής Συμφωνίας για το 9ο ΕΤΑ παραμένουν σε ισχύ εν αναμονή της απόφασης του Συμβουλίου για τον εκτελεστικό κανονισμό του 10ου ΕΤΑ. Ο εν λόγω εκτελεστικός κανονισμός εγκρίνεται ομόφωνα βάσει προτάσεως της Επιτροπής και κατόπιν διαβουλεύσεων με την ΕΤΕπ.

Ο εκτελεστικός κανονισμός περιλαμβάνει τις ενδεδειγμένες τροποποιήσεις και βελτιώσεις των υφιστάμενων διαδικασιών προγραμματισμού και λήψης αποφάσεων, εναρμονίζει δε τις διαδικασίες της Κοινότητας και του ΕΤΑ στο μεγαλύτερο δυνατό βαθμό, μεταξύ άλλων όσον αφορά τις πτυχές της συγχρηματοδότησης. Επιπλέον θεσπίζει ειδικές διαδικασίες διαχείρισης του Μηχανισμού για τη Χρηματοδότηση της Ειρήνευσης. Υπενθυμίζοντας ότι η χρηματοδοτική και τεχνική συνεισφορά για την εφαρμογή των άρθρων 11, παράγραφος 6, 11α και 11β της συμφωνίας εταιρικής σχέσης ΑΚΕ-ΕΚ θα χρηματοδοτηθεί από συγκεκριμένα μέσα πλην εκείνων που προορίζονται για τη χρηματοδότηση της συνεργασίας ΑΚΕ-ΕΚ. Οι δραστηριότητες που αναπτύσσονται δυνάμει των διατάξεων αυτών πρέπει να εγκριθούν από διαδικασίες του προϋπολογισμού που θα έχουν οριστεί εκ των προτέρων.

2. Ο δημοσιονομικός κανονισμός εκδίδεται πριν τεθεί σε ισχύ η Συμφωνία εταιρικής σχέσης ΑΚΕ-ΕΚ από το Συμβούλιο, το οποίο αποφασίζει με ειδική πλειοψηφία όπως προβλέπεται στο άρθρο 8, βάσει προτάσεως της Επιτροπής και αφού γνωμοδοτήσουν η ΕΤΕπ, για τις διατάξεις που την αφορούν, καθώς και το Ελεγκτικό Συνέδριο.

3. Η Επιτροπή θα παρουσιάσει τις προτάσεις της για τους κανονισμούς που μνημονεύονται στις παραγράφους 1 και 2, προβλέποντας, μεταξύ άλλων, τη δυνατότητα ανάθεσης των εκτελεστικών καθηκόντων σε τρίτους.

ΑΡΘΡΟ 11

Δημοσιονομική εκτέλεση, λογιστική, έλεγχος και απαλλαγή

1. Η Επιτροπή αναλαμβάνει τη δημοσιονομική εκτέλεση των κονδυλίων που διαχειρίζεται σύμφωνα με το άρθρο 1, παράγραφος 8, το άρθρο 2, στοιχεία α), β) και γ), το άρθρο 3, παράγραφος 1, και το άρθρο 6, καθώς και την εκτέλεση έργων και προγραμμάτων σύμφωνα με το δημοσιονομικό κανονισμό που προβλέπεται στο άρθρο 10, παράγραφος 2. Για την ανάκτηση των αχρεωστήτως καταβληθέντων ποσών οι αποφάσεις της Επιτροπής εκτελούνται σύμφωνα με το άρθρο 256 της Συνθήκης ΕΚ.

2. Η ΕΤΕπ διαχειρίζεται το Επενδυτικό Μέσο και προβαίνει στις σχετικές ενέργειες εξ ονόματος της Κοινότητας σύμφωνα με τους κανόνες του δημοσιονομικού κανονισμού ο οποίος προβλέπεται στο άρθρο 9 παράγραφος 2. Στο πλαίσιο αυτό η ΕΤΕπ ενεργεί για λογαριασμό και με την ευθύνη της Κοινότητας. Όλα τα δικαιώματα που προκύπτουν από αυτές τις ενέργειες, ιδίως τα δικαιώματα του πιστωτή ή του κυρίου, ασκούνται από τα κράτη μέλη.

3. Η ΕΤΕπ αναλαμβάνει, σύμφωνα με το καταστατικό της και με τη βέλτιστη τραπεζική πρακτική, τη δημοσιονομική εκτέλεση των πράξεων οι οποίες χρηματοδοτούνται με δάνεια από τους δικούς της πόρους σε συνδυασμό ενδεχομένως με επιδοτήσεις επιτοκίων από τους πόρους του ΕΤΑ.

4. Η Επιτροπή καταρτίζει και εγκρίνει τους λογαριασμούς του ΕΤΑ για κάθε οικονομικό έτος και τους υποβάλλει στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, το Συμβούλιο και το Ελεγκτικό Συνέδριο.

5. Η Επιτροπή κοινοποιεί τις πληροφορίες που προβλέπει το άρθρο 10 στο Ελεγκτικό Συνέδριο, ώστε να του δίνει τη δυνατότητα να πραγματοποιεί βάσει αποδεικτικών εγγράφων ελέγχους σχετικά με τη βοήθεια που χορηγείται από πόρους του ΕΤΑ.

6. Κάθε χρόνο η ΕΤΕπ υποβάλλει στην Επιτροπή και στο Συμβούλιο την ετήσια έκθεσή της σχετικά με την εκτέλεση των ενεργειών που χρηματοδοτούνται από τους πόρους του ΕΤΑ τους οποίους διαχειρίζεται.

7. Με την επιφύλαξη της παραγράφου 9 του παρόντος άρθρου, το Ελεγκτικό Συνέδριο ασκεί τις αρμοδιότητές του οι οποίες του έχουν ανατεθεί βάσει του άρθρου 248 της Συνθήκης ΕΚ σε σχέση με τις ενέργειες που χρηματοδοτούνται από το ΕΤΑ. Οι όροι υπό τους οποίους ασκεί τις αρμοδιότητές του το Ελεγκτικό Συνέδριο περιλαμβάνονται στον χρηματοδοτικό κανονισμό του άρθρου 10, παράγραφος 2.

8. Το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, έπειτα από σύσταση του Συμβουλίου που αποφασίζει με ειδική πλειοψηφία όπως προβλέπεται στο άρθρο 8, απαλλάσσει την Επιτροπή για την οικονομική διαχείριση του ΕΤΑ με εξαίρεση τις πράξεις που διαχειρίζεται η ΕΤΕπ.

9. Οι ενέργειες που χρηματοδοτούνται από τους πόρους του ΕΤΑ τους οποίους διαχειρίζεται η ΕΤΕπ υπόκεινται στις διαδικασίες ελέγχου και απαλλαγής που προβλέπονται από το καταστατικό της ΕΤΕπ για το σύνολο των δραστηριοτήτων της.

ΑΡΘΡΟ 12

Ρήτρα αναθεώρησης

Το άρθρο 1, παράγραφος 3, και τα άρθρα του κεφαλαίου ΙΙ, εξαιρουμένων των τροποποιήσεων του άρθρου 8, μπορούν να τροποποιηθούν από το Συμβούλιο με ομόφωνη απόφασή του έπειτα από πρόταση της Επιτροπής. Η ΕΤΕπ συμμετέχει στην εκπόνηση της πρότασης της Επιτροπής σχετικά με τα θέματα που αφορούν τις δραστηριότητές της καθώς και τις δραστηριότητες του Επενδυτικού Μέσου.

ΑΡΘΡΟ 13

Επικύρωση, έναρξη ισχύος και διάρκεια

1. Κάθε κράτος μέλος εγκρίνει την παρούσα συμφωνία σύμφωνα με τις οικείες συνταγματικές του διατάξεις. Η κυβέρνηση κάθε κράτους μέλους ενημερώνει τη Γενική Γραμματεία του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης μόλις ολοκληρωθούν οι διαδικασίες που απαιτούνται για την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας.

2. Η παρούσα συμφωνία αρχίζει να ισχύει την πρώτη ημέρα του δεύτερου μήνα μετά την κοινοποίηση της έγκρισής της από το τελευταίο κράτος μέλος.

3. Η παρούσα συμφωνία έχει την ίδια χρονική διάρκεια με το πολυετές χρηματοδοτικό πλαίσιο του Παραρτήματος Ιβ της Συμφωνίας εταιρικής σχέσης ΑΚΕ-ΕΚ. Ωστόσο, με την επιφύλαξη του άρθρου 1, παράγραφος 4, η παρούσα συμφωνία παραμένει σε ισχύ επί όσο διάστημα χρειάζεται για την πλήρη εκτέλεση όλων των ενεργειών που χρηματοδοτούνται βάσει της Συμφωνίας εταιρικής σχέσης ΑΚΕ-ΕΚ, της απόφασης σύνδεσης και του εν λόγω πολυετούς χρηματοδοτικού πλαισίου.

ΑΡΘΡΟ 14

Αυθεντικές γλώσσες

Η παρούσα συμφωνία συντάσσεται σε ένα και μόνο αντίτυπο στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, εσθονική, ισπανική, ιταλική, λετονική, λιθουανική, μαλτέζικη, ολλανδική, ουγγρική, πολωνική, πορτογαλική, σλοβακική, σλοβενική, σουηδική, τσεχική και φινλανδική γλώσσα και καθένα από τα κείμενα αυτά είναι εξίσου αυθεντικό. Η συμφωνία κατατίθεται στα αρχεία της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης, η οποία διαβιβάζει επικυρωμένο αντίγραφο στις κυβερνήσεις των κρατών που την υπογράφουν.

Hecho en Bruselas, el diecisiete de julio del dos mil seis.

V Bruselu dne sedmnáctého července dva tisíce šest.

Udfærdiget i Bruxelles den syttende juli to tusind og seks.

Geschehen zu Brüssel am siebzehnten Juli zweitausendsechs.

Kahe tuhande kuuenda aasta juulikuu seitsmeteistkümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα εφτά Ιουλίου δύο χιλιάδες έξι.

Done at Brussels on the seventeenth day of July in the year two thousand and six.

Fait à Bruxelles, le dix-sept juillet deux mille six.

Fatto a Bruxelles, addì diciassette luglio duemilase.

Briselē, divtūkstoš sestā gada septiņpadsmitajā jūlijā.

Priimta du tūkstančiai šeštų metų liepos septyniolikta dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kettőezer hatodik év július tizenhetedik napján.

Magħmul fi Brussel, fis-sbatax jum ta' Lulju tas-sena elfejn u sitta.

Gedaan te Brussel, de zeventiende juli tweeduizend zes.

Sporządzono w Brukseli dnia siedemnastego lipca roku dwutysięcznego szóstego.

Feito em Bruxelas, em dezassete de Julho de dois mil e seis.

V Bruseli dňa sedemnásteho júla dvetisícšesť.

V Bruslju, sedemnajstega julija leta dva tisoč šest.

Tehty Brysselissä seitsemäntenätoista päivänä heinäkuuta vuonna kaksituhattakuusi.

Som skedde i Bryssel den sjuttonde juli tjugohundrasex.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges
Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen
Für Seine Majestät den König der Belgier

Za prezidenta České republiky

For Hendes Majestæt Danmarks Dronning

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland

Eesti Vabariigi Presidendi nimel

Για τον Πρόεδρο της Ελληνικής Δημοκρατίας

Por Su Majestad el Rey de España

Pour le Président de la République française

Thar ceann Uachtarán na hÉireann
For the President of Ireland

Per il Presidente della Repubblica italiana

Για τον Πρόεδρο της Κυπριακής Δημοκρατίας

Latvijas Republikas Valsts prezidentes vārdā

Lietuvos Respublikos Prezidento vardu

Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg

A Magyar Köztársaság Elnöke részéről

Għall-President ta' Malta

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden

Für den Bundespräsidenten der Republik Österreich

Za Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej

Pelo Presidente da República Portuguesa

Za predsednika Republike Slovenije

Za prezidenta Slovenskej republiky

Suomen Tasavallan Presidentin puolesta
För Republiken Finlands President

För Konungariket Sveriges regering

For Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της τροποποιούσας Συμφωνίας μετά της συνημμένης Τελικής Πράξης, της Εσωτερικής Συμφωνίας για την τροποποίηση της Εσωτερικής Συμφωνίας της 18ης Σεπτεμβρίου 2000 και της Εσωτερικής Συμφωνίας σχετικά με τη χρηματοδότηση των ενισχύσεων της Κοινότητας, που κυρώνονται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 93 παράγραφος 3 της τροποποιούμενης Συμφωνίας, του άρθρου 2 της τροποποιούσας Εσωτερικής Συμφωνίας και του άρθρου 13 της Εσωτερικής Συμφωνίας, σχετικά με τη χρηματοδότηση των ενισχύσεων της Κοινότητας για την περίοδο 2008-2013.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 21 Δεκεμβρίου 2007

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΡΟΛΟΣ ΓΡ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ **Π. ΠΑΥΛΟΠΟΥΛΟΣ**	ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ **Γ. ΑΛΟΓΟΣΚΟΥΦΗΣ**
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ **Θ. ΜΠΑΚΟΓΙΑΝΝΗ**	ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ **ΕΥΑΓΓ. – ΒΑΣ. ΜΕΪΜΑΡΑΚΗΣ**
ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ **Χ. ΦΩΛΙΑΣ**	ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ, ΧΩΡΟΤΑΞΙΑΣ ΚΑΙ ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ **Γ. ΣΟΥΦΛΙΑΣ**
ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ **ΕΥΡ. ΣΤΥΛΙΑΝΙΔΗΣ**	ΥΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΚΟΙΝΩΝΙΚΗΣ ΑΛΛΗΛΕΓΓΥΗΣ **Δ. ΑΒΡΑΜΟΠΟΥΛΟΣ**
ΑΓΡΟΤΙΚΗΣ ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ ΚΑΙ ΤΡΟΦΙΜΩΝ **Α. ΚΟΝΤΟΣ**	ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ **Σ. ΧΑΤΖΗΓΑΚΗΣ**
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ **Μ. Γ. ΛΙΑΠΗΣ**	ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ **Κ. ΧΑΤΖΗΔΑΚΗΣ**

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 24 Δεκεμβρίου 2007

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
Σ. ΧΑΤΖΗΓΑΚΗΣ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΑ ΓΡΑΦΕΙΑ ΠΩΛΗΣΗΣ Φ.Ε.Κ.

ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ - Βασ. Όλγας 227	**23104 23956**	**ΛΑΡΙΣΑ** - Διοικητήριο	**2410 597449**
ΠΕΙΡΑΙΑΣ - Ευριπίδου 63	**210 4135228**	**ΚΕΡΚΥΡΑ** - Σαμαρά 13	**26610 89122**
ΠΑΤΡΑ - Κορίνθου 327	**2610 638109**	**ΗΡΑΚΛΕΙΟ** - Πεδιάδος 2	**2810 300781**
ΙΩΑΝΝΙΝΑ - Διοικητήριο	**26510 87215**	**ΜΥΤΙΛΗΝΗ** - Πλ. Κωνσταντινουπόλεως 1	**22510 46654**
ΚΟΜΟΤΗΝΗ - Δημοκρατίας 1	**25310 22858**		

ΤΙΜΗ ΠΩΛΗΣΗΣ ΦΥΛΛΩΝ ΤΗΣ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

Σε έντυπη μορφή

- Για τα Φ.Ε.Κ. από 1 μέχρι 16 σελίδες σε 1 €, προσαυξανόμενη κατά 0,20 € για κάθε επιπλέον οκτασέλιδο ή μέρος αυτού.
- Για τα φωτοαντίγραφα Φ.Ε.Κ. σε 0,15 € ανά σελίδα.

Σε μορφή DVD/CD

Τεύχος	Ετήσια έκδοση	Τριμηνιαία έκδοση	Μηνιαία έκδοση
Α΄	150 €	40 €	15 €
Β΄	300 €	80 €	30 €
Γ΄	50 €	-	-
Υ.Ο.Δ.Δ.	50 €	-	-
Δ΄	110 €	30 €	-

Τεύχος	Ετήσια έκδοση	Τριμηνιαία έκδοση	Μηνιαία έκδοση
Α.Α.Π.	110 €	30 €	-
Ε.Β.Ι.	100 €	-	-
Α.Ε.Δ.	5 €	-	-
Δ.Δ.Σ.	200 €	-	20 €
Α.Ε. - Ε.Π.Ε. και **Γ.Ε.ΜΗ.**	-	-	100 €

- Η τιμή πώλησης μεμονωμένων Φ.Ε.Κ. σε μορφή cd-rom από εκείνα που διατίθενται σε ψηφιακή μορφή και μέχρι 100 σελίδες, σε 5 € προσαυξανόμενη κατά 1 € ανά 50 σελίδες.
- Η τιμή πώλησης σε μορφή cd-rom/dvd, δημοσιευμάτων μιας εταιρείας στο τεύχος Α.Ε.-Ε.Π.Ε. και Γ.Ε.ΜΗ. σε 5 € ανά έτος.

ΠΑΡΑΓΓΕΛΙΑ ΚΑΙ ΑΠΟΣΤΟΛΗ Φ.Ε.Κ.: Τηλεφωνικά: 210 4071010 - fax: 210 4071010 - internet: http://www.et.gr

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

Τεύχος	Έντυπη μορφή	Ψηφιακή Μορφή
Α΄	225 €	190 €
Β΄	320 €	225 €
Γ΄	65 €	Δωρεάν
Υ.Ο.Δ.Δ.	65 €	Δωρεάν
Δ΄	160 €	80 €
Α.Α.Π.	160 €	80 €
Ε.Β.Ι.	65 €	33 €

Τεύχος	Έντυπη μορφή	Ψηφιακή Μορφή
Α.Ε.Δ.	10 €	Δωρεάν
Α.Ε. - Ε.Π.Ε. και **Γ.Ε.ΜΗ.**	2.250 €	645 €
Δ.Δ.Σ.	225 €	95 €
Α.Σ.Ε.Π.	70€	Δωρεάν
Ο.Π.Κ.	-	Δωρεάν
Α΄+ Β΄+ Δ΄ + Α.Α.Π.	-	450 €

- Το τεύχος Α.Σ.Ε.Π. (έντυπη μορφή) θα αποστέλλεται σε συνδρομητές ταχυδρομικά, με την επιβάρυνση των 70 €, ποσό το οποίο αφορά τα ταχυδρομικά έξοδα.
- Για την παροχή πρόσβασης μέσω διαδικτύου σε Φ.Ε.Κ. προηγουμένων ετών και συγκεκριμένα στα τεύχη: **α)** Α, Β, Δ, Α.Α.Π., Ε.Β.Ι. και Δ.Δ.Σ., η τιμή προσαυξάνεται, πέραν του ποσού της ετήσιας συνδρομής του 2007, κατά 40 € ανά έτος και ανά τεύχος και **β)** για το τεύχος Α.Ε.-Ε.Π.Ε. & Γ.Ε.ΜΗ., κατά 60 € ανά έτος παλαιότητας.

* Η καταβολή γίνεται σε όλες τις Δημόσιες Οικονομικές Υπηρεσίες (Δ.Ο.Υ.). Το πρωτότυπο διπλότυπο (έγγραφο αριθμ. πρωτ. 9067/28.2.2005 2η Υπηρεσία Επιτρόπου Ελεγκτικού Συνεδρίου) με φροντίδα των ενδιαφερομένων, πρέπει να αποστέλλεται ή να κατατίθεται στο Εθνικό Τυπογραφείο (Καποδιστρίου 34, Τ.Κ. 104 32 Αθήνα).

* Σημειώνεται ότι φωτοαντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές Επιταγές για την εξόφληση της συνδρομής, δεν γίνονται δεκτά και θα επιστρέφονται.

* Οι οργανισμοί τοπικής αυτοδιοίκησης, τα νομικά πρόσωπα δημοσίου δικαίου, τα μέλη της Ένωσης Ιδιοκτητών Ημερησίου Τύπου Αθηνών και Επαρχίας, οι τηλεοπτικοί και ραδιοφωνικοί σταθμοί, η Ε.Σ.Η.Ε.Α., τα τριτοβάθμια συνδικαλιστικά Όργανα και οι τριτοβάθμιες επαγγελματικές ενώσεις δικαιούνται έκπτωσης πενήντα τοις εκατό (50%) επί της ετήσιας συνδρομής (τρέχον έτος + παλαιότητα).

* Το ποσό υπέρ Τ.Α.Π.Ε.Τ. [5% επί του ποσού συνδρομής (τρέχον έτος + παλαιότητα)], καταβάλλεται ολόκληρο (Κ.Α.Ε. 3512) και υπολογίζεται πριν την έκπτωση.

* Στην Ταχυδρομική συνδρομή του τεύχους Α.Σ.Ε.Π. δεν γίνεται έκπτωση.

Πληροφορίες για δημοσιεύματα που καταχωρούνται στα Φ.Ε.Κ. στο τηλ.: 210 5279000.
Φωτοαντίγραφα παλαιών Φ.Ε.Κ.: Μάρνη 8 τηλ.: 210 8220885, 210 8222924, 210 5279050.
Οι πολίτες έχουν τη δυνατότητα ελεύθερης ανάγνωσης των δημοσιευμάτων που καταχωρούνται σε όλα τα τεύχη της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως πλην εκείνων που καταχωρούνται στο τεύχος Α.Ε.-Ε.Π.Ε και Γ.Ε.ΜΗ., από την ιστοσελίδα του Εθνικού Τυπογραφείου (www.et.gr).

Οι υπηρεσίες εξυπηρέτησης πολιτών λειτουργούν καθημερινά από 08:00 μέχρι 13:00



ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ
ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * ΤΗΛ. 210 52 79 000 * FAX 210 52 21 004
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http://www.et.gr – e-mail: webmaster.et@et.gr